

УДМУРТСКИЙ ФОЛЬКЛОР

песни





*Сйзисько пересь атаелы,
усто кырзасьлы,
Куркия гуртысь берпуметй вöсьясьлы
Байгельдин Туймурзалы.*

*Памяти моего деда,
искусного исполнителя народных песен,
последнего языческого жреца в округе,
Байгельдина Туймурзы
посвящается*

РОССИЙСЬ НАУКАОСЪЯ АКАДЕМИЛЭН
УРАЛ ОТДЕЛЕНИЫСЪТЫЗ
ИСТОРИЯ, КЫЛЪЯ НО ЛИТЕРАТУРАЯ УДМУРТ ИНСТИТУТ

УДМУРТ ФОЛЪКЛОР



И. М. Нуриева

ВАТКА КАМ ТУПАЛАСЬ УДМУРТЪЁСЛЭН
КРЕЗЪГУРЪЁССЫ

Поттэт 1

ИЖЕВСК 1995

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
УРАЛЬСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УДМУРТСКИЙ ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

УДМУРТСКИЙ ФОЛЬКЛОР



И. М. Нуриева

ПЕСНИ ЗАВЯТСКИХ УДМУРТОВ

Выпуск I

ИЖЕВСК 1995

ББК 83.3У+85.31
Н90

Рецензенты:

Р. А. Чуракова, член Союза композиторов Удмуртии;

Ю. Л. Толкач, член Союза композиторов России,
заслуженный деятель искусств Удмуртской Республики.

Графическое выполнение нотных текстов **И. Ю. Кузнецовой**.

Научный редактор **Т. Г. Владыкина**

Нуриева И. М.

Н90 Песни завятских удмуртов. — Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1995. — Вып. 1. — 232 с.: ил. (Удмуртский фольклор).

ISBN 5—7671—0403—1

Двуязычный сборник содержит народные песни удмуртов, проживающих в Кукморском районе Татарстана. В сборнике представлены все песенные жанры обрядового фольклора кукморских удмуртов, бытующие в настоящее время.

Книга рассчитана на музыковедов, фольклористов, лингвистов и широкий круг читателей, интересующихся удмуртской народной музыкальной культурой.

8П6(03)

ISBN 5—7671—0403—1

ББК 83.3У+85.31

© Нуриева И. М., 1995

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание продолжает серию книг “Удмуртский фольклор. Песни”, основным принципом которых является последовательное региональное изучение отдельных песенных традиций¹. Первый выпуск “Песен завятских удмуртов” содержит нотные и текстовые записи песен кукморских удмуртов — южной группы завятских удмуртов.

Музыкально-песенный фольклор кукморских удмуртов был объектом внимания зарубежных исследователей. Первая нотная публикация народных песен кукморских удмуртов осуществлена австрийским музыковедом Робертом Лахом². Запись на фонограф производилась от военнопленных в годы первой мировой войны. Из 81 опубликованной им удмуртской песни 58 песен были спеты Василием Семеновым (д. Ошторма-Юмья) и Сайфуллой Сайфуллиным (д. Верхняя Юмья). В первых пяти песнях кукморских информантов даны ссылки на жанр (качельная, рекрутская, пасхальная и две детские). Не все опубликованные песни могут быть использованы для сравнительного типологического исследования по ряду объективных и субъективных причин. Тем не менее вышеназванная публикация, безусловно, имеет большое историческое значение.

В 1989 г. в Будапеште вышел в свет солидный и объемный труд венгерских ученых — музыковеда Ласло Викара и лингвиста Габора Берецки “Votyak Folksongs”³. Из 330 песен, собранных на территории периферийного проживания удмуртов (Татария, Башкирия), 113 мелодий записаны в 13 деревнях Кукморского района. Значение этого исследования трудно оценить. Помимо собственно народных песен, нотированных очень тщательно и скрупулезно, в исследовательской части книги ученые-коллеги выдвинули свою концепцию музыкального стиля удмуртской народной песни.

Благодаря этим опубликованным материалам, у исследователей есть возможность проследить состояние народно-песенной традиции, в частности, кукморской. Один из указателей в настоящем издании, составленный на основе публикаций Р. Лаха и Л. Викара и собственных наших записей, в целом наглядно показывает устойчи-

вость и сохранность мелодических форм, обусловленных рядом удачно сложившихся обстоятельств.

Регион правобережья Вятки в ее нижнем течении охватывает Мамадышский, Кукморский, Балтасинский районы Татарии, Малмыжский район Кировской области и Мари-Турекский район Марийской республики. В течение длительного времени эти земли были зоной активных контактов татар-мусульман, кряшен (крещеных татар), удмуртов, мари, позже русских. Исторические документы и исследования последних лет по этнической истории, проводимые Удмуртским ИИЯЛ УрО РАН и Удмуртским университетом, позволяют судить о том, что финно-угорские поселения правобережья Вятки являются остатками бывшего сплошного расселения древних финно-угров⁴. В силу исторических условий завятские удмурты оказались изолированными от основного этнического массива. Многовековое инонациональное (в основном тюркское) окружение, с одной стороны, отразилось на некоторых сторонах быта и духовной культуре, с другой — стало тем мощным фактором, который способствовал этнической консолидации завятских удмуртов и сохранению древнейших стилей.

По особенностям языка, костюмным комплексам удмурты этого региона делятся на две относительно самостоятельные группы: носителей шошминского (удмурты Балтасинского района Татарии, Мари-Турекского района Марийской республики, Малмыжского района Кировской области) и кукморского диалектов (кукморские и мамадышские удмурты). При определении границ музыкальных традиций выявилось полное совпадение их с лингвистическими, очерченными учеными-языковедами В. К. Кельмаковым и Т. И. Тепляшиной⁵.

Кукморская традиция органично входит в общую музыкально-песенную систему правобережья Вятки, наиболее характерной чертой которой по сей день остается устойчивое бытование древних обрядовых и песенных форм. По сравнению с шошминской традицией здесь существует несколько важных отличительных особенностей: во-первых, большее количество собственно обрядовых напевов, связанных с календарем; во-вторых, почти полное отсутствие лирического жанра. В целом песенно-жанровая система кукморской традиции представляет собой сочетание двух неравномасштабных

разновременных пластов: с одной стороны, многочисленные обрядовые, с другой — песни явно позднего происхождения и заимствованные. Подобное явление — сочетание в одной традиции, например, архаичных жанров и поздних песен частушечного типа — не уникально; исследователи коми фольклора отмечают его в вымско-удорской песенной традиции⁶. Пока трудно однозначно ответить на вопрос, почему лирический жанр не развился на основе местной национальной культуры. Одна из причин может быть та, которую выдвинул в свое время профессор К. В. Квитка применительно к аналогичной ситуации — отсутствию какого-то определенного жанра в “глухих”, отдаленных местностях: “Многие... распространенные песни не вошли в быт этих уголков потому, что представляли высокие для своей эпохи достижения, какие в ту эпоху не были равномерно распространены, как не распространены равномерно и в настоящее время все достижения современной художественной культуры”⁷.

Для данной публикации были отобраны обрядовые песни, поскольку именно они составляют основу жанровой системы существующей песенной традиции и представляют наибольший научный интерес. Все они приурочены к конкретным датам или событиям (проводы зимы — нискылан, проводы солдата в армию — солдат келян и т.д.).

Обрядовые напевы легко классифицируются по жанровым признакам на календарные и семейно-родовые, и именно этот традиционный принцип был избран при систематизации песенного материала. Но существуют несколько полижанровых напевов, исполняющихся в различных ситуациях: то в качестве календарных, то на семейных обрядах. Так, наиболее универсальным оказался напев гостевой праздничной песни юон сям. Помимо обрядов гостевания, он исполняется на свадьбе, на поминках умерших родственников (кисьтон), на празднике осеннего пира (сйзыл юон). Свадебная мелодия сопровождала первый день свадьбы в доме невесты и обряд Масленицы (Вой юон). Та же самая мелодия звучала и на поминках (йыр-пыд сётон). Напев проводов невесты — ныл келян сям — также объединяет семейные и календарные праздники: с этой песней провожали невесту из родительского дома и умершую молодую незамужнюю девушку; в некоторых деревнях зафиксировано строго

приуроченное исполнение этой песни в ночь на Троицу и на следующий день при возвращении с кладбища (д. Куркино). В д. Новый Канисар молодежь пела эту песню после Троицы вплоть до уборки хлеба. Смена функции автоматически влекла за собой изменение манеры исполнения: в последних случаях отсутствует момент ритуального плача, столь необходимый и естественный при проводах невесты из дома. Мелодия качельной песни (вакчи таган сям, № 70, 72), распространенная в южной части района, совпадает с напевом песни катания с гор (нискылан сям, № 3), зафиксированной в этом качестве только в д. Куркино.

В некоторых случаях явление полижанровости довольно легко объяснимо: во всех обрядах, на которых поется мелодия гостевой песни (юон сям), присутствует элемент гостевания (как правило, песня исполняется дома во время застолья). Исполнение свадебной песни и песни проводов невесты на свадебном и поминальном обрядах исходит из миропонимания древних удмуртов, представляющих моменты рождения, свадьбы и смерти переходными этапами, особыми вехами в жизни человека⁸. Совпадение напевов в таких далеких по функции обрядах, как свадьба и Масленица, объясняется, вероятнее всего, временем их проведения — до недавнего времени свадьбу справляли исключительно на Масленицу. Но все же на некоторые вопросы пока ответить довольно сложно: почему, например, песня проводов невесты принимает на себя совершенно не свойственные ей функции, то заменяя напевы семика (д. Куркино), то сопровождая гуляния молодежи летом (д. Новый Канисар)?

Помещая в сборник полижанровые напевы, мы исходили главным образом из определения жанра самими исполнителями. Вторым определяющим моментом является поэтический текст, как правило, в первой строфе повествующий о данном событии (Масленице, свадьбе или поминках. См. № 2, 98, 99, 137). Мелодия, точнее, отражение в мелодии особой манеры исполнения, за редким исключением, не может быть критерием жанра, поскольку основная часть песен записывалась в искусственных условиях, при которых многие важные детали в исполнении вне обряда могли быть сглажены или опущены.

Возвращаясь к разговору о народной терминологии, необходимо отметить несколько особенностей. Во-первых, слово *кырзан* в данной

традиции употребляется только по отношению к заимствованным из Удмуртии или русским песням. Свои традиционные напевы местные жители называют *сям, сямен* (обычай, традиция): *юон сямен кыр꜑алом* (споем по гостевому обычаю) или словом татарского происхождения *куй* (мелодия). В одной из последних экспедиций зафиксировано и еще одно название обрядовых песен — *заот*, которым прежде, по рассказу исполнительницы из д. Нырьи Зои Яковлевны Егоровой, обозначались все традиционные мелодии. Характерно, что шошминские удмурты свои мелодии называют однозначно *зоут* (обычай, традиция).

Все названия традиционных напевов даны в местных определениях: акашка сям (напев обряда акашка), солдат келян сям (напев проводов солдата), которые таковыми по функции и являются. Песни же весеннего цикла — качельные — выходят за рамки функциональной принадлежности: ни в этнографической литературе, ни в полевых условиях не удалось зафиксировать ни одного свидетельства о пении во время качания⁹. В данном случае на жанровую принадлежность указывает чаще всего текст: в первых строках упоминаются качели (№ 50, 51, 54 и др.). Некоторая путаница происходит и при определении семицких песен, так как, во-первых, не во всех деревнях напев семика исполняется строго на Троицу, во-вторых, в разных деревнях один и тот же напев может обозначаться как луговой (возь выл сям), так и троицкий (семяк сям; № 48, 49, 50, 51).

Соотношение текста и мелодии в обрядовых песнях кукморской традиции основано на принципе свободного перемещения текстов, что является характерной особенностью не только обрядовых песен всей удмуртской народной традиции, но и многих финно-угорских культур. Но в этой взаимосвязи существуют свои внутренние законы, которые еще не исследованы до конца музыковедами. Отмечая доминирующую роль мелодии над текстом в удмуртских обрядовых песнях, нельзя отрицать факт существования приуроченных к данной мелодии текстов, имеющих свое место в бесконечной череде сменяющихся поэтических строф. Как правило, такими закрепленными текстами начинаются песни большинства обрядов. В остальных случаях исполнители подбирают слова, либо соотносимые с контекстом, либо нейтральные по содержанию. Исключением являются некоторые обрядовые плясовые (юшан), исполняемые с текстами, явно

противоречащими их музыкальному содержанию (№ 141). Подобные примеры встречаются и в русском, и в татарском фольклоре¹⁰.

Рассматривая песни кукморских удмуртов в контексте южно-удмуртской песенной традиции, находим много общего в иерархии жанровой системы¹¹. Ее ядро также составляют семейно-родовые напевы: свадебные, проводов невесты, проводов солдата, гостевые и плясовые. Они образуют необходимый минимальный набор песен, распространенный по всей территории района, и представлены каждый одним типовым напевом. Исключением является песня проводов зятя (эмеспи келян), которая бытует только в одной деревне (Старая Уча).

На территории Кукморского района широко развит весенний цикл обрядов, песни некоторых из них — луговые, катания с гор — зафиксированы только здесь. Многочисленные и разные по мелодическим типам песни календарного цикла, подобно южноудмуртской традиции, также локализованы; каждому календарному обряду соответствует от одного до трех напевов.

Характерной особенностью песен календарного цикла является повсеместное распространение напевов акашка и одновременная их узколокальность. Свой характерный напев акашка в исследуемом районе имеет почти каждая деревня или группа близлежащих деревень, в отличие, например, от дисперсного распространения напева этого жанра в алнашской традиции¹². Само же явление узколокальности, индивидуализированности напевов в удмуртском песенном фольклоре не уникально: оно зафиксировано исследователями и в южной Удмуртии¹³.

Народные исполнители осознают эту особенность: по напеву акашка кукморские удмурты могут определить, какой деревне он принадлежит. Характерна привязанность к своему напеву. Например, как при записи информационных данных народные песенницы часто называют только свою девичью фамилию, так и исполнительницы, вышедшие замуж в другую деревню, могут спеть только свой “родной” напев, хотя знают и при ежегодном проведении обряда поют напев акашка, принадлежащий деревне мужа. На вопрос: “Почему в соседней деревне напев акашка другой?” — отвечали, что акашку поют только своей деревней, или своим родом, чужих не пускают (д. Нижний Кумор).

В сборник включены напевы акашка всех удмуртских деревень исследуемого района и их варианты.

Поэтические тексты удмуртских народных песен излагаются в двух видах. Поскольку кукморский диалект удмуртского языка — явление достаточно сложное, мы посчитали необходимым сделать подтекстовку в транскрипции, сохраняя таким образом все фонетические нюансы. Во втором варианте песенные тексты даны в традиционной строфовой форме; диалектные особенности произношения приведены в соответствии с нормами произношения литературного языка, например: м'искъл'ань — нискыланы и др. В русском подстрочном переводе мы стремились, с одной стороны, точно передать особенности поэтики, синтаксического строя, стиля удмуртского стиха, с другой — донести до читателя красоту и внутреннюю логику удмуртской народной поэзии, что повлекло за собой более обобщенный перевод некоторых строк поэтического текста. Буквальный перевод оригинала при этом приводится в скобках. Лингвистическую выверку поэтических текстов, их транскрипцию выполнил В. А. Те-

роков, носитель кукморского диалекта. Переводы на русский язык и словарь диалектных слов (см. конец книги) сделаны автором совместно с В. А. Тороковым.

Книга снабжена фотографиями исполнителей разных лет. К сожалению, по техническим причинам оказалось невозможным сфотографировать всех исполнителей.

Мы благодарим за очень ценные и своевременные замечания доктора филологических наук В. К. Кельмакова, заведующую отделом литературы и фольклора Удмуртского ИИЯЛ УрО РАН кандидата филологических наук Т. Г. Владыкину, сотрудников отдела литературы и фольклора: кандидата филологических наук Л. Н. Долганову, Л. Д. Айтуганову, С. В. Стародубцеву, И. Ю. Кузнецову, без помощи и моральной поддержки которых эта работа не состоялись бы.

И наконец, наша самая большая благодарность — всем народным певцам, высокое исполнительское искусство которых мы попытались отразить в настоящем издании.

ПЕСНЯ В ОБРЯДЕ

(этнографические сведения)

Этнографический материал, записанный во время полевых экспедиций, интересовал нас с музыковедческой точки зрения: когда, при каких обстоятельствах, кем и как исполнялась песня в обряде. Поэтому мы приводим только те обряды, неотъемлемой частью которых является ритуальное пение.

Если мысленно представить весь песенный репертуар кукморских удмуртов, то окажется, что самые “поющиеся” времена года — весна и осень. Именно в это время звенели песни, совершались обряды, каждый со своими мелодиями. Даже независимость от календаря некоторых семейных праздников относительна, поскольку и свадьба, и проводы рекрута/солдата, как правило, проводились в определенное время: свадьба, как уже отмечалось, на Масленицу, набор на срочную службу — обычно осенью.

Самыми значительными праздниками в году были Акашка и сйзыл юон (Анна Федоровна Баймакова, д. Куркино).

Календарные обряды в данной традиции группируются в два цикла: весенне-летние и осенне-зимние.

Масленицу (вэй юон) справляли за восемь недель до Пасхи (обычно в феврале). Праздновали 3—4 дня, катаясь на лошадях, украшенных платками, колокольчиками. В воскресенье пекли блины, приглашали гостей-родственников. В Кукморском районе обрядовые праздники проводились только родственниками по отцовской линии. От старшего поколения мы записали несколько масленичных песен (вэй юон сямен), исполняющихся на свадебный типовой напев. Следует при этом заметить, что сами народные исполнители считают их разными. В д. Старой Кня-Юмье на вопрос, похожи ли напевы свадебной и масленичной песен, был получен отрицательный ответ. В доказательство искусные песенницы Екатерина Ивановна Поликарпова и Мария Максимовна Петрова спели идентичный свадебному масленичный напев, но на полтона ниже и с некоторыми вариантными изменениями (см. № 2, 104). Таким образом, разные по назначению песни, несмотря на явное типологическое сходство, в сознании народных исполнителей не смешиваются.

Ранней весной, в марте, проводился обряд катания с гор (нискылан). Во время обряда жители деревни собирались около горки, ка-

тались на саях по несколько человек. Приуроченные напевы зафиксированы только в двух деревнях района — Куркино и Верхней Шуни. В д. Верхней Шуни исполнялось два различных напева катания. Первый — песню-приглашение — пели перед катанием, созывая друг друга покататься (№ 5). Вечером после катания, гуляя по деревне, пели уже другую песню, слова которой непосредственно с обрядом не связаны. В д. Куркино в дни катания пелась только одна песня, текст которой тоже содержит прямое приглашение покататься (№ 3).

На юге Удмуртии катание с горы являлось частью празднования Масленицы и “было самым главным, что отличало этот праздник от всех других, в народном сознании оно ассоциировалось с ростом конопля”¹⁴. По-видимому, в кукморской традиции произошла дифференциация некогда единого ритуала, тем более что сами народные песенницы переводят нискылан сям как песню проводов зимы.

Весенне-летний цикл включал в себя обряды акашка и семик. Акашка — обряд встречи весны, начало пахотных работ — по сей день остается одним из самых ярких и больших праздников. Он проводится ежегодно, хотя с потерей первоначальной магической функции претерпел значительные изменения. Древний языческий весенний праздник в связи с массовой христианизацией местного населения был приурочен к Пасхе, и в настоящее время довольно прочно ассоциируется в народном сознании с этим христианско-религиозным обрядом.

К празднику обычно готовились за неделю: мыли, убирали всю избу; накануне у порога дома клали можжевельные ветки, втыкали их в стены избы (д. Ошторма-Юмья). В воскресенье с утра готовят специальные блюда — акашка 3азег жук (обрядовая каша с гусиным мясом; гуся специально приберегали на Акашку), мучные блюда — куарнянь, чег-чегей. Днем глава семьи шел в семейную куалу — святилище. Держа в руках посуду с обрядовой кашей, кусочками мяса и стряпни, он негромко молился, испрашивая у Инмара здоровья себе и семье, хорошего урожая хлеба. Окончив молитву, глава семейства заходил в дом, где, если он был старшим в своем роде, собирались родственники с его стороны и начиналась обрядовая трапеза, на которой все отведали освященной пищи. Именно в этой части обряда (за столом) начинали звучать песни акашка. Запевал, обычно стоя, глава дома, семьи. Затем все родственники традиционно обходили свои дома либо по движению солнца (д. Ошторма-Юмья), либо против течения реки (дд. Починок-Сутер,

Новый Канисар). На улице, при входе в дом тоже пели этот же напев акашка. В следующем доме обряд повторялся.

Помимо собственно песен акашка, в д. Новый Канисар мы записали закличку урай, исполняемую во вторник после Акашки. В этот день (урай карон нал — день урая) молодые парни и девушки, сидя на конях, заезжали в каждый двор, вызывая этой закличкой хозяев. Хозяева выходили с угощением. Если мешкались, парни хлестали кнутом по крыше и снова повторяли закличку (см. № 42).

В пятницу (день так и называется — таган пуктон: установка качелей) ставили сделанные из шестов качели до четырех метров высотой около речки либо просто на холме. Вечерами возле качелей собиралась молодежь. Пока один или двое качались, другие играли, пели. В сборнике эти песни обозначены как качельные (зечыран, таган сям), луговые (возь выл сям) и троицкие (семьк сям). В д. Куркино напев луговой песни имел местное название “Батыр съөр” (“За Богатырем” — так назывался луг, на котором пели эту песню). Пение сопровождалось определенным движением: на лугу выстраивались параллельные ряды. Поющие держались, соединив руки за спинами. Первый ряд двигался назад, навстречу ему шли остальные несколько параллельных рядов. Дойдя до конца луга, поворачивались и так же двигались в обратном направлении. Как вспоминают люди пожилого возраста, песни звучали с вечера до самого рассвета всю весну до Троицы. В ночь на Троицу не спали, гуляли до рассвета. В дд. Старой Кня-Юмье, Иштуган, Балдыкне существовала песня семьк уй сямен (ночная троицкая), которую пела ночью молодежь, гуляя по деревне.

Перед рассветом разбирали качели. В дд. Новый и Старый Канисар записан специальный напев, исполняющийся при этом, — таган куштон куй (мелодия при разбирании качелей). В д. Починок-Сутер устраивали из обломков костер. Когда костер догорал, при первых лучах солнца, все шли собирать сорок видов цветов, трав и листьев для бани, обязательно старались украсть дрова с чужого двора. Рано утром топили баню, парились березовыми вениками. Днем после бани взрослое население собиралось на кладбище для поминовения предков. На кладбище угощали друг друга, оставляли на могиле кусочки еды, разбрасывали крупу. В некоторых деревнях существовала традиция пения на кладбище (дд. Ошторма-Юмья, Старый Канисар): после поминовения родственники становились в полукруг у могилы и пели (см. № 49). По возвращении с кладбища также исполнялись песни. В деревнях,

расположенных вокруг д. Старой Кня-Юмьи, мы записали троицкую песню семьк сямен, исполняемую в своеобразной манере. Поют ее, периодически прикасаясь ладонью к губам. Таким образом на открытом пространстве создается эффект приглушенного и звонкого звучания (№ 76, 77).

Возвращаясь к разговору о качельных песнях, следует отметить, что качельный обряд известен многим народам. И. И. Земцовский приводит несколько примеров качания весной у южных славян, турков, литовцев, русских¹⁵. Подробно описывает весеннее качание в Эстонии Х. Т. Тампере¹⁶. Связанный с промысловым культом обряд качания весной на мужских и женских качелях, различных по устройству, существовал до недавнего времени у кетов¹⁷. Функции весеннего качания были различными: обеспечение роста хлебов, урожая льна, здоровья на все лето, возрождение убитых животных. “По древним магическим представлениям,— пишет И. И. Земцовский,— качание возрождает... Магия качания у многих народов является магией плодородия. Когда качаются в основном девушки, то это имеет двойной смысл, ибо направлено на обеспечение как урожая, так и деторождения”¹⁸.

На праздник Петрова дня (12 июля) специального напева не зафиксировано. Праздник отмечается в узком кругу своей семьи, в этот день обязательно варят суп из свежей баранины. В д. Новый Канисар, как упоминалось выше, этот праздник сопровождался молодежным гулянием с пением песни проводов невесты.

Завершает годовой цикл осенний праздник сйзыл юон, второй после обряда акашка значительный ритуал. Смысл его — благодарение за собранный урожай. Непременным элементом обряда было гостевание в каждом доме родни. Во время ритуала звучала та же гостевая праздничная песня *сйзыл юон сям* (осенняя праздничная песня).

Семейно-родовые обряды, как и календарные, имеют приблизительно одинаковую схему проведения: ритуальное очищение в бане, празднование в доме, обход родственников, проводы.

Свадебный обряд включал в себя сватовство, собственно свадьбу и отъезд невесты из родительского дома. До сих пор сохранен и обычай похищения невесты. В этот день (день умыкания) в доме жениха собирается молодежь. Пока они все пляшут и поют (обычно частушки, плясовые позднего стиля), невеста весь вечер сидит за занавеской. Через несколько дней она возвращается к родителям за

приданым. При выходе из дома мать и подруги поют песню проводов невесты. Самой невесте обязательно полагалось плакать: не будет плакать на проводах, будет несчастлива в жизни. В д. Куркино песню проводов невесты пели в течение первого года замужества каждый раз, когда провожали молодую женщину, приходившую погостить к матери. В д. Старой Уче существовал обычай проводов зятя со специальным приуроченным напевом эмеспи келян сям (песня проводов зятя). В песне пожилые дают наставления, просят не обижать молодую жену, одаривают молодых угощениями.

Свадьбу праздновали позднее, обычно на Масленицу, в доме невесты от двух дней до недели. На свадьбу приглашали родственников со стороны жениха (сюанчиос). В отличие от южной свадебной традиции с характерной строгой дифференциацией свадебных напевов (в доме невесты исполняются песни рода жениха — сюан гур, в доме жениха — рода невесты — бõрысь гур) в Кукморском районе существует один типовой свадебный напев. Его поют во время свадьбы в доме невесты родственники жениха, обычно стоя и притопывая на сильную долю такта попеременно каждой ногой. В доме жениха, куда обычно приглашали через некоторое время родственников со стороны невесты (виль кудо), пели на напев гостевой песни (№ 85).

Кукморским удмуртам был известен поминальный обряд йырпыд сётон. В прошлом его проводили через определенное время после смерти родственника: закалывали животное (для женщины — корову, для мужчины — лошадь) и варили в семейной куале голову и ноги животных. На самом обряде исполнялся напев свадебной песни, но уже в “приглушенной” манере, без притопов (№ 137).

На поминках 40-го дня (кисьтон) звучала песня гостевого цикла *юон сям*. Ее исполняли приглашенные родственники и соседи, количество которых должно соответствовать числу 40. Первая половина обряда проходила в целом в рамках традиционного застолья. Отдавая угощения (одно из обязательных блюд на этом обряде — курица, куриный суп), гости за столом начинали петь. К сожалению, в условиях полевых работ зафиксировать поэтические тексты, исполняемые на обряде кисьтон, удается крайне редко. Одна из таких удач — четырехстрочный текст, исполненный именно на сороковинах. Он был записан в д. Вожашур в 1988 г. экспедицией Удмуртского ИИЯЛ УрО РАН от Яковлевой Екатерины Васильевны и Ахметова Мухамедши Ахметшиновича:

Шунды берганлэн, ай, сяськаез
Неноку голькыт но уз луы.
Сопал дуннее но кошкем бере,
Неноку бертэммы но уз луы.

Цветы, ай, подсолнуха
Розовыми никогда не станут.
Если уйдешь в потусторонний мир,
Обратно никогда уже да не вернешься.

Вторая половина обряда — собственно *кисьтон* (букв.: выливание, т.е. отдаривание духа покойника) — проходила следующим образом*. Ближайшие родственники умершего, взяв с собой блюдо с жертвенной пищей (кости курицы, кусочки стряпни), шли в поле в сторону кладбища по 3-4 человека в ряду с той же песней. Придя в поле, ставили блюдо на землю, становились полукругом около него лицом к кладбищу (ни в коем случае нельзя переступить дальше блюда) и начинали петь на тот же мотив гостевой песни слова обрядов проводов невесты и солдата:

Келялом ке, ай, келялом,
Бусы капкатйд потытозь.
Ог ке кошкид, чаль уд берты:
Учкомы, сьõрды ышытозь.

Если провожать, ай, проводим
До ворот за околицей.
Если да нас покинете, не скоро возвратитесь,
Будем вслед вам смотреть, пока не скроетесь из виду.

Сьõд ваёбж но турлы папа
Тани лыктоз, лымы быдмиз ке.
Со лыктон дыръя ми ум луэ
Шулдыр гужемлэн но шорьёсаз.

Черные ласточки и другие птицы
Вот прилетят, когда снег растает.
Но, когда они прилетят, нас уже не будет
Посреди веселого лета.

“Покойника провожаем”, — говорили они при этом.

Оставшийся последним вокруг блюда железной лопатой очерчивал по земле круг. На этом кульминационный момент обряда завершался. Домой процессия шла в том же порядке и с той же песней.

Очень ярко проходил в свое время и обряд проводов рекрута/солдата, длившийся около недели. За это время будущий солдат объезжал с друзьями на лошади своих родственников в деревне. В каждом доме их угощали. Песня проводов солдата (солдат келян сям) звучала и дома, и на улице.

В д. Куркино обряд сопровождался тем же движением параллельными рядами, что и на Троицу.

В настоящее время из календарных обрядов повсеместно отмечают только праздник Акашка, из семейных — свадьбу, проводы солдата и поминки (кисьтон).

* Обряд записан в д. Куркино.

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

¹Первая книга этой серии “Песни южных удмуртов”, вып. 1, *Е. Б. Бойковой* и *Т. Г. Владыкиной* вышла в свет в 1992 г.

²*R. Lach. Gesänge russischer Kriegsgefangener. Wien und Leipzig, 1926.*

³*L. Vikar, G. Bereczki. Votyak Folksongs. Budapest, 1989.*

⁴*Атаманов М. Г.* Из истории расселения воршудно-родовых групп удмуртов // Материалы по этногенезу удмуртов. Ижевск, 1982; *Его же.* Расселение удмуртов по данным этнопонимии // Проблемы этногенеза удмуртов. Устинов, 1987; *Голдина Р. Д.* Проблемы этнической истории пермских народов в эпоху железа (по археологическим материалам) // Проблемы этногенеза удмуртов. Устинов, 1987; *Гришкина М. В.* Численность и расселение удмуртов в XVIII в. // Вопросы этнографии Удмуртии. Ижевск, 1976; *Кельмаков В. К.* К истории удмуртов правобережья Вятки // Материалы по этногенезу удмуртов. Ижевск, 1982; Очерки по истории Удмуртской АССР. Ижевск, 1958; 425 лет добровольного присоединения Удмуртии к России (1558—1983). Ижевск, 1983; *Шугова Н. И.* К вопросу о расселении аров в конце I-первой половине II тысячелетия н. э. // Проблемы изучения древней истории Удмуртии. Ижевск, 1987.

⁵*Кельмаков В. К.* Кукморский диалект удмуртского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1970; *Тепляшина Т. И.* Из наблюдений над фонетическими особенностями шошминского диалекта удмуртского языка // Вопросы языка, литературы и фольклора. Йошкар-Ола, 1961. (Труды / МарНИИ; Вып.15).

⁶*Калинина Е. Н.* Межжанровые связи свадебного причета и лирической песни в коми фольклоре // Музыка в свадебном обряде финно-угров и соседних народов. Таллин, 1986.

⁷*Квитка К. В.* Избранные труды: В 2 т. М., 1971. Т.1. С.95.

⁸*Владыкин В. Е., Чуракова Р. А.* Обряд “Йыр-пыд сётон” в поминальном ритуале удмуртов // Музыка в свадебном обряде финно-угров и соседних народов. Таллин, 1986.

⁹Исключение составляет свидетельство Б. Гаврилова, упоминающего о пении во время качания; *Гаврилов Б.* Поверья, обряды и обычаи вотяков Мамадышского уезда Урьясь-Учинского прихода // Труды IV археологического съезда в России. Казань, 1891.

¹⁰*Щуров В. М.* Принципы жанровой классификации русского музыкального фольклора // Вопросы драматургии и стиля в русской и советской музыке. М., 1980; *Нигмедзянов М. Н.* Татарские народные песни. Казань, 1984.

¹¹*Бойкова Е. Б., Владыкина Т. Г.* Удмуртский фольклор: Песни южных удмуртов. Ижевск, 1992. Вып. 1.

¹²*Там же.*

¹³*Там же.*

¹⁴*Там же.* С. 12.

¹⁵*Земцовский И. И.* Мелодика календарных песен. Л., 1975.

¹⁶*Тампере Х. Т.* Эстонские народные песни с мелодиями. Таллин, 1960. Т. 2.

¹⁷*Алексеев Е. А.* Обряд и фольклор у кетов // Фольклор и этнография: Обряды и обрядовый фольклор. Л., 1974.

¹⁸*Земцовский И. И.* Указ. соч. С. 111.

КАРТА КУКМОРСКОГО РАЙОНА









НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ:

1. Лельвиж (д'о л'вѣж) — удм.*
2. Верхний Кузьмесь (вѣлн кузмэс) — удм.
3. Нижний Кузьмесь (улн кузмэс) — удм.
4. Куркино (куркин'а) — удм.
5. Нырѣя (н'о рѣя) — удм.
6. Старая Кня-Юмѣя (кин'а) — удм.
7. Иштуган (вѣлн кин'а) — удм.
8. Балдыкня (починка) — удм.
9. Красный Цветок (горд с'ас'ка) — удм.
10. Вильмон (вил'мон) — удм.
11. Филиповка (фил'по'ка) — удм.
12. Верхняя Юмѣя (тъло) — удм.
13. Старая Юмѣя (вужгурт; зумн'а) — удм.
14. Ошторма-Юмѣя (улнгурт; чукурча) — удм.-крѣш.
15. Новый Кумор (вил' кумор) — удм.
16. Студеный Ключ (алушгурт) — удм.
17. Верхний Кумор (куморд'ол) — удм.
18. Средний Кумор (кѣйык) — удм.
19. Нижний Кумор (кумор) — удм.
20. Новый Канисар (вил' кан'сар) — удм.
21. Старый Канисар (вуж кан'сар) — удм.
22. Верхняя Шунь (шѣн'ѣл) — удм.
23. Починок-Сутер (бийѣр) — удм.-тат.
24. Вожашур (бѣжо) — удм.
25. Люгдон (л'угдон) — удм.
26. Старая Уча (вужгурт) — удм.
27. Нижняя Русь (брэс) — удм.-тат.
28. Новая Уча (вил'гурт) — удм.
29. Нижняя Уча (улнгурт) — удм.
30. Пойкино (пѣкагурт) — удм.-тат.

* Национальный состав деревень.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

- (◇) — реальная высота первого звука песни
- ↑ — незначительное повышение звука менее полутона
- ↓ — незначительное понижение звука менее полутона
-  — скандирование
- ⌒ — незначительное увеличение длительности звука
- ⌒ — незначительное уменьшение длительности звука
- ≡ — глиссандо
-  — акцент
-  — притоп
-  — хлопки
- [] — реконструируемые фрагменты песни, отсутствующие в фонограмме
- ∨ — окончание строки поэтического текста
-  — окончание полустрофы поэтического текста
-  — окончание строфы поэтического текста
- 1930" — время звучания мелострофы
- [а] — слоги в словах, пропущенные при пении
- (ъ) — вставленные звуки и слоги

КАЛЕНДАРНО-ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

ВЌЙ ЮОН СЯМ **МАСЛЕНИЧНАЯ ПЕСНЯ**

$\text{♩} \approx 180$

пук-сис'-ком ай гай вас'-кис'-ком ай гай пук с'ис'-ком ай гай вас'-кис'-ком

вал-йос-ль с'э - к'ят ка- рис'-ком вал-йос-ль с'э - к'ят ка-рис'-ком ай гай

бу-дис'-ко-м'ъ но кош-кис'-ком ай гай бу-дис'-ко-м'ъ но кош-кис'-ком

а-най-ль с'э - к'ят ка-рис'-ком а-най-ль с'э - к'ят ка-рис'-ком ай гай

Пуксиськомы, ай гай, васькиськом, ай гай,
 Валъёслы секыт кариськом, ай гай.
 Будйськомы но кошкиськом, ай гай,
 Анайлы секыт кариськом, ай гай.

/Когда/ садимся, ай гай, едем, ай гай,
 Кони устают /букв.: коням тяжело делаем/, ай гай.
 /Когда/ взрослеем да, уходим, ай гай,
 Мать переживает /букв.: матери тяжело делаем/, ай гай.

ВӨЙ ЮОН СЯМ

МАСЛЕНИЧНАЯ ПЕСНЯ

♩ ≈ 180

1. ай вү-уиз-а но ву-уиз-а ай гай ай вү-уиз-а но вү-уиз-а

ви-тэм вөй дү-он ву-уиз-а(й) ви-тэм вөй дү-он вү-уиз-а ай гай

ви-тэм вөй дү-он ву-уиз кэ(й) ай гай ви-тэм вөй дү-он вү-уиз кэ(й)

ми-лэм-лэ мэл(э)-кэд лү-уиз-а(й) ми-лэм-лэ мэл(э)-кэд лү-уиз-а ай гай

2. дү-жэт гу-рэ-зээ тү-бэ-са тү-бэ-са дү-жэт гу-рэ-зээ тү-бэ-са

ти-йас-кэ си-йэс кал-йо-сэ(й) ти-йас-кэ си-йэс кал-йо-сэ(й) ай гай

мурт ка-йэк лү-э-нэ тэр-тэ-са(й) ай гай мурт ка-йэк лү-э-нэ тэр-тэ-са

чэ-жаз шол сү-лэм вөй-йо-сэ(й) чэ-жаз шол сү-лэм вөй-йо-сэ(й) ай гай

18,40''

20,50''

20,80''

20,40''

Ай, вуиз-а но вуиз-а, ай гай,
 Витем вөй юон вуиз-а, ай гай?
 Витем вөй юон вуиз ке, ай гай,
 Милемлы мылкыд луиз-а, ай гай?
 Жужыт гурезез тубыса, тубыса,
 Тияське снес калёсы, ай гай.
 Мурт кадь ик луыны турттыса, ай гай,
 Чыжаз, шол, скулэм вөйёсы.

Ай, наступила ли да наступила ли, ай гай?
 Долгожданная Масленица пришла, ай гай.
 Когда долгожданная Масленица пришла, ай гай,
 Стало ли нам радостно, ай гай?
 На высокую гору поднимаясь-поднимаясь,
 Обрываются гужи хомута, ай гай.
 Стремясь быть, как другие люди, ай гай,
 Много душевных сил истратила, ай гай.
 /букв.: растопила сердечное масло/

НИСКЫЛАН СЯМ

3

ПЕСНЯ КАТАНИЯ С ГОР

$\text{♩} = 100$

1. мис-кь - л'а - нъ ай ча - л'э - лэ ай ча - л'э - лэ у ту - рэз' въл - ти ть-гь-л'а - нъ(й) ть-гь-л'а - нъ(й) 15,90"

бэ - раз - бэ - раз ум о - т'э - лэ ум о - з т'э - лэ у ми - л'ам о - т'эм - м'э та лу - оз та лу - оз 18,80"

2. мис-кь - л'а - нъ л'э - м'э уз үс' л'э - м'э уз үс' у сур - со - в'у - о - с'вт м'у уз л'у(й) м'у уз л'у(й) 16,40"

ум с'ул - мас' - кэ(й) ум б'ор - дэ - лэ(й) ум б'ор - дэ - лэ(й) у с'ул - мас' - кам с'ул - лэм в'ой уз л'у(й) в'ой уз л'у(й) 17,90"

3. т'о - д'э чул - ка т'о - д'э чул - ка чу - бор чул - ка у ми куз - час' - ком т'о - д'э - зэ(й) т'о - д'э - зэ(й) 15,60"

мур - т'ос ми - л'э - м'эз вэ - ра - ло ай вэ ра - ло ми л'о - гис' - ком п'эб у - лэ(й) п'эб у - лэ(й) 18,40"

Нискыланы, ай, чалелэ, ай, чалелэ,
Гурезь вылтй тыгыляны, тыгыляны.
Бераз-бераз ум отелэ, ум отелэ,
Милям отеммы та луоз, та луоз.

Нискыланы лымы уз усь, лымы уз усь,
Сурсвуосыд му уз лу, му уз лу.
Ум сюлмаське, ум бордэлэ, ум бордэлэ,
Сюлмаськем сюлэм в'ой уз лу, в'ой уз лу.

Тодьы чулка, тодьы чулка, чубор чулка,
Ми кутчаськом тодьызэ, тодьызэ.
Мурт'ёс милемыз верало, ай, верало,
Ми лёгиськом пыд улэ, пыд улэ.

Кататься, ай, приходите, ай, приходите,
На горку покататься, покататься.
После-после звать не будем, звать не будем,
Это приглашение последним будет, последним будет.

Снег не выпадет, чтобы покататься, снег не выпадет,
Березовый сок медом не будет, медом не будет.
Не будем переживать, не будем плакать, не будем плакать,
На сердце от этого успокоения не будет /букв.: переживания на сер-
дце маслом не прольются/.

Белые чулки, белые чулки, пёстрые чулки,
Мы надеваем белые, белые.
/Что бы/ люди о нас ни сказали, ни сказали,
Мы не обращаем внимания /букв.: топчем под ногами/.

НИСҚЫЛАН СЯМ

ПЕСНЯ КАТАНИЯ С ГОР

4

$\text{♩} \approx 90$

(b♭)

1. ул - мо - пу - лэн кўа - рээ о - вол(ъ) тө - дъ с'ас' - кай - ээ гъ - нэ(й) 7,20"

ул - мо - пу - лэн кўа - рээ о - вол тө - дъ с'ас' - кай - ээ гъ - нэ(й) 9,15"

пи - н'ал(ъ) д'эр - мъ - лэн шу - дээ о'эз лу с'э - кэт кай - гүй - ээ гъ - нэ(й) 7,90"

пи - н'ал(ъ) д'эр - мъ - лэн шу - дээ о'эз лу с'э - кэт кай - гүй - ээ гъ - нэ(й) 9,10"

2. л'ом - пу - с'ас' - ка төл - ээ төл - ээ төл - ээм ин - га'эз л'ом по - тэ 7,60"

л'ом - пу - с'ас' - ка төл - ээ төл - ээ төл - ээм ин - тий - аз л'ом по - тэ(й) 8,70"

пи - н'ал гүй мэр ор - чэ - кош - кэ(й) с'у - лэ - мээ - кө - тээ по - зэр - тэ(й) 8,70"

пи - н'ал гүй мэр ор - чэ - кош - кэ(й) с'у - лэ - мээ - кө - тээ по - зэр - тэ(й) 9,20"

3. ай па - па кэр(ъ) - за па - па кэр(ъ) - за ут чи - да па - па кэр - зам - лъ(й) 8,50"

па - па кър(ъ) - за па - па кър(ъ)-за ут чи- да па - па кър-зам- лъ(й)
 чи - да - лот па - па кър- зам - лъ(й) ут чи- да гү - мър ор- чэм - лъ(й)
 чи - да - лот па - па кър- зам - лъ(й) ут чи- да гү - мър ор- чэм - лъ(й)

Улмопулэн куарез өвөл,
 Тоды сяськаез гинэ.
 Пинал дырмылэн шудээ өз лу,
 Секыт кайгуэз гинэ.

Льомпу сяська төлзе-төлзе,
 Төлзем интыяз льом потэ.
 Пинал гумыр ортче-кошке,
 Сюлэмез-көтэз позыртэ.

Ай, папа кырза, папа кырза,
 Уд чида папа кырзамлы.
 Чидалод папа кырзамлы,
 Уд чида гумыр ортчемлы.

У яблони нет листьев,
 Белые цветы только.
 В молодости счастья не было,
 Горе тяжкое только.

Черемуховый цвет летит-облетает,
 На месте облетевших /цветов/ черемуха зреет.
 Молодость проходит-улетает,
 Сердце-душу щемит.

Ах птица поет, птица поет,
 Не вынесешь пения птицы.
 Вынесешь птичьё пение,
 Не вынесешь /того, что/ жизнь проходит.

Ча - л'э-л'э ча-л'э-л'э мис-ки-ла - нь(й)
 ö-т'ь-са ö-т'ь-са у'л'ьк-тис' - кэ
 л'ьк-ти-д'ь кэ кош-к'ь-нь ут то-дис' - кэ
 ча - л'э ча - л'э мис-ки-ла - нь(й)
 ö-т'ь-са ö-т'ь-са у'л'ьк-тис' - кэ
 л'ьк-ти-д'ь кэ кош-к'ь-нь ут то-дис' - кэ

ПЕСНЯ КАТАНИЯ С ГОР

Чалелэ, чалелэ нискыланы,
 Öтыса, öтыса уд лыктиське.
 Лыктйды ке, кошкыны уд тодйське.

Идемте, идемте кататься,
 Зовем-зовем — не приходите.
 Когда придете, уйти не сможете.

$\text{♩} \approx 130$

1. а- па- ра(й) а-па-ра(й) шу - о вал ∇ та-тѣн но въ-лѣм а-па-ра

а-каш-ка(й) а-каш-ка но ай шу - о вал ∇ та-тѣн но въ-лѣм а-каш-ка

2. ку-бѣс-та въ-лѣ ву-кис'- та-лѣ(й) ∇ ку-бѣс-та вѣ-эс дѣа-ра-тѣ

а-най-лѣ э́с' кѣл ай вѣ- ра-лѣ а-най э́с' кѣ-лѣс дѣа-ра-тѣ

Апара-апара, ай, шуо вал,
Татын но вылѣм апара.
Акашка-Акашка, ай, шуо вал,
Татын но вылѣм Акашка.

Кубиста вылѣ ву кисьталѣ,
Кубиста вуѣз яратѣ.
Анайлы зѣч кыл, ай, вералѣ,
Анай зѣч кылѣз яратѣ.

Слякотно-слякотно /весной/, ай, говорили,
Сейчас да, оказывается, /наступила/ распутица.
Акашка-Акашка, ай, говорили,
Сейчас да, оказывается, /пришла/ Акашка.

Капустные грядки водой полейте,
Капустае добрый полив нужен.
Матери добрые слова говорите,
Матушке добрые слова нужны.

АКАШКА СЯМ

7

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

$\text{♩} = 60$

1. ар(ь)-сьн(ь)но лък(ь)-тэм ту-ро го-йэд гур(ь)-ла(ь)-лоз(ь) бу-сьн(ь) шор(ь)-йо-сьн
 ар(ь)-сьн но(ь) лък(ь)-тэм а-каш-ка-йэд гур(ь)-ла-лоз(ь) бас(ь)-кис вь(ь) жи-йэн
 ар(ь)-сьн но лък(ь)-тэм а-каш-ка-йэд гур(ь)-ла-лоз(ь) бас(ь)-кис вь-жи-йэн

2. бак(ь)-ча(ь)-мъ(ь) ба(ь)-зэм шү-эм пон-на(ь) уг(ь) лу(ь) ба-ди-йан пук(ь)-тэ-нъ(ь)
 ку-сьп(ь)-мъ(ь) ма-тэн шү-эм пон-на(ь) уг(ь) лу(ь) э-сэп(ь)-тэк ас'(ь)-кэ-нъ(ь)
 ку-сьп(ь)-мъ(ь) ма(ь)-тэн шү-эм пон-на(ь) уг(ь) лу(ь) э-сэп(ь)-тэк ас'(ь)-кэ-нъ(ь)

Арскын но лыктэм тюрагаед
 Гурлалоз бусы шоръёсын.
 Арскын но лыктэм Акашкаед
 Гурлалоз баскич выжыын.

Бакчамы бадзым шуэм понна,
 Уг луы бадьян пуктыны.
 Кусыпмы матын шуэм понна,
 Уг луы эсэптэк адскыны.

Каждый год да прилетающий жаворонок
 Поёт-заливается над полем.
 Каждый год да приходящая Акашка
 Звенит на ступеньках /крыльца/.

Наш сад, хотя и большой,
 Нет там места, чтобы анис посеять.
 Мы неподалёку друг от друга живём.
 Но встречаемся только по случаю.

АКАШКА СЯМ

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

8

$\text{♩} = 88$

ар(ь)-сьн но лъ-к(ь)-тэм ту- ро - го- йэд бэр(ь)-га- лоз бу- сь(й) шор(ь)-йо- сад

ар(ь)-сьн но лъ-к(ь)-тэм а- каш- ка- йэд гүр(ь)-ла- лоз бас-кис' вь- жи- йэд

17,40"

18,80"

Арскын но лыктэм тюрагаед
Гурлалоз бусы шоръёсад.
Арскын но лыктэм Акашкаед
Гурлалоз баскич выжыяд.

Каждый год да прилетающий жаворонок
Заливается над полями.
Каждый год да приходящая Акашка
Звенит на ступеньках /крыльца/.

АКАШКА СЯМ

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

9

$\text{♩} = 75$

Ар- сьн но лък(ь)- тэм(ь) ту- ро - го- ед гүр(ь)-ла- лоз(ь) бу- сь(й) шор(ь)-йо- сад

ар(ь)-сьн но лък(ь)- тэм ту- ро - го- ед гүр(ь)-ла- лоз(ь) бу- сь(й) шор(ь)-йо- сад

ар(ь)-сьн но лък(ь)- тэм а- каш- ка- йэд гүр(ь)-ла- лоз(ь) бас- кис'(ь) вь- жи- йэд

ар(ь)-сьн но лък(ь)- тэм а- каш- ка- йэд гүр(ь)-ла- лоз(ь) бас- кис'(ь) вь- жи- йэд

18,00"

19,60"

19,00"

18,70"

Арскын но лыктэм тюрагаед
Гурлалоз бусы шоръёсад.
Арскын но лыктэм Акашкаед
Гурлалоз баскич выжыяд.

Каждый год да прилетающий жаворонок
Заливается над полем.
Каждый год приходящая Акашка
Звенит на ступеньках /крыльца/.

$\text{♩} = 90$

1. вэ́к(ъ)-чи но(й) вэ́к(ъ)-чи(й) ба́д'(ъ)-пу пол(ъ)-ти(ъ) ка́л-л'эн но(й) ка́л-л'эн вэ́-ло - мэ(й) 19,30

ум(ъ) д'эр ма́к(ъ)-та́с'-кэ(й) ум ку́р-ла - лэ(й) ва́л(ъ)-чэ но(й) ва́л(ъ)-чэ(й) у-ло - мэ(й) 20,00

ум(ъ) д'эр ма́к(ъ)-та́с'-кэ(й) ум ку́р-ла - лэ(й) ва́л(ъ)-чэ но(й) ва́л(ъ)-чэ(й) у-ло - мэ(й) 21,50

2. ай га́й э - шо - с'э(й) ум то - дис' - кэ(й) гу́-м'эр-м'э к'э́к(ъ) пол уз лы́к - т'э(й) 21,20

гу́-м'эр-м'э к'э́к(ъ) пол ай лы́к - т'э - сал ин'-ма́р-м'э э - р'э́к уз со - т'э(й) 23,00

Векчи но векчи бадьпу пѳлти
 Каллен но каллен ветломе.
 Ум, дыр, мактаське, ум курлалэ,
 Валче но валче уломе.

Ай гай, эш'эсы, ум тод'иське,
 Гумырмы кык пол уз лыкты.
 Гумырмы кык пол, ай, лыктысал,
 Инмармы эрик уз с'эты.

Между тонкими да тонкими ивами
 Потихоньку-полегоньку пройдем.
 Не злословля и не бахвалясь,
 Вместе дружно будем жить.

Ай гай, друзья, не ведаем,
 Ещё один век нам не прожить.
 Ещё один век можно бы прожить,
 Да Бог /этого/ не позволит.

$\text{♩} = 90$

1. пук(ъ)-си-мъ(й) вал-лэн ай дэс- с'о-саз в'ас'-ки-мъ мар-зан кар-йо-сэ(й)
 со мар(ъ)-зан ка-рээ ай кин' аз-ээм в'ор-дис'-кэм д'урт-лис' кин' ть-рэм
 со мар(ъ)-зан ка-рээ ай кин' аз-ээм в'ор-дис'-кэм д'урт-лис' кин' ть-рэм
 2. у-зи-йо гу-рээ' бо-ри-йо гу-рээ' си-йэм-дэ по-т'ь-к'ь(й) с'и-йэ-лэ(й)
 са-гъ-нон д'ьр(ъ)-йад м'о'з-мон д'ьр(ъ)-йад ми-л'эс'-кэм к'ъл-мэс к'ьр(ъ)-за-лэй
 са-гъ-нон д'ьр(ъ)-йад м'о'з-мон д'ьр-йад ми-л'эс'-кэм к'ъл-мэс к'ьр(ъ)-за-лэй

Пуксимы валлэн, ай, зечъёсаз,
 Васькимы марзан каръёсэ.
 Со марзан карез, ай, кин адзем?
 Вордиськем юртлэсь кин тырем?

Узыё гурезь, борыё гурезь,
 Сиёмды потыку сиелэ.
 Сагынон дыръяд, мёзмон дыръяд
 Милесьтым кылмес кырзалэ.

Сели мы на быстрых, ай, коней,
 Доехали до жемчужного города.
 Видел ли, ай, кто-нибудь этот жемчужный город?
 Насладился ли /до конца/ кто-нибудь родительским домом?

На склонах /горы/ замляника, на склонах клубника,
 Если хотите есть /ягоды/, ешьте.
 Когда тоскуете, когда скучаете,
 Слова наших песен пойте.

$\text{♩} = 75$

1. лъс(ъ)-ву уз ү - с'ъ(й) пуж(ъ)-мэр уз үс' ва-к'э-наэ тур(ъ)-нам ту-рэм(ъ)-л'ъ(й) 19,00''

т'э-лэ-уз н'э-р'ъ(й) в'у-э(й) уз үс' с'о'-л'эк-тэм бу-дэм му-гор-м'ъ(й) 21,00''

2. куаз'ъ)-лиц сак(ъ)-тэм(ъ)-зэ(й) мон ой то-д'ъ(й) сак(ъ)-тон ки-з'э-ли бу-жа-тэк 21,20''

мар ад-зэм-нос(ъ)-мэ(й) мон ой то-д'ъ(й) н'эд а-з'ам л'эк-т'э-са(й) ү-с'э-тэк 19,90''

Лысву уз усы, пужмер уз усь,
 Вакытэназ турнам турынлы.
 Тылэ уз пыры, вуэ уз усь,
 Сьбылктэм будэм мугормы.

Куазьлэсь сактэмзэ мон ой тоды,
 Сактон кизили жужатэк.
 Мар адзонъёсме мон ой тоды,
 Пыд азым лыктыса усытэк.

От росы не вымокнет, от инея не почернеет
 Вовремя скошенная трава.
 В огне не сгорят, в воде не утонут
 Безгрешные наши тела.

/О том, что/ рассвело — я не ведала,
 Пока утренняя звезда не взошла.
 Своей судьбы я не знала,
 Пока не столкнулась с ней.
 (букв.: пока под ноги мне не упала)

1. Чо-жэн за-йэ-гээ но ай вор-дид кэй) күү - эн-үйээ но ү кэ-л'оз но(й) ма-мэ-кээ
 нэ-лээ(э)но пи-йээ вор(э)-дэм бэ-рэ үа-най-лэ кэ-л'э(й) кай-ги-йээ
 нэ-лээ(э)но пи-йээ вор(э)-дэм дэр(э)-йа үа-най-лэ кэ-л'оз кай-ги-йээ

2. ул-мо-пу-о-сэт ай пэ-рэс'-мэ үож ул-мо-йо-сэ(й) кис'(э)-ма-ца
 а-най-йэн - а-тай пэ-рэс' ми-л'ам үнэл(э)-зэс но пи-зэс вор(э)-дэ-са(й)
 а-най-йэн - а-тай пэ-рэс' ми-л'ам нэл(э)-зэс но пи-зэс вор(э)-дэ-са(й)

Чожен зазегез но, ай, вордид ке,
 Кудыяз но кылэз но мамыкез.
 Нылэз но пиез вордэм бере,
 Анайлы кыле кайгуээ.
 Нылэз но пиез вордэм дыръя
 Анайлы кылэз кайгуээ.

Улмопуосыд, ай, пересьме,
 Вож улмооссэ кисьматыса.
 Анаен атай пересь милям,
 Нылзэс но пизэс вордыса.

Если вырастишь гусят да утят, ай,
 В корзине да останется после них пух.
 Если вырастишь дочь с сыном,
 Матери останутся думы-переживания.

Яблони, ай, стареют,
 Зеленым яблокам давая созреть.
 Родители старятся,
 Детей своих воспитывая.

1. ≈ 65

ар- сьн но лък(ъ)- тэм а- каш- ка- йэд үгүр- ла- лоз бас- кис' вь- жи- йэд 21,90"

ар- сьн но лък(ъ)- тэм ту- ро- го- йэд үгүр- ла- лоз ду- сь(й) шор(ъ)- йо- сьн 23,00"

арс(ъ)- кьн но лък(ъ)- тэм ту- ро- го- йэд үгүр- ла- лоз ду- сь(й) шор(ъ)- йо- сьн 23,80"

арс(ъ)- кьн но лък(ъ)- тэм а- каш- ка- йэд үгүр- ла- лоз бас- кис' вь- жи- йьн 22,70"

арс(ъ)- кьн но лък(ъ)- тэм а- каш- ка- йэд үгүр- ла- лоз бас- кис' вь- жи- йьн 23,20"

2. ту- ро- гой уз кър- за кин' кър- за- лоз үто- лэн- гу- жэ- мэн ду- си- йьн 20,60"

ту- ро- гой уз кър- за(й) кин' кър- за- лоз үто- лэн- гу - жэ- мэн ду- си- йьн 22,80"

ми дьр ум кър- за- лэ(й) кин' кър- за- лоз үда- лан кай- ги- йос ми вь- льн 21,60"

ми дьр ум кър- за- лэ(й) кин' кър- за- лоз үда- лан кай- ги- йос ми вь- льн 20,00"

ми дьр ум кър- за- лэ(й) кин' кър- за- лоз үда- лан кай- ги- йос ми вь- льн 20,70"

3. ва- йо- бьж пи- зэ кь- тьн по- тэм кьа- ла сь- ри- йьн шьр нө- льн

ми-лэ-мэз а-най кэ-тэн вор(ь)-дэм үкө-ки-йэ по-нэ-са сү-ри-йэн

ми-лэ-мэз а-най кэ-тэн вор(ь)-дэм үкө-ки-йэ по-нэ-са сү-ри-йэн

4. ай па-па кэр(ь)-за(й) па-па кэр(ь)-за(й) үд т'и-да па-па кэр(ь)-зам-лэ(й)

т'и-да-лод па-па(й) ай кэр-зам-лэ(й) үд т'и-да ми-лам гү-мэр ор(ь)-чэм-лэ(й)

т'и-да-лод па-па(й) ай кэр-зам-лэ(й) үд т'и-да гү-мэр ор(ь)-чэм-лэ(й)

Арскын но лыктэм Акашкаед
Гурлалоз баскич выжыяд.
Арскын но лыктэм тюрагаед
Гурлалоз бусы шоръёсын.

Тюрагай уз кырза, кин кырзалоз
Толэн-гужемен бусын?
Ми, дыр, ум кырзалэ, кин кырзалоз:
Ялан кайгуос ми вылын.

Ваёбыж пизэ кытын поттэм?
Куала сюрын чын пöлын.
Милемыз анай кытын вордэм?
Кöкые поныса сюрын.

Ай, папа кырза, папа кырза,
Уд чида папа кырзамлы.
Чидалод папа, ай, кырзамлы,
Уд чида гумыр орчемлы.

Каждый год да приходящая Акашка
Звенит на ступеньках /крыльца/.
Каждый год да прилетающий жаворонок
Поет-заливается над полями.

Жаворонок не споет, кто же запоет
Этим летом в поле?
Мы не споем, кто же споет:
Горе всегда с нами.

Где ласточка птенцов выводит?
В куале на жердочке, в дыму.
Где нас мать растит?
В колыбели с жердочкой.

Ах птицы поют, птицы поют,
Не вынести птичьего пения /без слез/.
Удержишься от слез при птичьем пении,
Не выдержишь того, что жизнь проходит.

АКАШКА СЯМ

15

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

♩ ≈ 84

1. ар-сѣн но лѣк(ѣ)-тѣм ту-ро-го-йѣт угурла лоз бу-сѣ(й) шор-йо-сад

ар(ѣ)-сѣн но лѣк(ѣ)-тѣм а-каш-ка-йѣд угур-ла-лоз бас-кис' вѣ-жи-йат

2. лѣк(ѣ)тѣ пи-лѣ-мѣд зо-рѣ кѣ-зѣд зор-сал кѣ воз'-лѣн кѣ-зѣ-йѣз

ас'(ѣ)-мѣ-лѣн та-зѣ ай кѣр-зѣн - мѣ(й) кож-сал кѣ гѣ-мѣр-лѣн кѣ-зѣ-йѣз

Арскын но лыктѣм тюрагаед
Гурлалоз бусы шорѣсад.
Арскын но лыктѣм Акашкаед
Гурлалоз баскич выжыяд.

Лыктѣ пилемед — зоре куазед,
Зорсал ке возълѣн кузяяз.
Асьмелѣн тазы, ай, кырзѣнмы
Кожысал ке гумырлѣн кузяяз.

Каждый год да прилетающий жаворонок
Заливается над полем.
Каждый год да приходящая Акашка
Звенит на ступеньках /дома/.

Надвигается туча — дождь идет,
Если б прошел дождь на лугу.
Такие наши, ай, песни
Если б звучали на протяжении /всей нашей/ жизни.

1. ар(ь)-сөн но лэк(ь)-тэм ту-ро го-йэд үгүр-ла-лоз бу-сө(й)...ъ шор(ь)-йо-сад 21,80"

ар(ь)-сөн но лэк(ь)-тэм а-каш- ка-йэд үгүр-ла-лоз бас-кис' вь-жи-йад 22,60"

ар(ь)-сөн но лэк(ь)-тэм а-каш- ка-йэд үгүр-ла-лоз бас-кис' вь-жи-йад 21,90"

ар(ь)-сөн но лэк(ь)-тэм а-каш- ка-йэд үгүр-ла-лоз бас-кис' вь-жи-йад 20,60"

2. у-чи-йэд(ь) чэр(ь)-да ай чен мэ-дам үкүа-кэд-лө бь-да ван' мэ-дам 22,50"

үд(ь) кош-кис'-кэ ми-лам с'ул(ь)-мис' ас'-тэ-лэн то-да-дө(й) ван' мэ-дам 22,30"

үд(ь) кош-кис'-кэ ми-лам с'ул(ь)-мис' ас'-тэ-лэн то-да-дө(й) ван(ь) мэ-дам 22,60"

3. у-бо-йэн у-бо-йэн ай вож су-гон во-жи-с'эн кь-з'э(й) с'и-йо-мэ(й) 23,40"

вож(ь) су-гон ка-йэк вож(ь) му-гор(ь)-мэ(й) лү-кис'-са кь-з'э(й) у-ло-мэ(й) 23,10"

вож(ь) су-гон ка-йэк вож(ь) му-гор(ь)-мэ(й) лү-кис'-са кь-з'э...э(й) у-ло-мэ(й)

4. у-зи-йэн бо-рѣ(й) ай кис- ма-тоу мар ѓ-мѣш си-йѣ- са(й) у-ло-мѣ(й)
нош ик(ѣ) но та-з'ѣ ай ас- кѣ-тоз кѣ-з'ѣ т'и - да-са... а(й) у-ло-мѣ(й)
нош ик(ѣ) но та-з'ѣ ай ас- кѣ-тоз кѣ-з'ѣ т'и - да-са... а(й) у-ло-мѣ(й)

5. валми-л'ам пи-нал ай дѣр(ѣ)- йос-мѣ(й) пас-кѣт у-рам-нос дѣс-кѣт вал
пас(ѣ)-кѣт(ѣ) у- ра-мѣз дѣр(ѣ) сѣз- йа-са(й) вал ми-л'ам ѳз-лон дѣр(ѣ)-йос-мѣ(й)

Арскын но лыктэм тюрагаед
Гурлалоз бусы шорѣсад.
Арскын но лыктэм Акашкаед
Гурлалоз баскич выжыяд.
Учыед чирдэ, ай, чын медам,
Куакедлы быдэ вань медам?
Уд кошкиське милям скулэмысь,
Асьтэлэн тодады вань медам?
Убоен-убоен, ай, вож сугон,
Вожысен кыззы сиёме?
Вож сугон кадь ик вож мугормы,
Люкиськыса кыззы уломе?
Узыен боры, ай, кисьматозь,
Мар емыш сныса уломе?
Нош ик но тазы, ай, адскытозь,
Кыззы чидаса уломе?
Вал милям пинал, ай, дырѣсмы,
Паськыт урамѣс зоскыт вал.
Паськыт урамез, дыр, сѣзъяса,
Вал милям ветлон дырѣсмы.

Каждый год да прилетающий жаворонок
Поёт-кружится над полями.
Каждый год да приходящая Акашка
Звонит на ступеньках /крыльца/.
Соловей заливается, ай, правда ли,
В каждой ли роще он есть?
Не уходите вы из нашего сердца,
Вспоминаете ли про нас?
Рядами-рядами, ай, зеленый лук,
Как будем есть /его/ зеленым?
Как зеленый лук, наши неокрепшие тела,
Как будем жить, расставшись?
До того, как поспеет клубника с земляничкой,
Чем же будем лакомиться?
До новой да такой да встречи
Как же мы проживем?
Были у нас в юности, ай, времена,
Широкие улицы тесными казались.
Широкая улица звоном откликалась —
Были у нас такие времена.

♩ ≈ 93

бу-сь но шорад но(й) о-ди-гэн ть-нь(й) дол шор-тэк но(й) куа-рээ но(й) уз ү-сь(й)

ас-мэ-сьз вордис' но(й) а-на-йэн-а-тай үй-шор-тэк но(й) у-мэ но(й) уз ү-сь(й)

ми-лэ-мэз вордис' но а-на-йэн-а-тай үй-шор-тэк но(й) у-мэ но(й) уз ү-сь(й)

Бусы но шорад но одйген тыпы,
Толшортэк но куарез но уз усъы.
Асьмемыз вордйсь но анаен атай
Уйшортэк но умме но уз усъы.
Милемыз вордйсь но анаен атай
Уйшортэк но умме но уз усъы.

Посреди да поля одинокий дуб,
Раньше зимы да листья не опадут,
Нас воспитывающие да отец с матерью
Раньше полуночи да не заснут.

♩ ≈ 105

1. та-ти ор-чис'но(й) ай с'э-кэт з'уг бур(т)-чин з'уг но мэ-дам но(й) мар мэ-дам
 ми-лэ-мьз вор-дис'но(й) а-на-йэн а-тай ту-тэ-гэш но(й) мэ-дам но мар мэ-дам
 2. ту-рым но чо-ги но(й) кус-кам по-ни(й) мар мэ-дам но(й) пи-йам но(й) ой по-нэ(й)
 а-най но вэ-рам но(й) а-тай вэ-рам мал мэ-дам но(й) пэ-лам но(й) ой по-нэ(й)
 а-най но вэ-рам но(й) а-тай вэ-рам мал мэ-дам но(й) пэ-лам но(й) ой по-нэ(й)

Татй ортчись но, ай, секыт зуг,
 Буртчин зуг но медам но мар медам?
 Милемыз вордись но анаен атай,
 Тутыгыш но медам но мар медам?

Турын но чоги но кускам понй,
 Мар медам но пиям но ой поны?
 Анай но верам но атай верам,
 Мал медам но пелям но ой поны?

Здесь проехавший, ай, тяжёлый воз,
 С шелком ли воз или ещё с чем-то?
 Отца с матерью, нас растящих,
 С заморской птицей ли сравнить или еще с кем-то?

Траву да срезала и вокруг пояса обвязала,
 Почему же за пазуху да не положила?
 Мать да сказала, и отец наказывал,
 Почему же да не послушалась?

$\text{♩} = 110$

1. ар-сын но лык-тэм но(й) ту-ро-го-йэд гур(ь)-ла лоз(ь)но(й) бу-сь но(й) шор-йо-сын 22,80"

ар-сын но лык-тэм но(й) а-каш - ка-йэд гур(ь)-ла лоз но(й) вас-кис' но(й) въ-жи-йгън 21,30"

2. ай ка-бан сур-ри-лам ка-бан сур-ри-лам къ-з'ь(й) сур-рь... -нъ но бон то-ди-лам 21,70"

ай да-сас' - ки-лам(ь) но(й) да-сас' - ки-лам къ-з'ь(й) да-сас'... -къ-нъ но(й) то-ди-лам 20,60"

Арскын но лыктэм но тюрагаед
Гурлалоз но бусы но шоръёсын.
Арскын но лыктэм Акашкаед
Гурлалоз но баскич но выжыын.

Ай, кабан сюриллям, кабан сюриллям,
Кызы сюрены но бен тодйллям.
Ай, дасяскиллям но, дасяскиллям,
Кызы дасяськыны но тодйллям.

Каждый год да прилетающий жаворонок
Поет-кружится да над полями.
Каждый год да приходящая Акашка
Звонит да на ступеньках да /крыльца/.

Ах стог заскирдовали, стог заскирдовали, говорят,
Как заскирдовать да уже знают, говорят.
Ах подготовились да, подготовились /к встрече гостей/,
Как подготовиться да знают, говорят.

♩=115

1. ар-сэн но лык-тэм но ту-ро-го-йэд гур-ла-лоз но(й) бу-сь но шор-йо-сэн
 ар-сэн но лык-тэм но а-каш-ка-йэд гур-ла-лоз но(й) вас-кис' но вэ-жи-йэн

2. у-чэ но чэр-дэ но(й) у-чэ чэр-дэ уд т'и-да но(й) ку-кэ но чи-лэм-лэ(й)
 т'и-да-лод(э) ку-кэ но(й) ай чи-лэм-лэ(й) уд т'и-да но(й) гү-мэр но ор(э)-чэм-лэ(й)

3. ки-зэ-тэк у-зэм но ай уз по-тэ үү-ча-тэк но(й) гү-мэр но ор(э)-чэм-лэ(й)
 сь-роз сь-рон-тэм но ван'-бур э-вол как-ша-тэ но пи-нал но(й) му-гор-мэс

Арскын но лыктэм но тюрагаед
 Гурлалоз но бусы но шоръёсын.
 Арскын но лыктэм но Акашкаед
 Гурлалоз но баскич но выжыын.

Учы но чирдэ но учы чирдэ,
 Уд чида но кикы силемлы.
 Чидалод кикы но, ай, силемлы,
 Уд чида но гумыр но ортчемлы.

Кизытэк узым но, ай, уз поты,
 Утчатэк но ваньбур но уз сюры.
 Сюроз — сюронтэм но ваньбур өвөл —
 Какшатэ, шол, пинал но мугормес.

В году да прилетающий жаворонок
 Звонит да над полем.
 В году да приходящая да Акашка
 Звонит да на ступеньках да /крыльца/.

Соловей поет да, соловей заливаётся,
 /Но/ не вынесешь, когда кукушка кукует.
 А вытерпишь кукованье да, ай, кукушки,
 Не вынесешь да, что жизнь проходит.

Не посеешь — озимь не взойдет,
 Не постарайся — добра не проживешь.
 Проживешь — все можно обрести,
 Но что же делать с тем, что жизнь проходит?
 (букв.: ведь наши молодые тела стареют-ломаются)

$\text{♩} = 100$

1. ар-сєн но(й) лєк-тєм ту-ра га-йєд үбєр-га- лєз но(й) бу-сє(й) шєр-йє-сєд 14,90"

ар-сєн но(й) лєк-тєм а-каш-ка-йєд үтүр-ла- лєз но(й) вєс-кис' вє-жи-йєд 14,90"

2. у-бє-йєн - у-бє-йєн вєж су-го-нєд үво-жи- сєн но(й) кє-з'є(й) с'и-йє-мє(й) 14,50"

пи-чи-мє(й) вє-ри-єн вєл-чє бу-дим үлү-кис' кє-сє(й) кє-з'є(й) у-лє-мє(й) 15,90"

3. вє-йє-бєж пи-зє кє-тєн вєр-дєм үкү-лє- с'ү-ри... -йєн но(й) шєтү пош-кєн 14,70"

ми-л'є-мєз а-нєй кє-тєн вєр-дєм үкө-ки- йє но(й) по-нє-сє(й) с'ү-ри-йєн 14,90"

4. лєк-тє пи-л'є-мєд зє-рє кү-лє-зєд үзє-рє-сєл кє но(й) вєз'є-лєн кү-з'є-йєз 15,40"

ас'мє-лєн та-з'є(й) с'и-йєм - д'ү-єм үпош-кє-сєл кє но(й) гү-мєр-лєн кү-з'є-йєз 15,20"

5. ми-кє но(й) кү-лим д'үн' - нє кє-лєз үвє-лє- мє но(й) с'єс' - кє(й) з'ү-жє-лєз 15,30"

сє сєс' - кє(й) вє-лєн у-чи-йєд ч'єр-дєз кє-л'єм тү-гєм... -йєс - мє(й) б'єр-д'є-тєз 15,10"

6.0-ти ор - чъ - кѣт ай пѣр ту- ган уга- ти ор-чъ... -кѣт но(й) пѣр ту- ган
 тон ѓд кѣ(а) пѣ-рѣ(й) а-чѣм пѣ- ро и- ни а-чѣ... -мѣс но(й) ог ту- ган
 тон ѓд кѣ(й) пѣ-рѣ(й) ай мон пѣ- ро и- ни а-чѣ... -мѣс но(й) ог ту- ган

Арскын но лыктэм тюрагаед
 Бергалоз но бусы шоръёсад.
 Арскын но лыктэм Акашкаед
 Гурлалоз но баскич выжыяд.

Убоен-убоен вож сугонэд,
 Вожысен но кызъы сиёме?
 Пичи дырысен валче будймы,
 Люкиськыса кызъы уломе?

Ваёбыж пизэ кытын вордэм?
 Куала сюрыын но чын пушкын.
 Милемыз анай кытын вордэм?
 Кѡкые но поныса сюрыын.

Лыктэ пилемед — зоре куазед,
 Зорысал ке но возълэн кузяяз.
 Асьмелэн тазы сиём-юэм
 Кошкысал ке но гумырлэн кузяяз.

Ми ке но кулйм, дунне кылѣз,
 Выламы но сяська жужалоз.
 Со сяська вылын учыед чирдоз,
 Кылем туганъёсме бѡрдытоз.

Отй ортчыкуд, ай, пыр, туганэ,
 Татй ортчыкуд но пыр, туганэ.
 Тон ѓд ке пыры, ай, ачим пыро,
 Ини асьмеос но ог туган.

Каждый год да прилетающий жаворонок
 Кружится да над полем.
 Каждый год да приходящая Акашка
 Звенит да на ступеньках /крыльца/.

Рядами-рядами зеленый лук,
 Как будем есть его да зеленым?
 С детства вместе росли,
 Как будем жить, расставшись?

Где ласточка /своих/ птенцов выводит?
 На жердочке в куале да в дыму.
 Где нас матушка растит?
 В колыбели да с жердочкой.

Надвигается туча —
 Пролилась бы дождем по лугу.
 Наше такое дружное застолье
 Длилось бы всю нашу жизнь.

Когда мы умрем, мир останется,
 На наших могилах да цветы раскроются.
 На цветах соловей запоет,
 Оставшихся друзей прослезит.

Там будете проходить, ай, зайдите, родные,
 Здесь будете проходить да, зайдите, родные.
 Если ты не зайдешь, ай, сам приду,
 Уж с вами мы да одна родня.

♩ ≈ 94

1. ту-ро-гай па-па но(й) ма-ль уз кър(ь)-за(й) то-лэн-гу-же...-мэн но(й) бу-сь-йэн 21,80"

ми-л'ам кър(ь)-дос-мъ(й) ма-ль уз бөр(ь)-дъ(й) бу-дъ-са кэ но(й) вуй-мъ дат до-рэн 24,90"

ми-л'ам кър(ь)-дос-мъ но ма-ль уз бөр(ь)-дъ(й) бу-дъ-са кэ но(й) вуй-им дат до-рэн 22,80"

2. ар-сьи но(й) лък-тэм но ту-ро-го-йэд(ь) гур-ла-лоз но(й) бу-сь(й) шор-йо-сьи 21,70"

ми-л'ам кър(ь)-дос-мъ(й) мал уз бөр-дъ(й) бу-дъ-са кэ но(й) вуй-мъ дат до-рэн 23,50"

Тюрагай папа но малы уз кырза,
Толэн-гужемен но бусын?
Милям къртѣсмы малы уз бърды,
Будыса ке но вуим ят дорын?

Арскын но лыктэм но тюрагаед
Гурлалоз но бусы шорѣсын.
Милям къртѣсмы малы уз бърды,
Будыса ке но вуим ят дорын?

Как же жаворонку да не петь
Зимой и летом да в поле?
Как же нашим душам не тосковать,
Когда мы выросли у чужих?

Каждый год да прилетающий жаворонок
Звенит да над полем.
Как же нашим душам не плакать,
Когда выросли мы у чужих?

$\text{♩} \approx 80$

1. пук(ъ)-сис'-ко - мъ но(й) вас'-кис'- ко-мъ(й) ∇ вал'-ос-лъ с'э-кът ка-рис'-ком 18,60"

бу-дис'-ко - мъ но(й) кош-кис'- ко-мъ(й) ∇ а-най-лъ с'э-кът ка-рис'-ком 19,00"

бу-дис'-ко - мъ но(й) кош-кис'- ко-мъ(й) ∇ а-най-лъ с'э-кът ка-рис' ком 19,10"

2. ту-рэм(ъ)но(й) шо-ги кўс-кам по-ни ∇ пий-ам по-нъ-нъ мар(ъ)лў-ис 17,80"

а-най но въз-раз а-тай въз-раз ∇ пэ-л'ам по-нъ-нъ мар(ъ)лў-ис 18,70"

а-най но въз-раз а-тай въз-раз ∇ пэ-л'ам по-нъ-нъ мар(ъ)лў-ис 18,80"

а-най но въз-раз а-тай въз-раз ∇ пэ-л'ам по-нъ-нъ мар(ъ)лў-ис 18,10"

3. бу-съ но шо-рэм о-ди-гэм ть-пъ(й) ∇ тол(ъ)шор(ъ)-так кўа-рэм уз ў-с'ъ(й) 18,30"

ми-л'э-мъз вор(ъ)-дис' а-най-эн а-тай ∇ ўй-шор(ъ)-так у-мэ уз ў-с'ъ(й) 18,40"

ми-л'э-мъз вор(ъ)-дис' а-най-эн - а-тай ўй-шор(ъ)-тэк у-мэ уз ў-с'ъ(й)

Пуксиськомы но васькиськомы,
 Валъёслы секыт кариськом.
 Будйськомы но кошкиськомы,
 Анайлы секыт кариськом.

Турын но чоги, кускам понй,
 Пиям поныны — мар луиз?
 Анай но вераз, атай вераз,
 Пелям поныны — мар луиз?

Бусы но шорын одйген тыпы,
 Толшортэк куarez уз усы.
 Милемыз вордйсь анаен атай
 Уйшортэк умме уз усы.

/Когда/ садимся да едем,
 Кони устают. /букв.: коням тяжело делаем/
 /Когда/ взрослеем да уходим,
 Мать переживает. /букв.: матери тяжело делаем/

Траву да срезала, вокруг пояса обвязала,
 Почему за пазуху не положила?
 Мать да сказала, отец наказывал,
 Почему /их/ не послушалась?

С одинокого дуба, что посреди поля,
 Раньше зимы листья не опадут.
 Нас воспитывающие отец с матерью
 Раньше полуночи не уснут.

АКАШКА СЯМ

24

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

пук-с'и-мъ ва-лэ д'эс' - с'о-сэз в'ас-ки-мъ, мар-зан кар-йо-сэ(й)
 со мар-зан ка-рэз ай кин' а-зэм вор-дис'-кэм ин'-ти-йэз кин' то-дэ(й)

Пуксимы валэ зечъёсаз,
 Васькими марзан каръёсы.
 Со марзан карез, ай, кин адзем?
 Вордйськем интыез кин тодэ?

Сели мы на быстрых коней,
 Доехали до жемчужного города.
 Видел ли кто-нибудь, ай, этот жемчужный город?
 Помнит ли кто-нибудь о родных местах?

$\text{♩} = 160$

1. ар(ь)-сѣн но лѣк(ь)-тѣм ту-ро- го-йэд(ь) ъу-сѣ-шор-йо-сат кѣр(ь)-ѡа-лоз 18,90"

ар(ь)-сѣн но лѣк(ь)-тѣм а-каш-ка-йэд ѡас-кис' вѣ-жи-йэд гүр(ь)-ла-лоз 20,30"

ар(ь)-сѣн но лѣк(ь)-тѣм а-каш-ка-йэд ѡас(ь)кис' вѣ-жи-йэд гүр(ь)-ла-лоз 21,30"

2. 2. ³у-жит(ь) но 2. ³у-жит(ь) гу-рэд' д'ел(ь)-ти с'у-рѣ-сэн с'у-эн муш(ь) лоб(ь)-зэ(и)

20,30

с'у-рѣс ар(ь) с'у ар ас'-мэс уму-лэ(и) ум(ь) куш-тис'-кэ-лэ ку-лѣ-тоз'

19,30

с'у-рѣс ар(ь) с'у ар ас'-мэс(ь) уму-лэ(и) ум(ь) куш-тис'-кэ-лэ ку-лѣ-тоз'

20,30

3. кѣр(ѣ)-ѡам кѣ ор(ѣ)-чоз ай гѹ - мѣр(ѣ)-мѣ(ѹ) о́м кѣ но ор(ѣ)-чоз гѹ- мѣр - мѣ(ѹ)

20,90"

ор(ѣ)-мѣ - сѣз ор(ѣ)-мѣ(ѹ) кѣ-ѡѣр- лам кѣ(ѹ) ѡ - рѡ - кат ор(ѣ)-чоз гѹ- мѣр - мѣ(ѹ)

22,40"

ор(ѣ)-мѣ - сѣз ор(ѣ)-мѣ(ѹ) кѣ-ѡѣр- лам кѣ(ѹ) ѡ - рѡ - кат ор(ѣ)-чоз гѹ-мѣр - мѣ(ѹ)

20,80"

Ч. у- лэ но(й) вас'-кэ вэ-лэ тў- бэ(й) у- ра-мэ кэ- л'эм ʘш(ʘ)-пи - йэд

19,50"

ог(ʘ)-пол(ʘ) бõр(ʘ)- дэ- тэ(й) ог- пол шум-по-тэ(й) ки д'э-л'эн сэ- зйам ну-нэ-ка- йэ

20,50"

ог(ʘ)-пол(ʘ) бõр(ʘ)- дэ- тэ(й) ог- пол шум-по-тэ(й) ки д'э-л'эн сэ- зйам ну-нэ-ка- йэ

19,80"

5. Үад-зэм с'ү - рэс(в)-лэн ай ту- зо - нээ пук(в)-сия(в)кэ пук - с'оа у - з'в - мэ(й)

19,60"

ми кин(в)-лэн(в) с'ул(в)-маз ай д'э - то - м'в(й) д'э - тим кэ д'э - том а - най - лэн

20,30"

ми кин(в)-лэн с'ул(в)-маз ай д'э - то - м'в(й) д'э - тим кэ д'э - том а - най - лэн

20,30"

Арскын но лыктэм тюрагаед
Бусы шоръёсад кырзалоз.
Арскын но лыктэм Акашкаед
Баскич выжыяд гурлалоз.

Жужыт но жужыт гурезь йылтй
Сюрсэн-сюэн муш лобзе.
Сюрс ар, сю ар асьмеос ум улэ:
Ум куштйськелэ кулытозь.

Кырзам ке — ортчоз, ай, гумырмы,
Өм ке но — ортчоз гумырмы.
Огмезыс огмы кадырлам ке,
Рахат ортчоз гумырмы.

Улэ но ваське, вылэ тубе
Ураме кылем ыжпиед.
Огпол бёрдытэ, огпол шумпоттэ
Ки йылын сэзъям нуныкае.

Бадзым сюреслэн, ай, тузонэз
Пуксиз ке пуксез узьыме.
Ми кинлэн сюлмаз, ай, йөтомы?
Йөтймы ке йөтом — анайлэн.

Каждый год прилетающий жаворонок
Над полем поёт.
Каждый год да приходящая Акашка
На ступеньках крыльца звенит.

Над верхушкой высокой да высокой горы
Тысячами-сотнями пчёлы летают.
Тысячу лет — сто лет мы с вами не проживём,
Не бросим /друг друга/ до смерти.

С песнями пройдёт, ай, наша жизнь,
И без песен пройдёт наша жизнь.
Если друг друга почитать,
Хорошо пройдёт наша жизнь.

Вниз да спускается, наверх поднимается
Оставшийся на улице ягнёнок.
Один раз огорчит, один раз обрадует
На руках укачиваемое дитя.

С большой дороги, ай, пыль,
Если и осядет, осядет на озиме.
Чьё сердце мы затрагиваем,
Если и затрагиваем, то материнское.

♩ ≈ 100

1 ар(ь) сьибон(ь) лък-тэм но ту-ра...-а- га-йэд(ь) Гур-ла-лоз шун-дъ но(й) ко-тъ-рэн 23,10

ар-сэн но лък-тэм но(й) а-каш...-аш(ь)-ка-йид(ь) Бас-кис'вэ- жи-йэд но(й) гур-ла-лоз 23,80

2. луд за-зиг с'у-рэс но ай туж...-уж(ь) въ-лэн(эй) Уг ас'-къ шунд-йа но(й) куаз'-йо-сэн 21,30

мурт-лэс(ь) к'от-д'ож-зэ но(й) муртуг... уг(ь) то-дъ-йэ Уг ас'-къ мурт-лъ но(й) с'ин а-з'аз 22,40

3. у-чи-йэд ч'эр(ь)дэ но айч'эн...-эн мэ-дам(э) Куак'ль но б'э-дэ но(й) ван' мэ-дам 20,30

ми-лам(ь) с'у-лэ-мис' но(й) уд кош...-ош-кис'-кэ(й) тил'ад то-да-дъ но(й) ван' мэ-дам 20,80

Арскын бен лыктэм но тюрагаед
Гурлалоз шунды но котырын.
Арскын но лыктэм но Акашкаед
Баскич выжыяд но гурлалоз.

Луд зазег сюрес но, ай, туж вылын,
Уг адзиськы шундыё но куазьёсын.
Муртлэсь к'отжожзэ но мурт уг тоды,
Уг адзиськы муртлы но син азяз.

Учыед чирдэ но, ай, чын медам,
Куаклы но быдэ но вань медам?
Милям с'юлмысь но уд кошкиське,
Тйляд тодады но вань медам?

Каждый год прилетающий да жаворонок
Вокруг солнца кружится-поёт.
Каждый год да приходящая Акашка
На ступеньках /крыльца/ да звенит.

Млечный Путь /букв.: дорога диких гусей/ да очень высоко
Не виден в солнечный да день.
Горе-печаль человека да другому не ведомы,
Не предстанет перед глазами чужого.

Соловей поёт да, ай, правда ли,
На каждом да кусте ли?
Из нашего сердца да вы не уходите,
Помните ли нас?

$\text{♩} \approx 120$

1. ар(ь)-сён но лэк-тэм но ту-ро...-о- го-йэд(ь) бу-сь но(й) шо-рэн но гүр(ь)-ла дэр 21,30"

ар(ь)-сён но лэк-тэм но а-каш...-аш- ка-йэд(ь) ввас-кис! вь-жи-йад но гүр(ь)-ла дэр 21,80"

ар(ь)-сён но лэк-тэм но а-каш...-аш- ка-йэд(ь) ввас-кис! вь-жи-йад но гүр(ь)-ла дэр 22,20"

2. ту-ро-гой па-па но лү-ь...-ь- сал кэ (й) шун-дэ ко-тёрэн но бэр(ь)-га-сал 21,80"

нёл нү-нэ лү-ь-тоз! но пи нү-нэ...-э лү-сал кэ а-нэ-кай гур-тэн но бэр(ь)-га-сал 21,40"

нёл нү-нэ лү-ь-тоз! но пи нү-нэ...-э лү-сал кэ а-тэ-кай дур-тэн но бэр(ь)-га-сал 21,00"

3. аэ-вэс! зун-дэ-сээ но нул-дэ-са(й)...а(й) нул-дэ-са вт'и-ни-йэ вэ-т'и но кэ-лиэ ин' 20,10"

зэс! у-лон-но-сээ но ви-т'э-са...-а ви-т'э-са гү-мэ-рэ вэ-т'и но кэ-лиэ ин' 20,50"

зэс! у-лон-но-сээ но ви-т'э-са...-а ви-т'э-са гү-мэ-рэ вэ-т'и но кэ-лиэ ин' 20,40"

Арскын но лыктэм но тюрагаед
Бусы но шорын но гурла, дыр.
Арскын но лыктэм Акашкаед
Баскич выжыяд но гурла, дыр.

Тюрагай папа но луысал ке,
Шунды котырын но бергасал.
Ныл нуны луытозь но пи нуны луысал ке,
Аныкай гуртын но бергасал.
Ныл нуны луытозь но пи нуны луысал ке,
Атыкай юртын но бергасал.

Азвесь зундэсэз но нуллыса, нуллыса,
Чиньые векчи но кылиз ини.
Зеч улонъёсыз но витыса, витыса,
Гумыры вакчи но кылиз ини.

Каждый год да прилетающий жаворонок
Посреди поля да заливается, наверное.
Каждый год да приходящая Акашка
На ступеньках /крыльца/ да звенит, наверное.

Если бы была жаворонком,
Вокруг солнца да кружилась бы.
Чем быть девочкой, да была бы мальчиком,
В доме матери да жила бы.
Чем быть девочкой, да была бы мальчиком,
В доме отца да жила бы.

/Оттого что/ серебряное кольцо долго носила,
Палец мой стал совсем тонким.
/Пока/ хорошую жизнь ждала,
Век мой стал совсем коротким.

♩ ≈ 84

1. кал-лэнно кал-лэн но л'о-гас'- кис'-ко(й) с'ас'- ка мэ- даз чиг(ъ) шү-ъ-са(й) 14,80"

кал-лэнно кал-лэнно нал(ъ)-пас'- кис'(ъ)-ко(й) с'ул(ъ)-мъ мэ- даз чиг(ъ) шү-ъ-са(й) 16,95"

кал-лэнно кал-лэнно нал(ъ)-пас'- кис'(ъ)-ко(й) с'ул(ъ)-мъ мэ- даз чиг(ъ) шү-ъ-са(й) 17,90"

2. а-каш-кад'у-он но ай к'үз' д'ю-он кэ- нэ- мэн(ъ) д'о'с'- мак за-йэк кук 14,50"

со за-йэ-кэз(ъ)но(й) с'и-йэм бэ-рэ(й) ван'-мъ но(й)о- га-зэ(й) лү-и-мъ(й) 15,00"

со за-йэк-кэз но(й) с'и-йэм бэ-рэ(й) ван(ъ)-мъ но(й) вис'-тэм(ъй) но лү-ис'-ком

Каллен но каллен но лёгаськисско,
Сяська медаз чигы шуыса.
Каллен но каллен но малпаськисско,
Сюлэмы медаз чигы шуыса.

Акашка юон но, ай, кузь юон,
Кенэмен досьмак, зазег кук.
Со зазегез но сием бере,
Ваньмы но огазе луимы.
Со зазег кукез но сием бере,
Ваньмы но визьтэм но луйськом.

Потихоньку-полегоньку да ступаю,
Чтобы цветы не помять.
Легко да спокойно думаю,
Чтобы сердце не растревожить.

Праздник Акашка да, ай, длинный праздник,
С конопляными шаньгами да гусиным мясом.
Этот праздничный стол
Собрал нас всех вместе. /букв.: после того, как съели этого гуся,
стали единой семьей/
После праздничного угощения /букв.: после того, как съели ножки
гуся/
Мы все захмелели.

$\text{♩} = 60$

1. а-каш-ка мэд-ло но(й) сакаш(ь)-ка мэд(ь)-лу каш-ка 3 вал-йос- мь но(й) бон(ь) сс(ь)л(ь) мэд-ло но(й) 29,40"

а- каш(ь)ка пон-на но(й) пс(ь)т(ь)-тэм шьд-н'ан' кьр(ь)-за-3 са но(й) дь-ь-нъ но(й) мэд(ь) кьл- дз(ь)но(й) 29,80"

а- каш-ка пон-на но(й) пс(ь)т(ь)-тэм шьд-н'ан' кьр(ь)-за-3 са но(й) дь-ь-нъ но(й) мэд(ь) кьл- дз(ь)но(й) 30,00"

2. би-з'ь- са(й) пь-рим но ай(ь) ми тац-цъ(й) кэ- з'ьт 3 сур(ь)-йос- тэс(ь) но(й) бон(ь) дь-ь- нъ но(й) 30,70"

кэ- з'ьт сур(ь)-йос-тэ но(й) му- сур ка- йик ас'- тэ-3 ос(ь) но(й) въ- лэм(ь) но(й) лул(ь) ка- йик(ь) но(й) 30,00"

кэ- з'ьт сур(ь)-йос-тэ но(й) му- сур ка- йик ас'- тэ-3 ос(ь) но(й) въ- лэм(ь) но(й) лул(ь) ка- йик(ь) но(й) 30,60"

3. у- зи- йо гу- рэз(ь) но(й) бо-ри- йо гу- раз' 3 счз- йэм 3- ьт но(й) по-тиз кэ но(й) би- с'а- лэ но(й) 31,10"

туж(ь) са-гь-нон(ь) дьр(ь)-йа-дъ(й) туж(ь) мс(ь)з(ь)- мь-кь-дъ 5 му- л'эс'- кьм(ь) но(й) кьл(ь)-мэс(ь) но(й) кьр(ь)-за- лэ но(й) 30,40"

са- гь- нон(ь) дьр(ь)-йа-дъ(й) мс(ь)з(ь)- мь- кь-дъ ми- л'эс'- кьм(ь) но(й) кьл(ь)-мэс(ь) но(й) кьр(ь)-за- лэ но(й) 30,20"

Акашка медло но Акашка медло,
 Кашка валгёсмы но бен сёл мед луоз.
 Акашка понна но пöзтэм шyd-нянь,
 Кырзаса но юны но мед кылдоз но.

Бызыса пырим но, ай, ми татчы
 Кезыт сурьёстэс но бен юны но.
 Кезыт сурьёсты но мусур кадь ик,
 Асьтэос но вылэм но лул кадь ик но.

Узыё гурезь но борыё гурезь,
 Снемды но потйз ке но бичалэ но.
 Туж сагынон дыръяды, туж мöзмыкуды,
 Милесьтым но кылмес но кырзалэ но.
 Сагынон дыръяды, мöзмыкуды,
 Милесьтым но кылмес но кырзалэ но.

Да будет Акашка, да будет Акашка.
 Наши лошади со звездочкой на лбу да пусть добрыми будут.
 Для Акашки да приготовлено угощение,
 Да будет суждено нам с песнями праздновать.

Зашли да, ай, мы сюда
 Холодного пива да попить.
 Холодное пиво да, как брага,
 Вы сами да, оказывается, да люди душевные.

Земляничная гора да клубничная гора,
 Если хотите испробовать, /ягоды/ соберите.
 Когда сильно заскучаете, когда затоскуете,
 Слова наших песен да пойте.

АКАШКА СЯМ

30

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

кър(ь)-зам кэ(й) ор(ь)-чоз но ай та гү-мър өм(ь) кэ но бон ор(ь)-чоз(ь) но та гү-мър(ь) но(й)
 ог(ь)-мэ-сэз ог(ь)-мэ но(й) ка-дър-лам кэ(й) а-ра-хят(ь) но(й) ор(ь)-чоз(ь) но та гү-мър(ь) но(й)
 ог(ь)-мэ-сэз ог(ь)-мэ но(й) ка-дър-лам кэ(й) а-ра-хят(ь) но(й) ор(ь)-чоз(ь) но та гү-мър(ь) но(й)

Кырзам ке — ортчоз но, ай, та гумыр,
 Ом ке но бен — ортчоз но та гумыр но.
 Огмезыс огмы но кадырам ке,
 Рахат но ортчоз но та гумыр но.

С песнями ли пройдёт, ай, жизнь,
 Без них ли да пройдёт да эта жизнь.
 Друг друга да уважать если,
 Достойно да пройдёт да эта жизнь.

$\text{♩} = 120$

1. ой па - па кър-за па-па кър(ъ)-за(й) уо т'и - да но(й) па-па кър(ъ)-зам-лъ(й)

т'и - да - лод па-па ай кър - зам-лъ(й) уо т'и - да но(й) гу-мър ор - чэм - лъ(й)

т'и - да - лод па-па ай кър зам-лъ(й) уо т'и - да но(й) гу-мър ор - чэм - лъ(й)

2. с'у - рэс но к'у - за с'э-з'э ки - зи а - ра - са но(й) бас-ти чуж - йо - сэ(й)

м'э-мис'-код-а шу-са мал'д'у - ас' - код уо а'з'ис' - къ но бам-лис' чуж - йо - сэ(й)

3. ээ - гэз ки - з'ис'-ко- мъ(й) но у - з'эм(ъ)-лъ с'э-з'э ки - зис' - ком но къ-дъс-лъ(й)но(й)

нъ-лэз(ъ) вор(ъ)-дис'-ком ай к'у - но - лъ(й) пи-йэз вор-дис' - ком но(й) к'у - з'о - лъ(й)

нъ-лэз(ъ) вор(ъ)-дис'-ком ай к'у - но - лъ(й) пи-йэз вор-дис' - ком но(й) к'у - з'о - лъ(й)

4. бак-ча - йам д'о-мъш о'й кэ пук - т'э(й) бак-ча-йэ - лэн но д'а-мъз уз лу - ь(й)

мон(ъ) пи-нал' - ос-мэ о'й кэ вор(ъ)-дъ уор-ка-йэ - лэн но шул-дъ-рээ уз(ъ) лу- ь(й)

мон(ъ) пи-нал' - ос-мэ о'й кэ вор(ъ)-дъ кор-ка-йэ - лэн но шул-дъ-рээ уз(ъ) лу- ь(й)

15,80"
16,70"
16,10"
13,50"
13,70"
13,00"
15,50"
15,00"
13,20"
14,40"
13,60"

Ой, папа кырза, папа кырза,
Уд чида но папа кырзамлы.
Чидалод папа, ай, кырзамлы,
Уд чида но гумыр ортчемлы.

Сюрес но кузя сезы кизи,
Араса но басьтй чужьёссэ.
Мозмиськод-а шуыса мар юаськод,
Уд адзиськы но бамлэсь чужьёссэ.

Жегез кизиськом но узымлы,
Сезы кизиськом но кидыслы.
Нылэз вордйськом, ай, кунолы,
Пиез вордйськом но кузёлы.

Бакчаям емыш ой ке пукты,
Бакчаелэн но ямыз уз луы.
Мон пиналъясьме ой ке ворды,
Коркаелэн но шулдырез но уз луы.

Ой, птицы поют, птицы поют,
Не вынести пения птиц.
А вытерпишь, ай, птичье пение,
Не вынесешь /того, что/ жизнь проходит.

Вдоль да дороги овес посеяла,
Сжала да созревший /букв.: пожелтевший/.
Зачем спрашиваешь, скучаю ли,
Не видишь, что тоскую /букв.: лицо пожелтело/.

Рожь сею да под озимые,
Овес сею да для зерна.
Дочь воспитываем, ай, как свою будущую гостью,
Сына воспитываем да как будущего хозяина.

Если в саду плодов не посадить,
В саду красоты не будет.
Если я детей не воспитаю,
В доме радости да не будет.

АКАШКА СЯМ

32

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

♩ ≈ 60

пук-си - мѣ(й) вал-лэн ай д'эс' - о- саз в(ас)ь-ки - мѣ но(й) мар(ѣ)-зан куар(ѣ)-йо - сэ(й)

со мар-зан кѣ-рээ ай кин' а-зэм в(ор)ь-дис' - кэм но(й) д'урт- лис' кин' тѣ - рэм

со мар-зан кѣ-рээ ай кин' а-зэм в(ор)ь-дис' - кэм но(й) д'урт- лис' кин' тѣ - рэм

Пуксимы валлэн, ай, жечъёсаз,
Васькимы но марзан каръёсы.
Со марзан карез, ай, кин адзем?
Вордйськем но юртлэсь кин тырем?

Сели мы на быстрых коней,
Доехали до жемчужного города.
Видел ли кто-нибудь этот жемчужный город?
Насладился ли кто-нибудь до конца родительским домом?

$\text{♩} = 64$

1. жо́к(ъ) вѣ-ла - дѣ трос но шѣ - дѣд - нѣ - нѣд вѣз(ъ) - йос(ъ) - лѣс' о' вѣл сѣ - бѣй - лѣс'

ас(ъ) - мѣ - лѣн(ъ) та - зѣ но си - йѣм - дѣ - эм вѣдѣ - ми - лѣс' о' вѣл ин(ъ) - мар - лѣс'

ас(ъ) - мѣ - лѣн(ъ) та - зѣ но си - йѣм - дѣ - эм вѣдѣ - ми - лѣс' о' вѣл ин(ъ) - мар - лѣс'

2. ой(ъ) па - па кѣр(ъ) - зѣ но па - па кѣр(ъ) зѣ(й) уд(ъ) си - да па - па кѣр(ъ) зѣ - ам - лѣ(й)

си - да - лод(ъ) па - па но ай(ъ) кѣр - зѣ(й) ам(ъ) - лѣ(й) уд(ъ) си - да гѣ - мѣр ор(ъ) - сѣм - лѣ(й)

си - да - лод(ъ) па - па но ай(ъ) кѣр - зѣ(й) ам(ъ) - лѣ(й) уд(ъ) си - да гѣ - мѣр ор(ъ) - сѣм - лѣ(й)

3. то - лон но аз - зи но ай(ъ) мон то - нѣ(й) тун - нѣ но аз - зи мон то - нѣ(й)

туж у - но ка - лѣк но ай(ъ) пуш - ки - сѣн туж(ъ) му - со аз - зи мон(ъ) то - нѣ(й)

туж у - но ка - лѣк но ай(ъ) пуш - ки - сѣн туж(ъ) му - со аз - зи мон(ъ) то - нѣ

23,00"
22,00"
21,40"
22,10"
22,30"
20,00"
20,60"
21,30"
19,50"

Жѡк вылады трос но шьдэд-нянед,
Вазьѡслэсь ѡвѡл — чабейлэсь.
Асьмелэн тазьы но сием-юэм,
Адямилэсь ѡвѡл — Инмарлэсь.

Ой, папа кырѡа но папа кырѡа,
Уд чида папа кырѡамлы.
Чидалод папа но, ай, кырѡамлы,
Уд чида гумыр ортчемлы.

Толон но адѡи но, ай, мон тонэ,
Туннэ но адѡи мон тонэ.
Туж уно калык но, ай, пушкысен
Туж мусо адѡи мон тонэ.

На столе много да угощения,
Не из полбы они — из пшеницы.
Наше с вами такое да застолье
Не от людей — от Бога.

Ах птицы поют да, птицы поют,
Не вынести пения птиц.
Выдержишь птиц да, ай, пение,
Не вынесешь /того/, что жизнь проходит.

Вчера да видела да, ай, я тебя,
Сегодня да видела я тебя.
Среди множества да, ай, народу
Очень милым ты мне показался.

1. ар(ь)сн но лък - тэм ту- ро ... -о - го - иэд гур-ла- лоз бу-сь(й)...сь(й) шор(ь)-йо - сад 36,20"

ар(ь)сн но лък - тэм а- каш... -аш - ка- иэд гур-ла- лоз бас-кис...тис вь- жи- иэд 35,00"

2. ки-зъ-тэк(ь) у- з'ям ай уз... уз по- ть(й) у- ча- тэк ван-бур...-ур уз(ь) с'ь- рь(й) 33,90"

с'ь-роз с'ь- рон- тэм ван- бур ай э- вол үсөл(ь)мэд-ло пи-нал ай д'ьр(ь) - йос-мь(й) 36,60"

с'ь-роз с'ь- рон - тэм ван-бур... -ур э- вол үсөл(ь)мэд-ло пи-нал ай д'ьр(ь) йос-мь(й) 35,30"

3. сас-ка төл(ь) - зэ- мээ то - дь... -ь - сал кэ(й) ки- йам би-ча- са(й)... а(й) кэл(ь)-т'ь-сал 33,00"

гү-мьр ор(ь)- чэ- мээ то - дь... -ь - сал(ь) кэ(й) ду- нэн бас- ть - са(й)... -а(й) кэл(ь)-т'ь-сал 33,90"

Арскын но лыктэм тюрагаед
 Гурлалоз бусы шоръёсад.
 Арскын но лыктэм Акашкаед
 Гурлалоз баскич выжыяд.
 Кизытэк узым, ай, уз поты,
 Утчатэк ваньбур уз сюры.
 Сюзоз — сюронтэм ваньбур өвёл,—
 Сёл медло пинал, ай, йыръёсмы.
 Сяська төлзёмез тодысал ке,
 Киям бичаса кельтысал.
 Гумыр ортчемез тодысал ке,
 Дунэн басьтыса кельтысал.

Каждый год да прилетающий жаворонок
 Звонит посреди поля.
 Каждый год да приходящая Акашка
 Звонит на ступеньках /крыльца/.
 Без посева, ай, озимь не взойдёт,
 Без труда достатка не придёт.
 Нет того, чего нельзя было бы обрести трудом —
 Да будет благословенна наша молодая пора.
 Если бы знала, что цветы облетят,
 Собрав, ай, в руках бы оставила.
 Если бы знала, что жизнь преходяща,
 Купив бы за деньги, удержала.

♩ ≈ 102

1. ар(ѣ)- сѣн(ѣ) но(йѣ) лѣк(ѣ)- тэм ту- ро... ро- го- йэд кѣр(ѣ)- за- лоз(ѣ) бу- сѣ(й)... -ѣ(й) шор(ѣ)- йо- сад 34,80"

ар(ѣ)- сѣн(ѣ) бон(ѣ) лѣк(ѣ)- тэм а - каш...-аш- ка - йэд гур(ѣ)-ла- лоз вас'-кис'...-ис' въ- жи- йэд 34,80"

2. ва- йо- бѣж(ѣ) пи - зэ кѣ - тѣн...-ѣн по - тэ(й) кѣа- ла сѣ - рѣ-са(й)...а шѣт(ѣ) по - шѣн 35,60"

33,50'

ми-л'я- м'яэ а- най к'э- т'ен ... -'ен(ь) вор(ь)-д'эм к'о- ки - й'э по-н'я-са(й)...-а(й) с'ю - ри - й'ен

34,60'

3. ту- н'э ж'ет(ь) к'юа - з'эд ай туж... | -уж кэ- з'ет шо- б'ер-скон(ь) шу- ба(й)...-а(й) кин'(ь) с'о-тоз

34,00'

а- на - й'ен - а - тай б'эз кэ ... | -э(й) лу- 'я(й) ас' - мэ - л'я ви - з'ос...-ос кин'(ь) с'о-тоз

4. шу - на шь(э)-на кэ - тэт пис(э)-пу... -у: д'э - л'ён ми та - т'ён кэ - ма(й)...-а(й) ум у - лэ(й)

кэ - ма(й) ум у - лэ чал' ум... ум бэр(э)-тэ(й) са - г'э - нон д'эр-йа-д'э(й)...-э(й) ум(э) л'у - э(й)

Арскин но лыктэм тюрагаед
 Кырзалоз бусы шорьёсад.
 Арскын бен лыктэм Акашкаед
 Гурлалоз баскич выжыад.

Ваёбыж пизэ кытын, ай, поттэ?
 Куала сюрса чын пушкын.
 Милемыз анай кытын вордэм?
 Кёкые поныса сюрсын.

Туннэ жыт куазед, ай, туж кезыт,
 Шобырскон шуба, ай, кин сётос?
 Анаен атай өз ке луы,
 Асьмелы визьёс кин сётос?

Їукна чынкытэт писпу йылын.
 Ми татын кема ум улэ.
 Кема ум улэ, чаль ум бертэ,
 Сагынон дыр'яды ум луэ.

Каждый год да прилетающий жаворонок
 Поет-кружится над полями.
 Каждый год приходящая Акашка
 Звенит на ступеньках /крыльца/.

Где ласточка своих птенцов выводит?
 На жердочке в куале, в дыму.
 Где нас матушка растит?
 В колыбели, ай, с жердочкой.

Вечер сегодня очень холодный,
 Кто нам даст шубу, /чтобы/ укрыться?
 Матери-отца если не будет,
 Кто на ум-разум нас наставит?

Утренний туман над деревьями.
 Здесь мы долго не пробудем.
 Долго не пробудем, долго не вернемся,
 Когда вы затоскуете, нас не будет.

$\text{♩} \approx 90$

1. Вэк-чи-йэн(ь) вэк-чи-йэн но ай(ь) ви-йас'-тэ(й) пок(ь)-чи-йэн но(й) пок-чи-йэнно д'у-о-мэ(й)
у-лэм(ь) но м'ен-да но ас(ь)-мэс ум у-лэ(й) ку-лэ-тоз' но(й) вал(ь)-чэ но мэд у-ло-мэ(й)
у-лэм(ь) но(й) м'ен(ь)-да но ас(ь)-мэс ум у-лэ(й) ку-лэ-тоз' но(й) вал(ь)-чэ но мэд у-ло-мэ(й)

2. ар(ь)-сэн но(й) л'эк(ь)-тэм но ту-ро-го-йэд ду-сэ т'эр(ь)-йо-сэн но бон(ь) г'ур(ь)-ла-лоз
ар-сэнно л'эк-тэм но а-каш-ка-йэд т'эр(ь) шо-ра но(й) пук-с'ь-са но г'ур(ь)-ла-лоз

16,80"
16,90"
17,30"
19,70"
20,20"

Векчиен-векчиен но, ай, висясьтэ
Покчиен-покчиен но юме.
Улэм но мында но асьмеос ум улэ,
Кулытозь но валче но мед уломы.

Арскин но лыктэм тюрагаед
Бусы тыр'ёсын но бен гурлалоз.
Арскин но лыктэм но Акашкаед
Төр шоры но пуксыса но гурлалоз.

Тонкой-тонкой /струйкой/ да, ай, льющийся /самогон/
Понемногу да потягивать будем.
Долго да мы с вами не проживём,
Но до самой смерти да вместе пусть мы проживем.

Каждый год да прилетающий жаворонок
Над полями да будет заливаться.
Каждый год да приходящая Акашка
На почетном месте сидя да, будет звенеть.

$\text{♩} = 80$

1. у - рам(ь)-ти ор(ь)-чис' но сэ - кьт зү - гэд бур(ь)-чин' зүг' но мэ-дам но мар(ь)мэ-дам

ми-л'э - мьэ вор(ь)-дис' но(й) а-на-йэн - а - тай ту - ть - гьш но мэ - дам но мар(ь)мэ-дам

2. ар-сэн но л'ьк(ь)-тэм но ту - ро - го - йэд бу - сь шор-йо - сьн но бон к'ьр(ь)-за - лоз

ар-сэн но л'ьк(ь)-тэм но а - каш - ка - йэд кор-ка шо-р'ьн к'у-но но г'ур(ь)-ла - лоз

ар-сэн но л'ьк(ь)-тэм но ту - ро - [гоз] - йо - сьд т'ор(ь) шо - р'ьн но к'у-но но г'ур(ь)-ла - лоз

Урамтй ортчись но секыт зүгед,
Буртчин зүг но медам но мар медам?
Милемыз вордйсь но анаен атай
Тутыгыш но медам но мар медам?

Арскын но лыктэм но тюрагаед
Бусы шор'ьсын но бен кырзалоз.
Арскын но лыктэм но Акашкаед
Корка шорын куно но гурлалоз.
Арскын но лыктэм тюрагайёсыд
Төр шорын но куно но гурлалоз.

По улице проехавший да тяжёлый воз,
С шёлком ли воз или с чем другим?
Нас воспитывающие отец с матерью
Птица павлин или другая /невиданная/ птица?

Каждый год да прилетающий жаворонок
Над полями да будет петь.
И каждый год да приходящая Акашка,
И гости в доме да будут звенеть.
И каждый год прилетающие жаворонки,
И на почетном месте сидящие гости будут петь.

♩=53

1. у-зэ-йэ(э) ки(э)-мам бо-ри-йэз ки(э)-мам куд(э)-зэ си-э-нэ но бон(э) пал(э)-мис-ком | 25,30"

ми-л'ам(э) ту-ган(э)-н'юс(э) шэд(э)-н'ан' жу-тил'-л'ам куд(э)-зэ си-э-нэ но бон(э) пал(э)-мис-ком | 26,10"

ми-л'ам ту-ган(э)-н'юс(э) шэд(э)-н'ан' жу-тил'-л'ам куд(э)-зэ си-э-нэ но бон(э) пал(э)-мис-ком || 28,70"

ми-л'ам ту-ган(э)-н'юс(э) шэд(э)-н'ан' жу-тил'-л'ам куд(э)-зэ си-э-нэ но бон(э) пал(э)-мис-ком || 28,00"

2. тэ-рий вор(э)-д'ис(э)-коз ай вал'-юс(э)-лис' ку-чо-йэ вор(э)-д'ис'-коз(э) но бон(э) вал(э)л'юс-лис' | 29,00"

ми кай-эк(э) шу-до(й) ай н'эл - пи-ос туж шэр(э) вор(э)-д'ис'-коз(э) но бон(э) а-нэ-кай-лис' || 29,30"

ми кай-эк(э) шу-до(й) ай н'эл - пи-ос туж шэр(э) вор(э)-д'ис'-коз(э) но бон(э) а-нэ-кай-лис' | 26,10"

3. шук-ки дэр(э) бад(э)-зэм ай ку-со-мэ(й) шук-кис'-киз(э) но(й) уш(э)-лон но(й)шур(э) кү-з'а(й) | 27,30"

кэр-зай дэр(э) чэ-бэр ай(э) куа-ра-мэ(й) шук-кис'-киз(э) но(й) кан(э)-сар(э) но(й)гурт(э) кү-з'а(й) || 27,30"

кэр-зай дэр(э) чэ-бэр ай(э) куа-ра-мэ(й) шук-кис'-киз(э) но(й) кан(э)-сар(э) но(й)гурт(э) кү-з'а(й) | 27,30"

Узыез кисьмам, борыез кисьмам,
Кудзэ сиыны но бен паймиськом.
Милям туганъёс шыд-нянь жутыллям,
Кудзэ сиыны но бен паймиськом.

Тõриe вордйськоз, ай, валъёслэсь,
Кучёе вордйськоз но бен валъёслэсь.
Ми кадь ик шудо, ай, нылпиос,
Туж шер вордйськозы но бен аныкайлэсь.

Шукки, дыр, бадзым, ай, кусоме,
Шуккиськиз но Ошлан но шур кузя.
Қырзай, дыр, чебер, ай, куараме,
Шуккиськиз но Қанисар но гурт кузя.

Земляника поспела, клубника поспела,
Что же попробовать да, не знаем.
Наши родные угощение /*букв.*: суп-хлеб/ приготовили,
Что же попробовать да, не знаем.

Қарий /жеребёнок/ родится, ай, у лошади,
Пегий /жеребёнок/ родится да у лошади.
Счастливые, как мы, дети,
Очень редко рождаются да, у матери.

Отбила, наверное, большую да косу,
Зазвенела /коса/ да вдоль реки Ошлан.
Спела, наверное, красивым да голосом,
Зазвенел да /голос/ по улице Қанисара.

♩ ≈ 100

5

1. Әу-жет но(й) гу- рэ-зэн бо-ри-йо гу- рэз' чик(ы) пәд(ы) вол(ы)-чон- тэм(ы) но бон(ы) лу(ы)-сал(ы) кә(й) 26,40"

...гу- рэз'

пи-чи- мь(ы) ть-рис' о-га-зән(ы) бу-ди-мь(й) чик(ы) л'у- кис'(ы)-кон- тэм(ы) но бон(ы) лу(ы)-сал(ы) кә(й) 25,20"

пи-чи- мь но ть-рис' вал(ы)-чэ бу-ди-мь(й) чик(ы) л'у- кис' - кон - тэм(ы) но бон(ы) лу-сал(ы) кә(й) 26,00"

2. шэр(э)-шэр(э) кэр(э)-за - сал(э) шэр(э)-шэр бөр-дэ-сал ө- вөл дэр(э) но(й) мь- нам(э) но(й) кўа-ра- йэ(й)

28,20''

кэр-зам кўа - ра - йэ(й)
... кўа - ра - йэ(й) кэр(э)-йа кош(э)-кэ(й) бөр(э)-дон зож(э)-жо - сь но(й) бон(э) кин(э) бас(э)-тоз

27,80''

кэр(э)-зам(э) кўа- ра - мь(й) кэр(э)-йа кош(э)-коз бөр(э)-дон зож- жос(э) - Имэс но бон(э) кин(э) бас(э)-тоз

28,20''

Жужыт но гурезь, борыё гурезь,
Чик пыд вольтчонтэм но бен луысал ке.
Пичимы тырысь огазын будймы,
Чик люкиськонтэм но бен луысал ке.

Шар-шар кырзасал, шар-шар бёрдысал,
Өвёл, дыр, но мынам но куарае.
Кырзам куарае кырзя кошке,
Бёрдон жожъёсы но бен кин басьтоз?
Кырзам куарае кырзя кошкоз,
Бёрдон жожъёмес но бен кин басьтоз?

Высокая да гора, клубничная гора,
Как бы не поскользнуться.
С детства вместе росли,
Как бы не разлучаться.

Громко-громко запела бы, навзрыд зарыдала бы,
Да нет у меня да голоса.
Голос мой песней по простору польётся,
Выплаканное горе мое да кому нужно?

$\text{♩} \approx 62$

1. ар-сѣн но(й) лѣк(ѣ)-тѣм(ѣ) но(й) ту-ро-го-йт гур(ѣ)-ла-лоз(ѣ) но(й) бу-сѣ но(й) шор(ѣ)-йо-сат

ар-сѣн но(й) лѣк(ѣ)-тѣм а-каш-ка-йт гур(ѣ)-ла-лоз(ѣ) но(й) бас(ѣ)-кич(ѣ) но въ-жи-ят

ар-сѣн но(й) лѣк(ѣ)-тѣм(ѣ) но(й) а-каш-ка-йт гур(ѣ)-ла-лоз(ѣ) но(й) бас(ѣ)-кич(ѣ) но(й) въ-жи-ят

2. си-зѣл(ѣ) но лу-оз(ѣ) но ту-лѣс лу-оз тур(ѣ)-лѣ па-па-йт(ѣ) но бон(ѣ) кѣр(ѣ)-за-лоз

тур-лѣ(й) па-па-йт(ѣ) но кѣр(ѣ)-зан дѣр(ѣ)-яа(й) дож(ѣ)-кѣт-дос(ѣ)-мѣ(й) кѣ-зѣ но(й) чи-да-лоз

тур-лѣ(й) па-па-йт(ѣ) но кѣр(ѣ)-зан дѣр(ѣ)-яа(й) дож(ѣ)-кѣт-дос(ѣ)-мѣ(й) кѣ-зѣ бон(ѣ) чи-да-лоз

Арскын но лыктэм но тюрагаед
 Гурлалоз но бусы но шорѣсад.
 Арскын но лыктэм Акашкаед
 Гурлалоз но баскич но выжыяд.

Сйзыл но луоз но, тулыс луоз,
 Турлы папаед но бен кырзалоз.
 Турлы папаед но кырзан дырѣя,
 Жож кѣтѣсмы кызы но чидалоз?
 Турлы папаед но кырзан дырѣя,
 Жож кѣтѣсмы кызы бен чидалоз?

Каждый год да прилетающий жаворонок
 Звонит да посреди поля да.
 Каждый год да приходящая Акашка
 Звонит да на ступеньках крыльца да.

Осень да наступит, да весна придѣт,
 Разные птицы да запоют.
 Когда разные птицы запоют,
 Наши души грусть-печаль как же вытерпят /без слез/.

J=70

1. Бу- си- ън ту-ро-гой но оз кэ кър(ъ)-за(й) бу-сь- мѣ но(й) шул(ъ)-дър(ъ) но(й) уз(ъ) лу- ъ(й) 24,60"

ас кор- кам а- чѣм но ой кэ кър(ъ)-за(й) кор-ка- мѣ но шул(ъ)-дър но уз(ъ) лу- ъ(й) 25,30"

ас кор- кам а- чѣм но ой кэ кър(ъ)-за(й) кор-ка- мѣ но шул(ъ)-дърно уз(ъ) лу- ъ(й) 25,30"

2. ар- сѣн но лѣк(ъ)-тѣм но а- каш- ка- йэд гур(ъ)-ла- лоз(ъ) но бу- съ но тѣр(ъ)-йо-сад 24,90"

ар- сѣн но лѣк(ъ)-тѣм но а- каш- ка- йэд гур(ъ)-ла- лоз(ъ) но(й) кор(ъ)-каз но въ- жи- йэд 25,60"

ар- сѣн но лѣк(ъ)-тѣм но а- каш- ка- йэд гур(ъ)-ла- лоз(ъ) но(й) кор(ъ)-каз но въ- жи- йэд 24,90"

Бусын тюрагай но оз ке кърза,
 Бусымы но шулдыр но уз луы.
 Ас коркам ачим но ой ке кърза,
 Коркамы но шулдыр но уз луы.

Арскын но лыктѣм но тюрагаед
 Гурлалоз но бусы но тырѣсад
 Арскын но лыктѣм но Акашкаед
 Гурлалоз но корказь но выжыяд.

Если в поле жаворонок да не споёт,
 Наше поле да весёлым да не будет.
 Если в доме своем я не спую,
 Наш дом да радостным да не будет.

Каждый год да прилетающий да жаворонок
 Заливается да над полем.
 Каждый год да приходящая Акашка
 Звенит да перед домом.

♩≈88
у- ра- йэ у- ра- йэ 11,40''
у- ра- йэ 5,80''

АКАШКА СЯМ

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

♩≈70
а- каш(ь)ка лгк(ь)-тоз но са- гь - нь - са(й) с(у) рь - ко но(й) пас'-сэ но(йэ) ди - с'а - са(й) 23,80''
со а- каш- ка-йэз(ь)но с(и)-йэм бэ- рэ(й) вал(ь)-с'э но бон вал(ь)с'э но мэд у-ло- мь(й) 23,40''
со а- каш- ка-йэз(ь)но с(и)-йэм д(у)-эм бэ- рэ(й) вал(ь)- с'э но бон вал(ь)-с'э но мэд у-ло- мь(й) 23,50''

Акашка лыктоз но сагыныса,
Сюрыко но пасьэ но дйяса.
Со Акашкаез но сием бере,
Валче но бен, валче но мед уломы.
Со Акашкаез но сием-юэм бере,
Валче но бен, валче но мед уломы.

Праздник Акашка придет да, радуясь,
Короткую да шубу да надев.
После празднования Акашки
Вместе да дружно пусть мы проживём.

ай(ь) төл(ь) тө- ла- лоз(ь) но(й) төл(ь) тө- ла- лоз ту- рьм ка- бан д'ь- л'ьн но(й) төл(ь) ш'ь- доз
 ту- рьм ка- бан(ь) д'ь- л'ьн но(й) төл(ь) кэ ш'ь- доз ми- л'ам ин'- ти- йа- м'ь но(й) кин'(ь) ш'ь- доз
 ту- рьм ка- бан(ь) д'ь- л'ьн но(й) төл(ь) кэ(й) ш'ь- доз ми- л'ам ин'- ти- йа- м'ь но(й) кин'(ь) ш'ь- доз

Ай, төл төлалоз но, төл төлалоз,
 Турын кабан йылын но төл шудоз.
 Турын кабан йылын но төл ке шудоз,
 Милям интыямы но кин шудоз?

Эх ветер завет да, ветер завет,
 На верхушке стога да ветер заиграет.
 Если ветер заиграет на верхушке стога,
 Кто будет играть вместо нас да?

♩ ≈ 80

1. пук(ъ)-с'и-мъ ва-лэн но ай д'эс'-йо-сав в'ас(ъ)-ки-мъ но(й) мар(ъ)зан кар(ъ)-йо-сэ(й) бон 21,70"

со мар(ъ)-зан ка-рэн но ай кин' а) - зэм в'ор(ъ)-дис' - кэм(ъ) но(й) д'урт(ъ)-лис' кин(ъ) ть-рэм бон 22,30"

со мар(ъ)-зан ка-рэн но ай кин' а) - зэм в'ор(ъ)-дис' - кэм(ъ) но(й) д'урт(ъ)-лис' кин(ъ) ть-рэм бон 21,80"

2. а-каш-ка мэд-ло но(й) с'а(к)аш-ка мэд(ъ) лу(й) каш(ъ)-ка вал(ъ)-л'ос-мъ но(й) с'ол(ъ) мэд лу(й) бон 23,10"

каш(ъ)-ка(й) вал-л'ос-мъ но с'ол мэд лу-оз а-на-йэн но(й) а-тай з'эс(ъ) мэд лу(й) бон 23,30"

каш(ъ)-ка(й) вал-л'ос-мъ но з'эс(ъ) мэд лу-оз а-на-йэн но(й) а-тай с'ол(ъ) мэд лу(й) бон 22,30"

Пуксимы валлэн но, ай, зечъёсаз,
 Васькимы но марзан каръёсы бен.
 Со марзан карез но, ай, кин адзем?
 Вордйськем но юртлэсь кин тырем бен?

Акашка медло но, (А)кашка медло,
 Кашка валъёсмы но сёл медло бен.
 Кашка валъёсмы но сёл мед луоз,
 Анаен но атай зеч медло бен.
 Кашка валъёсмы но зеч мед луоз,
 Анаен но атай сёл медло бен.

Сели мы на быстрых да, ай, коней,
 Доехали да до жемчужного города,
 Кто видел да, ай, этот жемчужный город?
 Кто наслаждался /до конца/ родительским домом?

Акашка пусть будет да, Акашка пусть будет,
 Наши лошади со звездочкой на лбу добрыми пусть будут.
 Наши лошади с отметиной на лбу добрыми пусть будут,
 Отец с матерью да живы-здоровы пусть будут.

♩=130

1. а- каш(ь)- ка лык- тэ но са- гы- нь- са(й) сур(ь)- ко пас- ос- сэ но өи- са- са бо(й)

со а- каш- ка- йээ(ь) но дэ- эм бэ- рэ(й) вал(ь)- чэ(й) но бо(й) вал(ь)- чэ(й) мэд у- ло- мь бо(й)

2. у- рам(ь)- ти ор(ь)- чис(ь) но ай сэ- кьт(ь) зүг(ь) бур(ь)- чин(ь) зүг(ь) мэ- дам(ь) но мар(ь) мэ- дам бо(й)

ми- лэ- мьэ вор(ь)- дис(ь) но(й) а- на- йэн - а- тай(ь) ту- ть- гьш(ь) но мэ- дам мар(ь) мэ- дам бо(й)

ми- лэ- мьэ вор(ь)- дис(ь) но(й) а- на- йэн - а- тай ту- ть- гьш(ь) но мэ- дам мар(ь) мэ- дам бо(й)

Акашка лыктэ но сагыныса,
Сюрыко пасьёссэ но дйсяса бен.
Со Акашкаез но юэм бере,
Валче но бен валче мед уломы бен.

Урамтй ортчись но, ай, секыт зүг
Буртчин зүг медам но мар медам бен?
Милемыз вордйсь но анаен атай
Тутыгыш но медам, мар медам бен?

Праздник Акашка идёт с добрыми пожеланиями,
Короткую шубу надев да.
После празднования Акашки
Вместе да дружно да суждено будет жить.

По улице проехавший да, ай, тяжёлый воз,
С шёлком ли воз, или с чем другим?
Нас воспитывающие да отец с матерью
Птица ли павлин да, или другая редкая птица?

АКАШКА СЯМ

47

ПЕСНЯ ОБРЯДА АКАШКА

Музыкальный фрагмент с нотами и русскими текстами. Темп обозначен как $\text{♩} \approx 102$. Длительность фрагмента — 19,90".

С-и-йэ-мэ(й) ми-л'амно ай ук по-тэ(й) ай гай в'д'у-эм-мэ но(й) ми-л'амно ук по-тэ(й)

чик дэр си-йэ-тэкио чик д'у-э-тэк ай гай к'эр-зам-мэ но ми-л'амно ук по-тэ(й)

Снеммы милям но, ай, уг поты, ай гай,
 Юэммы но милям но уг поты.
 Чик, дыр, сытэк но чик юйтэк, ай гай,
 Кырзаммы но милям но уг поты.

Есть нам да, ай, не хочется, ай гай,
 Пить да нам не хочется.
 А совсем без еды да совсем без вина, ай гай,
 И петь да нам не хочется.

СЕМЫК СЯМ

48

ТРОИЦКАЯ ПЕСНЯ

Музыкальный фрагмент с нотами и русскими текстами. Темп обозначен как $\text{♩} \approx 70$. Длительность фрагмента — 16,55".

т'у-жэз(э) но(й) л'у-оз во-жэз л'у-оз в'у-йол...-чи-лэн в'у-йо-лэз

шч-до-йэз(э) л'у-оз(э) шчт-тэ-мэз(э) л'у-оз(э) а-най-лэн(э) вор(э)-дэм н'эл (э)-пи-йэз

шч-до-йэз(э) л'у-оз шчт-тэ-мэз(э) л'у-оз а-най-лэн(э) вор(э)-дэм н'эл (э)-пи-йэз

Їужез но луоз, вожез луоз,
 Буёлчилэн буёлэз.
 Шудоез луоз, шудтэмез луоз,
 Анайлэн вордэм нылпиез.

И желтая да есть, и зеленая найдется
 Краска у торговца красками.
 Кто-то счастливым будет, кто-то несчастливым будет
 Из рожденных матушкой детей.

♩ 54

1. ВОЗ' ВЪ-ЛАТ КҮ-З'Ъ-ЛИ МҮ-ШӘТ V СО-ЛӘН КО-ТЪ-РАЗ ай с'ас'-ка(й) 17,90"

У-ЭЙ-ЙӘТ(Ъ) КИС'-МА-ЛОЗ БИ-ЧА-С'ЭЗ уз лу(й) V КӨТ-КУ-РӘК(Ъ)-ТӘ-МӘЗ то-дис' уз лу(й) 19,65"

У-ЭЙ-ЙӘТ КИС'-МА-ЛОЗ БИ-ЧА-С'ЭЗ уз лу(й) V КӨТ-КУ-РӘК(Ъ)-ТӘ-МӘЗ то-дис' уз лу(й) 19,80"

2. ВЪ-ЙО-БҖЖ ПИ-ЗӘ КЪ-ТҖН(Ъ) ПОТ-ТӘ V КҮА-ЛА С'Ү-РИ-ЙҖН шҖҗ ПОШ-КҖН 22,00"

МИ-Л'Э-МҖЗ А-НАЙ КЪ-ТҖН(Ъ) ВОР(Ъ)-ДӘМ V КӨ-КИ-ЙӘ ПО-НҖ-СА С'Ү-РИ-ЙҖН 21,80"

МИ-Л'Э-МҖЗ А-НАЙ КЪ-ТҖН(Ъ) ВОР(Ъ)-ДӘМ V КӨ-КИ-ЙӘ ПО-НҖ-СА С'Ү-РИ-ЙҖН 21,65"

3. СИ-З'ЪЛ(Ъ) ЛҮ-ОЗ(Ъ) ТҮ-ЛҖС(Ъ) ЛҮ-ОЗ V ТҮР(Ъ)-ЛҖ НО ПА-ПА КҖР-ЗӘ-ЛОЗ 20,65"

ТҮР-ЛҖ ПА-ПА-ЙӘТ(Ъ) КҖР(Ъ)-ДАН ДҖР-ИА V ДҖЖ МУР-Т'ОС КЪ-З'Ъ ЧИ-ДА-ЛОЗ 20,50"

ТҮР-ЛҖ ПА-ПА-ЙӘТ(Ъ) КҖР-ЗӘН ДҖР-ИА ДҖЖ МУР-Т'ОС(Ъ) КЪ-З'Ъ ЧИ-ДА-ЛОЗ 20,25"

4. ви-йа ви-йа л'ом-пу с'ас'-ка ви-йам ин'-ти-йаз л'ом по-тэ(й)
 ор(ь)-чэ-кош(ь)-кэ пи-н'ал(ь) гү-мър с'у-лэ-мэз(ь)кө°-тэз по-зэр-тэ(й)
 ор(ь)-чэ(йэ)-кош(ь)-кэ(йэ) пи-н'ал(ь) гү-мър с'у-лэ-мэз(ь)кө°-тэз по-зэр-тэ(й)

5. чал(а)-ма с'ас'-ка-йэз ук төл-зэ шү-о вал төл(ь)зэ вь-лэм с'ас'-ка-йэз
 пи-н'ал(ь) гү-мь-рээ уг ор?-чэ шү-о вал ор(ь)-чэ вь-лэм пи-н'ал гү-мър
 пи-н'ал(ь) гү-мь-рээ уг ор?-чэ шү-о вал ор(ь)-чэ(йэ) вь-лэм пи-н'ал гү-мър

Возь вылад кузьили муҷед,
 Солэн котыраз, ай,— сяська.
 Узьед кисьмалоз, бичасез уз лу,
 Кот куректэмеz тодйсь уз лу.

Ваёбыж пизэ кытын поттэ?
 Куала сюрывн чын пушкын.
 Милемыз анай кытын вордэм?
 Кокые поныса, сюрывн.

Сйзыл луоз, тулыс луоз,
 Турлы но папа кырзалоз.
 Турлы папаед кырзан дырря
 Жож муртёс кызы чидалоз?

На ваших лугах муравейники,
 Вокруг них, ай, — цветы /земляники/.
 Земляника поспеет, собирать будет некому,
 Душа опечалится, узнать будет некому.

Где ласточка птенцов выводит?
 На жердочке под крышей куалы.
 Где нас мама вырастила?
 В колыбели, укачивая.

Осень пройдет, весна наступит,
 Разные птицы запоют. —
 Когда разные птицы запоют,
 Люди с печалью на душе как выдержат /не заплакав/?

Вия-вия льѳмпу сяська,
Виям интыяз льѳм потэ.
Ортче-кошке пинал гумыр,
Сюлэмеz-кѳтэз позыртэ.

Чалма сяськаез уг тѳлзы, шуо вал,
Тѳлзе, вылэм, сяськаез.
Пинал гумырез уг ортчы, шуо вал,
Ортче, вылэм, пинал гумыр.

Летит-облетает черемуховый цвет,
Вместо разлетевшихся цветов ягоды поспеют.
Проходит-уходит молодость,
Сердце-душу печалит.

Цветок италмас, говорили, не осыплется,
Осыпаются цветы, оказывается.
Молодость, говорили, не проходит,
Проходит молодость, оказывается.

♩ ≈ 76

1. Зэ-чан та-ган ай та-тын-а ми-лям эш-йос-мэ та-тын-а(й)
 та-тын кэ та-тын мэд лү-о-зэ мэт по-тоз ми-лям пу-ри-тэ(й)
 та-тын кэ та-тын мэд лү-о-зэ мэт по-то-зэ ми-лям пу-ри-тэ(й)

2. кыр-зам кэ ор(т)чоз ай гү-мэр-мэ(й) ом кэ но ор-чоз гү-мэр-мэ(й)
 о-дик-мэс ог-мэ ка-дэр-лам кэ(й) а-ра-хэт ор-чоз гү-мэр-мэ(й)
 о-дик-мэс ог(т)-мэ ка-дэр-лам кэ(й) а-ра-хэт ор-чоз гү-мэр-мэ(й)

Зэчыран-таган, ай, татын-а?
 Миям эшгёсмы татын-а?
 Татын ке, татын мед луозы,
 Мед потозы миям пумитэ.

Кырзам ке, ортчоз, ай, гумырмы,
 Ом ке но, ортчоз гумырмы.
 Одыгмес огмы кадырлам ке,
 Рахат ортчоз гумырмы.

Качели-таган, ай, здесь ли?
 Наши друзья здесь ли /собрались/?
 Если здесь, здесь пусть будут,
 Пусть выйдут нас встречать.

С песней ли — пройдет, ай, наша жизнь,
 Без нее ли — /тоже/ пройдет наша жизнь.
 Если будем друг друга уважать,
 Хорошо пройдет наша жизнь.

The musical score consists of three staves of music. The first staff is for the vocal line, with lyrics in Cyrillic below it. The second and third staves are for piano accompaniment. The score is divided into two sections by a double bar line. The first section has a duration of 16,40" and the second section has a duration of 18,80". The lyrics are as follows:

Зэ-чы-ран с'ў-рас ай(ь) та-т'и-а
 та-т'ён кэ та-т'ён ай(ь) мэд л'ў-оз(ь)
 та-т'ён(ь) кэ та-т'ён ай мэд л'ў-оз(ь)

ми-л'ам эш-ос-мэ та-т'ён-ай)
 мэд по-то-зэ ми-л'ам пу-ми-т'э(й)
 мэд по-то-зэ ми-л'ам пу-ми-т'э(й)

Зэчыран сюрес, ай, татй-а?
 Милям эшъёсмы татын-а?
 Татын ке татын, ай, мед луозы,
 Мед потозы милям пумитэ.

Дорога на качели, ай, здесь ли /проходит/?
 Наши друзья здесь ли /собрались/?
 Хорошо, если здесь окажутся,
 Пусть выйдут нас встречать.

$\text{♩} \approx 50$

1. Во - жак воз(ъ) вѣ - лат чуж с'ас' - ка - йэз V д'ѣр-йо-с'ыз вал-чэ гэр-зас'-кэм 19,40"

д'ѣр-йос-мѣ ти [па] ла ай бэ-рис'-кэм V д'ѣр-сѣ-мѣ ки-н'эн гэр-зас'-кэм 19,70"

д'ѣр-йос-мѣ ти [па] ла ай бэ-рис'-кэм V д'ѣр-сѣ-мѣ ки-н'эн гэр-зас'-кэм 20,35"

2. ну-лэс-кэн па-па ай туж у-но(й) V па-па-лэн д'о-жэз чик э-вол 20,70"

ми-л'ам эш(ъ)-йос(ъ)-мѣ ай туж у-но V ми-л'эс'-кэм д'о-жэз чик э-вол 20,30"

ми-л'ам эш(ъ)-йос(ъ)-мѣ ай туж у-но V ми-л'эс'-кэм д'о-жэз чик э-вол 20,50"

Вожак возъ вылад чуж сяськаез
 Йырѣсыз валче герзаськем.
 Йырѣсмы тй пала, ай, берытскем
 Йырѣсмы кинэн герзаськем?

Нюлэскын папа, ай, туж уно,
 Папалэсь жожез чик өвёл.
 Милям эшѣсмы, ай, туж уно,
 Милэсьтым жожез чик өвёл.

На зеленом лугу желтые цветы
 Бутонами вместе переплелись.
 Наши головы к вам, ай, склонились,
 Наши судьбы /букв.: головы/с кем переплетутся?

В лесу, наверное, птиц, ай, очень много,
 Но печальнее птицы /кукушки/ нет.
 У нас друзей, ай, очень много,
 Но печальней нас никого нет.

♩ ≈ 50

1. Бу-сь-йэ по-ти чийак шол-ти и-зис' т'ёж-йос-мэ сай-ка-ти
у-ра-мэ пь-ри ог къл кър-зай и-зис' эш-йос-мэ сай-ка-ти(й)

2. ми-лам пьд'-ос-мъ(й) ма-лъ кьн-мэ(й) т'ё-д'ь чул-ка-мъ(й) э-во-лис'
ми-лам к'от'-ос-мъ(й) ма-лъ(й) д'ор-дэ шь-дон эш-йос-мъ(й) э-во-лис'
ми-лам пьд'-ос-мъ(й) ма-лъ кьн-мэ(й) т'ё-д'ь чул-ка-мъ(й) э-во-лис'
ми-лам к'от'-ос-мъ(й) ма-лъ(й) д'ор-дэ шь-дон эш-йос-мъ э-во-лис'

Бусые потй, чияк шултй,
Изись ч'ож'ёсме сайкатй.
Ураме пыри, ог кыл кързай,
Изись эш'ёсме сайкатй.

Милям пьд'ёсмы малы кьнме?
Т'оды чулкамы ов'олысь.
Милям к'от'ёсмы малы б'ордэ?
Шудон эш'ёсмы ов'олысь.

В поле вышел, громко свистнул,
Дремлющих уток разбудил.
В деревню /с поля/ пришел, одну песню спел,
Спящих друзей разбудил.

Почему наши ноги мерзнут?
Оттого что белых чулок у нас нет.
Почему наши души печальны?
Оттого что наших сверстников /уже/ нет.

$\text{♩} \approx 60$

1. Зочэ-ран та-ган ай та-тй-йа ми-лям эш-с'ос м'э(й) та-т'эн-а(й)
 та-тй кэ та(ўэ)-тй ай(а) м'э(э) л'у-оз мэт по-тоз ми-лям пу-ри-тэ(й)
 та-тй кэ та(ўэ)-тй ай(а), мэт л'у-оз мэт по-тоз ми-лям пи-ри-тэ(й)

2. У-зи-йэн(э)-бо-р(э) ай кис'-ма-тоз' мар до-мыш с'и-са(й) у-ло-мэ(й)
 нош и) но(йэ) та(ўэ)-з'э(й) ай ас'-кэ-тоз' кэ-з'э(й)и-да-са у-ло-мэ(й)
 нош и) но(йэ) та(ўэ)-з'э(й) ай ас'-кэ-тоз' кэ-з'э(й)и-да-са у-ло-мэ(й)

Зэчыран-таган, ай, татй-а?
 Мил'ям эш'эсмы татын-а?
 Татй ке татй, ай, мед луоз,
 Мед потоз мил'ям пумитэ.

Узыен боры, ай, кисьматозь
 Мар емыш с'ыса уломе?
 Нош ик но тазы, ай, адскытозь,
 Кызы чидаса уломе?

Качели, ай, здесь ли /поставлены/?
 Наши друзья здесь ли /собрались/?
 Если здесь, пусть будут здесь,
 Пусть выйдут нас встречать.

Пока земляника с клубникой, ай, созреет,
 Какие ягоды будем есть?
 До следующего да такого, ай, свидания
 Как мы проживем?

ВОЗЬ ВЫЛ СЯМ

55

ЛУГОВАЯ ПЕСНЯ

♩ ≈ 60

1. воз' вь-лѣн(ъ) с'ас'-ка кь-з'ѣ д'ѣу-жа(й) о-з'ѣ д'ѣу-жас'-ком ас'-мэ-ос
 к'ѣ-к'ѣн пуш-мо-л'и кь-з'ѣ л'у-кис'-кэ о-з'ѣ л'у-кис'-ком ас'-мэ-ос

2. то-лон а'д-зи ай ти-л'э-д'ѣз тун-нэ нош а'д-зи ти-л'э-д'ѣз
 туж у-но мурт'-ос ай по-ли-с'эн туж му-со(й) а'д-зи ти-л'э-д'ѣз

18,80''
 19,20''
 18,80''
 19,40''

Возь вылын сяська кызы жуза,
 Озы жужаськом асьмеос.
 Куакын пушмулы кызы люкиське,
 Озы люкиськом асьмеос.

Толон но адзи, ай, тйледыз,
 Туннэ нош адзи тйледыз.
 Туж уно муртъёс, ай, пёлысен
 Туж мусо адзи тйледыз.

Как на лугу цветы распускаются,
 Так и мы с вами расцветаем.
 Как орехи в орешнике опадают,
 Так и мы расстаёмся с вами.

Вчера да видела, ай, вас
 И сегодня видела вас.
 Среди многих чужих людей
 Очень милыми вы мне кажетесь.

$\text{♩} \approx 85$

1. аэ-вэс' шу- рэт- лэн лу- ой- ээ ал- тьн у- но мэ- да пи- н'ал гү- мэр

пи- н'ал гү- мэр- лэн къ- чэ- йээ э- вол у- н'ал- пас- къ- са ор- чэ у- но- йээ

пи- н'ал гү- мэр- лэн къ- чэ- йээ э- вол у- н'ал- пас- къ- са ор- чэ у- но- йээ

2. ар- ча шур күү- з'а вэз- лон д'эр- йа у- къ- з'э о'э г'эл- э'э д'ар- йо- с'эз

ут то- д'ис- кэ- а ма та к'уа- ра- мэ у- къ- з'э но чи- да с'у- лэм- д'э(й)

ут то- д'ис- кэ- а ма та к'уа- ра- мэ у- къ- з'э но чи- да с'у- лэм- д'э(й)

3. ви- йа ви- йа л'о'м- п'ү с'ас'- ка у- ви- йам ин'- ти- йээ л'о'м по- тэ

ор- чэ но кош- кэ пи- н'ал гү- мэр у- су- лэ- мээ - ко'- тээ по- з'эр- тэ

ор- чэ но кош- кэ пи- н'ал гү- мэр с'у- лэ- мээ - ко'- тээ по- з'эр- тэ

19,10" 15,90" 13,40" 12,60" 13,60" 14,00" 12,50" 13,80" 13,90"

Азьвесь шуредлэн луез алтын,
Уно меда пинал гумыр?
Пинал гумырлэн кычеез өвөл,
Малпаськыса ортче уноез.

Арча шур кузя ветлон дыръя,
Кызы өз гылзе ярёсыз?
Уд тодйське-а, ма, та куараме,
Кызы но чида сюлэмды?

Вия-вия льёмпу сяська,
Виям интыяз льём потэ.
Ортче-кошке пинал гумыр,
Сюлэмез-кётэз позыртэ.

У серебристой речки песок золотой,
Долгая ли у нас молодость?
Что ни случается в молодости,
Многое проходит в раздумьях.

Когда идешь вдоль реки Арча,
Как не соскользнуть с берега?
Не слыша да мой голос,
Как терпит да ваше сердце?

Летит-облетает черемуховый цвет,
На месте облетевших /цветков/ черемуха зреет.
Проходит-улетает молодость,
Сердце-душу щемит.

$\text{♩} = 76$

First system of musical notation. It consists of a vocal line (top staff) and two piano accompaniment staves (middle and bottom). The vocal line starts with a treble clef and a common time signature. The piano accompaniment uses a grand staff with treble and bass clefs. A tempo marking of $\text{♩} = 76$ is present at the beginning. A measure rest is indicated by a horizontal line with a fermata above it in the first measure of the piano accompaniment. A downward-pointing arrow with the number 57 above it is positioned above the vocal line in the third measure.

14,20''

1. со пал д'ар ду- рьн ай ти вал- а та- пал д'ар ду- рьн ми вал- а(й)

Second system of musical notation, continuing from the first system. It features the same vocal and piano accompaniment staves. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the fifth measure of the bottom staff. A downward-pointing arrow with the number 57 above it is positioned above the vocal line in the third measure.

15,10''

ти-л'эс-к'эб о-т'ын-дэс то- д'ь - сал кэ чал' та-ц'ь шү- са ö- т'ь - сал

Third system of musical notation, continuing from the second system. It features the same vocal and piano accompaniment staves. A downward-pointing arrow with the number 57 above it is positioned above the vocal line in the third measure.

15,80''

ти-л'эс-к'эб о-т'ын-дэс то - д'ь - сал кэ чал' та-ц'ь шү- са ö- т'ь - сал

14,90'

Р. э - шос ас' - мѣс ай бу - ди - мѣ(а) вад(ѣ) - нѣ въ - жи - йос ка - йѣк

16,30'

бу-дѣ-са вѣ - им но та - рас' - ким ва-йо-бѣж пи - о - сѣд ка - йѣк

15,90'

бу-дѣ-са вѣ - им та - рас' - ки - мѣ ва-йо-бѣж пи - о - сѣд ка - йѣк

3. сѣд ва-йо - бѣж пи- за...

тѹр-лѣ(й) па- па та-и'и лѣк-тоз лѣ- мѣ бѣд(ѣ)- миз кѣ(й)

16,00"

со лѣк-тон дѣр- йа ми ум лѹ - э шул-дѣр гу- жѣм - лѣн шор - йо - сѣз

16,20"

со лѣк-тон дѣр- йа ми ум лѹ - э шул-дѣр гу- жѣм - лѣн шор - йо - сѣз

16,40"

Со пал яр дурын, ай, тй вал-а?
Та пал яр дурын ми вал-а?
Тйлесьтыд отындэс тодысал ке,
Чале татчы шуыса отъысал.

Эшъёс, асьмеос, ай, будймы,
Бадьпу выжыос кадь ик.
Будыса вуим но тараськимы,
Ваёбыж пиосыд кадь ик.

Съод ваёбыж, пизэ, турлы папа
Тани лыктоз, лымы быдмиз ке.
Со лыктон дыръя, ми ум луэ
Шулдыр гужемлэн шоръёсаз.

На том берегу вы ли были?
На этом берегу мы ли были?
Если бы знала, что вы там,
Позвала бы сюда.

Друзья, мы с вами, ай, выросли,
Словно корни ивы /вместе, дружно/.
Повзрослели да разлетелись,
Словно птенцы ласточки.

Чёрные ласточки и другие птицы
Скоро прилетят, когда снег растает.
Когда они прилетят, нас уже не будет
Посреди весёлого лета.

ЗЕЧЫРАН КУЙ

58

КАЧЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ

$\text{♩} = 70$

1. ай пў- жэм шал- ла пў- жэм шал- ла пў- жэмуг шал- ла тӧл шал- ла(й) 14,20"

ай пў- жэм шал- ла пў- жэм шал- ла пў- жэмуг шал- ла тӧл шал- ла(й) 14,70"

ай ми гўр- лас'- ком ми гўр(э)-лас'- ком пў- жэмуг шал- ла тӧл шал- ла(й) 15,30"

ай ми гўр- лас'- ком ми гўр(э)-лас'- ком ми ум гўр(э)-лас'- кэ къл гўр(э)-ла(й) 16,30"

ай ми гўр- лас'- ком ми гўр(э)-лас'- ком ми ум гўр(э)-лас'- кэ къл гўр(э)-ла(й)

Ай, пужым шаула, пужым шаула,
 Пужым уг шаула — тӧл шаула.
 Ай, ми гурласьком, ми гурласьком,
 Ми ум гурлаське — кыл гурла.

Ах сосна шумит, сосна шумит,
 Не сосна шумит — ветер вееет.
 Ах мы поем-воркуем, мы поем-воркуем,
 Не мы воркуем — язык воркует.

♩ ≈ 50

1. тэ- тэ с'ас'- ка- дэ(й) би- ча- тэк ки- ли(й) а- ли уз(ь) т'ол- зь шү - ь- са
 вэ- ра- но к'эл(ь)-мэ(й) вэ- ра- тэк ки- ли(й) а- ли уз(ь) кош(ь)-к'ь шү - ь- са(й)
 вэ- ра - но(йэ) к'эл(ь)-мэ(й) вэ- ра- тэк ки- ли(й) а- ли уз(ь) кош -к'ь шү - ь- са(й)
 2. кү- д'о- к'эн ас'- кэ чил'- дол ас'(ь)-кэ та кэ- бит'(ь)- эд(ь)-лэн тун- го- нэз
 кү- д'о- к'эн к'э-лис'-кэ(й) му- со к'э-лис'-кэ(й) ми- л'ам ту- ган- лэн к'уа - ра- йэз

Тэтэ сяськадэ бичатэк кыли,
 Али уз төлзы шуыса.
 Верано кылме вератэк кыли,
 Али уз кошкы шуыса.

Кыдэкин адске, чиль-дол адске
 Та кебитэдлэн тунгонэз.
 Кыдэкин кылйське, мусо кылйське
 Милям туганлэн куараез.

Цветы, не собрав, оставила,
 “Еще не отцветут”, — думала.
 Желаемые слова недосказала,
 “Еще не уйдет”, — думала.

Издалека виден, блестит-переливается
 Замок на этом магазине.
 Издалека слышны, милыми кажутся
 Наших родных голоса.

1. кош(ъ)-кис(ъ) вү- вэ кош-кис'-ко вал чап(ъ)-кос пас'-та бөөз пон-на(й)
 пи-на(л) бөн д'эр-мэ б'е)-тис'-ко вал дас вит'-а а-рэс пи пон-на(й)

2. ту-л'эс-лэн(ъ)вү- ээ(ъ) мар(ъ)-лэ к'уаж-гэ-тэ(й) кош-кон ин'-ти-йээ д'ос-кэ-тис'
 ми-л'ам бөн(ъ) к'от(ъ)-мэ мар(ъ)-лэ б'өр(ъ)-дэ(й) у-лон ин'-тэ-мэ(й) д'ос-кэ-тис'

Кошкись вуэ кошкисько вал
 Чабкос пасьта бёз понна.
 Пинал бен йырма быдтйсько вал
 Дас вить арес пи понна.

Тулыслэн вуэз марлы куажгетэ?
 Кошкон интыез зоскытысь.
 Милям бен кётмы марлы бёрдэ?
 Улон интымы зоскытысь.

В полуую воду едва не упала
 Из-за узкого куска ткани.
 Свою молодую голову едва не потеряла
 Из-за пятнадцатилетнего парня.

Отчего весенняя вода бурлит?
 Оттого что русло тесное.
 Отчего наши души печальны?
 Оттого что жизнь наша плохая.

1. Возь выльн сяська но кызы жуа, Озы но жушаском асьмеос. Пушмулы тысез но люкем кадь ик, Озы но люкисском асьмеос.

2. Возьлэн чеберез но, ай ма дырья? Чалма но сяська но вань дырья. Нылэн чеберез но, ай ма дырья? Такъязы йыразы вань дырья.

Возь выльн сяська но кызы жуа,
 Озы но жушаском асьмеос.
 Пушмулы тысез но люкем кадь ик,
 Озы но люкисском асьмеос.

Возьлэн чеберез но, ай, ма дырья?
 Чалма но сяська но вань дырья.
 Нылэн чеберез но, ай, ма дырья?
 Такъязы йыразы вань дырья.

Как на лугу цветок да расцветает,
 Так да мы расцветаем с вами.
 Как ядрышко /в орешке/ да от скорлупки отделяется,
 Так да мы расстаемся с вами.

В какую да пору луга, ай, красивы?
 В пору, когда италмас да цветет.
 В какую да пору девушки, ай, красивы?
 В пору, когда они такью носят.

ЗЕЧЫРАН КУЙ

62

КАЧЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ

♩ = 52

Зэ-чэ-ран с'ў-рэс ай та-тэ-а(й) та-тэ-а(й) та-тэ-а(й) та-тэ-а(й) мэд лў-оз
 ми-л'ам эш-йос-мэ ай та-тэ-а(й) та-тэ-а(й) та-тэ-а(й) та-тэ-а(й) мэд лў-оз
 та-тэ-а(й) та-тэ-а(й) ай мэд лў-о мэд по-тоз ми-л'ам пу-гзи-т'э(й)

Зечыран сюрес, ай, татй-а?
 Татын ке, татын мед луоз.
 Милям эшъэсмы, ай, татын-а?
 Татын ке, татын мед луоз.
 Татын ке, татын, ай, мед луо,
 Мед потозы милям пумитэ.

Дорога на качели, ай, здесь ли /проходит/?
 Если здесь, здесь пусть будет.
 Наши друзья, ай, здесь ли /собрались/?
 Если здесь, здесь пусть будут.
 Если здесь, здесь пусть будут,
 Пусть выйдут к нам навстречу.

♩ ≈ 45

1. 30- чэ-ран(ъ) с'у- рэс ай та- т'и- а та-т'ын кэ(й) та- т'ын мэт л'у - оз
 ми- л'ам эш- йос- м'э(й) ай та- т'ын- а(й) та- т'ын кэ(й) та- т'ын мэт л'у - оз

2. 30з' в'ь-л'ьн с'ас(ъ)-кэ к'э - з'ь а'у- жа о- з'ь а'у... -жас'-ком(ъ) ас'(ъ) - мэ - ос
 пуш-мо- л'и ти - сэт к'э - з'ь л'у-кис'-кэ о- з'ь л'у... -кис'-ком(ъ) ас'(ъ) - мэ - ос

Зечыран сюрес, ай, татй-а?
 Татын ке, татын мед луоз.
 Милям эш'ёсмы, ай, татын-а?
 Татын ке, татын мед луоз.

Возь вылын сяська кызы жуза,
 Озы жужаськомы асьмеос.
 Пушмулы тысед кызы люкиське,
 Озы люкиськомы асьмеос.

Дорога к качелям, ай, здесь ли /проходит/?
 Если здесь, здесь пусть будет.
 Наши друзья, ай, здесь ли /собрались/?
 Если здесь, здесь пусть будут.

Как на лугу цветок расцветает,
 Так и мы расцветаем с вами,
 Как ядрышко /в орешке/ от скорлупки отделяется,
 Так и мы расстаемся с вами.

СЕМЫК КУЙ

64

ТРОИЦКАЯ ПЕСНЯ

вал ми-лям вэ-лон но(й) дэр-йос-мъ(й) пас'-кэт ур... (ам)-нос но(й) вал д'ос-к'эт вал
 пас'-кэт у-ра-мэз но(й) сэз-йа-са(й) вал ми-лям вэ-лон дэр-йос-мъ(й)

Вал милям ветлон но дыр'ёсмы,
 Паськыт урам'ёс но вал з'оскыт вал.
 Паськыт урамез но сэз'яса,
 Вал милям ветлон дыр'ёсмы.

Были у нас в юности времена,
 Широкие улицы да тесными казались.
 Широкие улицы да звоном откликались,
 Были у нас в юности времена.

$\text{♩} \approx 90$

1. чэ - бэр воз' вь-лад но(й) ку-з'ь - л'и му - шэт со-лэн но(й)-го(й) ко-т'ь-раз у-з'ь с'ас'-ка(й) 30,30"

у- зи - йэд кис'-ма-лоз би-ча-с'ээ уз(ь) лу(й) к'от ку-рэк...-эк- тэ-мээ но(й) го-дис' уз лу(й) 29,40"

2. шук - на па- па-йэд но(й) шук - шук к'эр(ь) - з'а(й) уг т'й-да(й) ай па- па но(й) пуж(ь)-мэр(ь)-л'ь(й) 29,40"

ас' - мэ - лэн кӧт-мӧ но(й) чӱж - чӱж ка - ра(й) уг тӱ-да(й) ай тӱр-лӧ но, кай - гӧ - лӧ(й)

29,10''

Чебер возь вылад но кузбыли мӱчед,
 Солэн но котыраз узы сяська.
 Узыед кисьмалоз, бичасез уз луы,
 Қӧт куруктэмез но тодйсь уз луы.

Їукна папаед но шук-шук кырза,
 Уг чида, ай, папа но пужмерлы.
 Асьмелэн кӧтмы но чуж-чуж каре,
 Уг чида, ай, турлы но кайгулы.

На широком лугу да муравейники,
 Вокруг да, ай, них цветы земляники.
 Земляника созреет, собирать будет некому,
 О тоскующем сердце да узнать будет некому.

Утром птицы да поют-заливаются,
 Не выдержав, ай, утреннего да инея.
 Наши сердца да ноют-болят,
 Не выдерживая, ай, разных горестей.

♩ ≈ 40

1. шук-ки дэр(э) бад(э)-ээм ай ку- со- ма шу- кис'- киз ку- мор шур кў- з'а(й) 25,50"

кэр-зай дэр(э) бад(э)-ээм ай кўа- ра- йэн шу- кис'- киз ку- мор гурт кў- з'а(й) 24,90"

кэр-зай дэр(э) бад(э)-ээм ай кўа- ра- йэн шу- кис'- киз ку- мор гурт кў- з'а(й) 27,00"

2. во- жак(э) воз' в'е- л'ён чуж с'ас'- ка- йэд д'эр-йо- с'э(й) в'ар-чэ гэр-зас'- кэм 26,40"

д'эр(э)-йо-с'э в'ал-чэ ай гэр-зас'- кэм д'эр-с'э-м'э ки- н'эн гэр-зас'- кэм 26,80"

д'эр(э)-иос(э)-м'э ти па-ла ай ба-рис'- кэм д'эр-с'э-м'э ки- н'эн гэр-зас'- кэм 27,50"

3. воз' в'е- л'ён с'ас'(э)-ка к'э- з'э д'у- жа(й) о- з'э д'у- жас'- ком а- чи- м'эс 26,00"

пуш-мо-ли ти- с'эз кур-т'э-са лу-кис'-ком о- з'э лу-кис'- ком а- чи- м'эс 24,40"

пуш-мо-ли ти- с'эз кур-т'э-са лу-кис'-ком о- з'э лу... -кис'-ком а- чи- м'эс 25,00"

4. ва-йо - Ёж па- за кѣ-тѣн пот-тѣ куа-ла сѹ... -ри-йѣн шѣу пуш-кѣн 25,70"

ми-лѣ-мѣа а-най кѣ-тѣн вор-дѣм кѣ-ки-йѣ по-нѣ-са сѹ-ри-йѣн 25,80"

5. а-ли па-пау кѣр(ѣ)-за(й) па-па кѣр(ѣ)-за(й) уѣ т'и-да па-па кѣр-зам-лѣ(й) 26,20"

т'и-да-лом па-па ай кѣр-зам-лѣ(й) уѣ т'и-да гѹ-мѣр ор-чѣм-лѣ(й) 26,40"

т'и-да-лом па-па ай кѣр-зам-лѣ(й) уѣ т'и-да гѹ-мѣр ор-чѣм-лѣ(й) 24,40"

Шукки, дыр, бадзым, ай, кусоме,
Шуккиськиз Кумор шур кузя.
Кырзай, дыр, бадзым, ай, куараен,
Шуккиськиз Кумор гурт кузя.

Вожак возь вылын чуж сяськаед
Йырѣсы валче герзаськем.
Йырѣсы валче, ай, герзаськем,
Йырсимы кинэн герзаськем?
Йырѣсмы ти пала, ай, берытскем,
Йырсимы кинэн герзаськем?

Возь вылын сяська кызы жужа,
Озы жужаськом асьмеос.
Пушмулы тысез куртчыса люкиськом,
Озы люкиськом асьмеос.

Отбила, наверное, большую, ай, косу,
Зазвенела /коса/ вдоль реки Кумор.
Спела, наверное, звонким, ай, голосом,
Зазвенела /песня/ вдоль деревни Кумор.

На зеленом лугу желтые цветы
Бутонами вместе переплелись.
Бутонами вместе, ай, переплелись,
Наши судьбы /букв.: волосы/ с кем переплетутся?
Нас вы к себе приворожили,
Наши судьбы /букв.: волосы/ с кем переплетутся?

Как на лугу цветы распускаются,
Так и мы расцветаем с вами.
Ядрышко ореха от скорлупки, раскусив, отделяем,
И мы так же разлучаемся с вами.

Ваёбыж пизэ кытын поттэ?
Куала сюрэын, чын пушкын.
Милемыз анай кытын вордэм?
Кёкые поныса сюрэын.

Али папа кырза, папа кырза,
Уд чида папа кырзамлы.
Чидалом папа, ай, кырзамлы,
Уд чида гумыр ортчемлы.

Где ласточка птенцов выводит?
На жердочке в куале, среди дыма.
Где мать нас растит?
В колыбели с жердочкой.

Птицы поют, птицы поют,
Не вынести пения птиц.
Пение птиц, ай, можно выдержать,
Не вынести /того, что/ жизнь проходит.

♩ ≈ 70

1. Зэ-чы-ран(ь) су- рэс ай(ь) та- т'и- а ми- л'ам эш- йос та- т'ен- а(й)

ми- л'ам эш- йос- м'э та- т'ен(ь) кэ(й) пу- ми- т'э по- т'э- са мэд(ь) баб'и- тос

ми- л'ам эш- йос- м'э та- т'ен(ь) кэ(й) пу- ми- т'э по- т'э- са мэд(ь) баб'и- тос

2. т'о- д'э кэ- сос(ь) - л'э вэ- ра- лэ(й) в'т'о- д'э д'эр(ь) ту- р'э- мэд(ь) мэ- дас с'и(й)

ми- л'ам эш- йос(ь) - л'э вэ- ра- лэ(й) в'д'а- тос- с'э эш(ь)- йос(ь) мэ- дас шу(й)

ми- л'ам эш- йос(ь) - л'э вэ- ра- лэ(й) в'д'а- тос- с'э эш(ь)- йос мэ- дас шу(й)

3. в'э- л'эн(ь) с'ас(ь)- ка кэ- з'э д'у- жа о- з'э д'у- жа- лом(ь) а- чи- мэс

пуш- мо- л'и ти- с'эт(ь) кэ- з'э л'у- кис(ь)- кэ(й) о- з'э л'у- кис'- ком а- чи- мэс

пуш- мо- л'и ти- с'эт(ь) кэ- з'э л'у- кис(ь)- кэ(й) о- з'э л'у- кис'- ком а- чи- мэс

16,30" 16,50" 16,30" 17,20" 16,40" 16,70" 16,70" 16,30" 15,70"

Эчыран сюрес, ай, татй-а?
Милям эшъёсмы татын-а?
Милям эшъёсмы татын ке,
Пумитэ потыса мед басьтозы.

Тоды кечъёслы вералэ,
Тоды йыр турынэз медаз сие.
Милям эшъёслы вералэ,
Муртъёсыз эшъёс медаз шуэ.

Возь вылын сяська кызы жужа,
Озы жужаськом асьмеос.
Пушмулы тысед кызы люкиське,
Озы люкиськомы асьмеос.

Дорога к качелям здесь ли /проходит/?
Наши друзья здесь ли /собрались/?
Если здесь наши друзья,
Нам навстречу пусть выйдут.

Белым зайчикам скажите,
Болиголов пусть не едят.
Нашим друзьям скажите,
Чужих друзьями пусть не называют.

Как на лугу цветок расцветает,
Так расцветаем и мы сами.
Как ядрышко от скорлупки отделяется,
Так расстаемся и мы с вами.

$\text{♩} \approx 160$

1. и- зис- код мэ- дам эш- йо- сь(й)

пу- кис- код мэ- дам эш- йо- сь(й) 14,50"

и- зид кэ(й) вёр- тад мэд пь- роз

пу- кид кэ(й) то- дад мэд ць- сьэ 24,60"

пу- кид кэ(й) то- дад мэд ць- сьэ

2. ки- ку- йэд чи- лёз куак шо- рад

а- та- сэд чор- тоз гурт шо- рад 21,30"

а- та- сэд чор- тоз гурт шо- рад

ки- кь- чу- лё- кь бёр- дод ай

а- тас чор- ть- кь сьл- тод ай 24,80"

Изиськод медам, эшгёсы,
Пукиськод медам, эшгёсы?
Изид ке, вётад мед пьроз,
Пукид ке, тодад мед усёз.

Кикьед силёз куак шорад,
Атасэд чортоз гурт шорад.
Кики силььку бёрдод, ай,
Атас чортыку султод, ай.

Спите ли, наши друзья,
Бодрствуете ли /вы/, наши друзья?
Если спите, во сне пусть мы приснимся,
Если бодрствуете, о нас вспомните.

Кукушка прокукует в роще,
Петух пропоет в деревне.
Кукушка закукует — заплачете,
Петух пропоёт — проснетесь.

J=90

и- зис'- код - а мэ- дам эш- йо- сь(й)
 пу- кис'- код - а мэ- дам эш- йо- сь(й)
 пу- кис'- код - а мэ- дам эш- йо- сь(й)
 и- зид(ь) кэ, вѡ- таѡ(ь) пѣ- рэ ѡѣр
 пу- кид(ь) кэ то- даѡ ѱ- с'э ѡѣр
 пу- кид(ь) кэ то- даѡ ѱ- с'э ѡѣр

21,60"
20,00"

Изиськод-а медам, эшгёсы,
 Пукиськод-а медам, эшгёсы?
 Изиды ке — вѡтады пыре, дыр,
 Пукиды ке — тодады усе, дыр.

Спите ли, друзья,
 Бодрствуете ли, друзья?
 Если спите, во сне мы вам снимся, наверное,
 Если бодрствуете, вспоминаете нас, наверное.

$\text{♩} = 58$

1. Вэ(ь)-чи, вэ(ь)-чи бат(ь)-пу пол(ь)-ти бат(ь)-пу пол(ь)-ти кал'-лэн(ь) кал'-лэн(ь) по-то-мэ(й) по-то-мэ(й)

ум(ь) мак(ь)-тас'-кэ(й) ум(ь) кур(ь)-лас'-кэ(й) ум(ь) кур(ь)-лас'-кэ(й) вал(ь)-чэ, вал(ь)-чэ у-ло-мэ(й) у-ло-мэ(й)

2. У-бой-эн у-бой-эн(ь) вож(ь) су-го-нэт(ь) вож(ь) су-го-нэт(ь) во-жи-сэн(ь) кэ-з'э с'и-йо-мэ(й) с'и-йо-мэ(й)

вож су-гон(ь) кай-эк(ь) вож му-гор(ь)-мэ(й) вож(ь)му-гор(ь)-мэ(й)а лу-кис'-са кэ-з'э у-ло-мэ(й) у-ло-мэ(й)

Векчи-векчи бадьпу пöлтй, бадьпу пöлтй
 Каллен-каллен потоме, потоме.
 Ум мактаське, ум курлаське, ум курлаське,
 Валче-валче уломе, уломе.

Убоен-убоен вож сугонэд, вож сугонэд,
 Вожысен кызы сиёме, сиёме?
 Вож сугон кадь ик вож мугормы, вож мугормы,
 Люкиськыса кызы уломе, уломе?

Между тонкими-тонкими ивами, между ивами
 Потихоньку-полегоньку пройдем, пройдем.
 Не злословя и не бахвалясь, не бахвалясь,
 Вместе-дружно будем жить, будем жить.

Рядами-рядами зелёный лук, зелёный лук,
 Зелёным как будем есть /его/, как будем есть?
 Словно зелёный лук, наши неокрепшие тела, неокрепшие тела,
 Разлучившись, как будем жить, будем жить?

ВАКЧИ ТАГАН КУЙ

71

КАЧЕЛЬНАЯ КОРОТКАЯ ПЕСНЯ

$\text{♩} = 86$

та-ган сү-рәс-мә(й) ай та-т'и-йа ми-ля́м э - шос та-т'ын - а(й) ... -т'ын-а(й)

ми-ля́м эш-мә ай та-т'ын кә мөд по-тоз ми-ля́м пу-ри-т'э(й) пу-ри-т'э(й)

15,40"

16,60"

Таган сюресмы, ай, татй-а?
 Милям эшъёсмы татын-а, татын-а?
 Милям эшъёсмы, ай, татын ке,
 Мед потозы милям пумитэ, пумитэ.

Дорога наша на качели, ай, здесь ли, /проходит/?
 Наши друзья здесь ли, здесь ли /собрались/?
 Если наши друзья, ай, здесь,
 Пусть выйдут нам навстречу, навстречу.

1. Вэ-чи вэ-чи бат-пу пол-ти бат-пу пол-ти ка-л'эн ка-л'эн по-то- мэ(й) по-то- мэ(й) 18,10"

ум(ъ) кур-лас'-кэ(й) ум(ъ) мак(ъ)-тас'-кэ(й) ум мак-тас'-кэ вал(ъ)-чэ вал(ъ)-чэ у-ло- мэ(й) у-ло- мэ(й) 20,60"

2. Ой-до эш-йос лү-о- мэ(й) ай лү-о- мэ(й) кь-рэ по-т'э-са шэ-до- мэ(й) шэ-до- мэ(й) 19,90"

вэ-рас мур-т'ос мэт вэ-ра-лоз мэт вэ-ра-лоз кь-л'эм-тэ(й) а-мал лү-о- мэ(й) лү-о- мэ(й) 20,80"

Векчи-векчи бадьпу пѳлтї, бадьпу пѳлтї
 Каллен-каллен потоме, потоме.
 Ум курлаське, ум мактаське, ум мактаське,
 Валче-валче уломе, уломе.

Ойдо эшѳс луоме, ай, луоме,
 Кыре потыса шудоме, шудоме.
 Верась муртѳс мед вералозы, мед вералозы,
 Кылымтэ амал луоме, луоме.

Между тонкими-тонкими ивами, между ивами
 Потихоньку-полегоньку пройдем, пройдем.
 Не злословя и не бахвалясь, не бахвалясь,
 Вместе дружно будем жить, будем жить.

Давайте друзьями станем, ай, станем,
 На простор выйдя, поиграем, порезвимся.
 Злые языки пусть говорят, пусть говорят,
 Притворимся, что их не слышим, не слышим.

1. та- ган сю- рэс- мэ(й) ай та- т'и- а(й) ми- л'ам эш- йос(э)-мэ(й) но та- т'ын- а(й)

ми- л'ам эш- йос- мэ(й) ай та- т'ын(э) кэ(й) малуг по- тэ ми- л'ам но пу- ми- т'э(й)

ми- л'ам эш- йос- мэ(й) ай та- т'ын(э) кэ(й) малуг по- тэ ми- л'ам но пу- ми- т'э(й)

2. воз' вэ- л'ын(э) с'ас' ка(й) кэ- з'э(й) жу- жа(й) о- з'э(й) жу- жас(э)- ком но(й) ас'(э)-мэс

пуш(э)- мо- л'и ти- с'эт кэ- з'э л'у- кис'(э)- кэ(й) о- з'э л'у- кис'(э)- ком(э) но(й) ас'(э)-мэс

пуш(э)- мо- л'и ти- с'эт кэ- з'э л'у- кис'(э)- ком(э) но(й) ас'(э)-мэс

Таган сюресмы, ай, тат'и-а?
 Милям эш'эсмы но татын-а?
 Милям эш'эсмы, ай, татын ке,
 Малы уг пото милям но пумитэ?

Возь вылын сяська кызы жужа,
 Озы жужаськомы но асьмеос.
 Пушмулы тысед кызы люкиське,
 Озы люкиськомы но асьмеос.

Наша дорога к качелям здесь ли /проходит/?
 Наши друзья да здесь ли /собрались/?
 Если здесь наши друзья, ай,
 Почему не хотят нас да встретить?

Как на лугу цветок расцветает,
 Так расцветаем да и мы сами.
 Как ядрышко /в орехе/ от скорлупы отделяется,
 Так расстаёмся и мы с вами.

КУЗЬ ТАГАН КУЙ

74

КАЧЕЛЬНАЯ ДЛИННАЯ ПЕСНЯ

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Темп 65. Длительность 29,40".

та-ган сү-рәс мѣ ай та- т'и - а(й) ми-л'ам эш- ос- мѣ но(й) та-т'ен-а(й)
та-т'ен кэ та-т'ен ай мэт лү- оз пу-ри - т'э пот-са но(й) мэт(ѣ) бас'тоз
та-ган сү- рәс - мѣ ай та- т'и - а(й) ми-л'ам эш- йос- мѣ но(й) та-т'ен-а(й)
та-т'ен кэ та- т'ен ай мэт лү - оз пу- ри - т'э по-тѣ- са но(й) мэт бас'-тоз

Таган сюресмы, ай, татй-а?
Милям эшѣсмы но татын-а?
Татын ке, татын мед луозы,
Пумитэ потыса но мед басьтозы.

Наша дорога к качелям, ай, здесь ли /проходит/?
Наши друзья здесь ли /собрались/?
Если уже здесь, так здесь пусть будут,
И нам навстречу пусть выйдут.

КУЗЬ ТАГАН СЯМ

75

КАЧЕЛЬНАЯ ДЛИННАЯ ПЕСНЯ

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Темп 65. Длительность 27,10".

кис'- мам-тэ па-лэ- з'эз ма- лѣ си- ит кис'- ма- са уз(ѣ) ву но(й) шү- ид- а(й)?
то- ал-тэ кўа- з'эн ма- лѣ би- з'ит нош(ѣ) гу- жэм уз(ѣ) лу но(й) шү- ид-а(й)?

Кисьмамтэ палзез малы сиид?
Кисьмаса уз вуы но шуид-а?
Толалтэ куазен малы бызид?
Нош гужем уз луы но шуид-а?

Почему ты съела неспелую рябину?
Думала, что не поспеет?
Почему ты вышла замуж зимой?
Думала, что лето не придет?

СЕМЫК СЯМ

76

ТРОИЦКАЯ ПЕСНЯ

1. Чалмасас' - ка но бичатэк кы-ли бэ-бал га-зи-за(и) а-ли(и) уз төл-зэ шу-уэ-са(и) у

вэ-ра-но кыл-мэ вэ-ратэк кы-ли бэ-бал га-зи-за(и) а-ли уз кош-кы шу-уэ-са(и)

2. Си-зэл лү-юз ту-лыс лү-юз бэ-бал га-зи-за(и) түр(ь)-лэ па-па-йэт кыр(ь)-дә-лоз

түр(ь)-лэ па-па-йэт кыр(ь)-дә-лоз

түр(ь)-лэ па-па-йэт кыр(ь)-дә-лоз

жош(ь) мур-дос кы-зэ тй-да-лоз

жош(ь) мур-дос кы-зэ тй-да-лоз

Чалма сясъка но бичатэк кыли, бебел газиза,
 Али уз төлзы шуыса.
 Верано кылме вератэк кыли, бебел газиза,
 Али уз кошки шуыса.
 Сизыыл луоз, тулыс луоз, бебел газиза,
 Турлы папаед кырзалоз.
 Турлы папаед кырзан дыръя, бебел газиза,
 Жож муртъёс кызы чидалоз?

Цветы италмас, не собрав, оставила, бебел газиза,
 Думала: ещё не отцветёт.
 Слова свои невысказанными оставила, бебел газиза,
 Думала: ещё не уйдёт.
 Осень наступит, весна придёт, бебел газиза,
 Разные птицы запоют.
 Слушая пение разных птиц, бебел газиза,
 Люди с печалью на душе как выдержат /не заплакав/?

♩ ≈ 96

кыр-за-лом а-ли но кыр-за-лом а-ли бэ-бэл(эй)га-зи-за(й) ван(ь)мэ(й) о- га - з'ён дэр-йа- мэ(й)

кэ-ма(й) ум у-лэ та-рас'-ко-мэ бэ-бэл(эй)га-зи-за(й) тўр(ь)лэ-мэ тўр- лэ ин'-ти- йэ(й)

24,30"

26,60"

Кырзалом али, кырзалом али, бебел газиза,
 Ваньмы огазын дыръямы.
 Кема ум улэ тараськомы, бебел газиза,
 Турлымы турлы интые.

Споём сейчас, бебел газиза,
 Когда мы все вместе /собрались/.
 Долго не пробудем, разлетимся, бебел газиза,
 В разные-разные стороны.

1. $\text{♩} \approx 60$
 1. Вoz' вь- лън но с'ас'-ка гь-нэ кь-з'ъ дь-жа(й) о - з'ъ дь-жас'-ком гь-нэ но а - чи-мэс
 о - з'ъ дь-жас'-ком гь-нэ но а - чи-мэс 33,40"

пуш-мо-л'и но ти-с'этгъ-нэ кь-з'ъ л'у-кис'-кэ о - з'ъ л'у-кис'-ком гь-нэ но а - чи-мэс 21,60"
 2. и - тал-мас но с'ас'-ка-йэз но би-ча-тэк кь-л'и(й) а - л'и уз төл-з'ъ гь-нэ но ш'у - ъ - са(й) 31,20"
 а - л'и уз төл-з'ъ гь-нэ но ш'у - ъ - са(й) 21,80"
 ве-ра - но но кьл-мэ гь-нэ вэ-ра-тэк кь-л'и(й) а - л'и уз кош-кь гь-нэ но ш'у - ъ - са(й)

Возь вылын но сяська гинэ кызы жужа,
 Озы жужаськомы гинэ но асьмеос.
 Пушмулы но тысед гинэ кызы люкиське,
 Озы люкиськомы гинэ но асьмеос.

Италмас но сяскаез но бичатэк кыли,
 Али уз төлзы гинэ но шуыса.
 Верано но кылме гинэ вератэк кыли,
 Али уз кошки гинэ но шуыса.

Как на лугу расцветают цветы,
 Так и мы с тобой расцветаем.
 Как отделяется ядрышко от ореховой скорлупки,
 Так и мы с тобой расстаемся.

Цветы италмас, не собрав да, оставила.
 "Еще не отцветут, только да", — думала.
 Желаемые да слова только недосказала.
 "Еще не уйдут только да", — думала.

♩ ≈ 53

1. Ой-до мѣ-ним кѣ гѣ-нѣ но мѣн-са бѣр-том гу-рѣз' гѣ-нѣ бор-дѣ гѣ-нѣ бѣрѣ-лѣ(й)

31,60"

Со бо-ри-о-сѣз гѣ-нѣ но да-ру шу-о(й) с'ик тѣл-тѣк но(й) жу-ас' гѣ-нѣ с'у-лѣм-лѣ(й)

35,30"

2. Че-бѣрѣ гѣ-нѣ воз' вѣз-лам но кѣзѣ-ли мѣ-шѣт со-лѣн гѣ-нѣ ко-тѣ-раз но бо-ри-иѣт

35,20"

бо-ри-иѣт но(й) кис'-мам гѣ-нѣ бича-сѣз з ѣ-вѣл ку-рѣк-тис' но(й) кѣ-тѣз гѣ-нѣ то-дис' ѣ-вѣл

39,05"

ку-рѣк-тис' но(й) кѣ-тѣз гѣ-нѣ то-дис' ѣ-вѣл

Ойдо мынім ке гинэ но мыныса бертом,
 Гурезь гинэ борды гинэ борылы.
 Со борыосыз гинэ но дару шуо,
 Чик тылтэк но жуась гинэ сюлэмлы.
 Чебер гинэ возь вылад но кузьыли мучед,
 Солэн гинэ котыраз но борыед.
 Борыед но кисьмам гинэ бичасез өвөл,
 Куректись но кӧтӧз гинэ тодӧсез өвөл.

Давайте пойдём же да сходим
 На склон же горы да за клубникой.
 Говорят да клубника — лекарство
 Для сердца да, горящего да без огня.
 На красивом лугу да — муравейники,
 Вокруг них да — клубника.
 Клубнику да спелую же никто не собирает,
 О душе да страдающей да никто не знает.

1. Чэ- бэр(э) воз(э) аэ - лат гъ- нэ но кў-з'э-л'и мў- шэт со-лэн(э) ко- ть - раз гъ- нэ но бо-ри йээ

бо - ри - йээ но(й) кис-мам гъ-нэ би-ча-с'эз ө - вöл ку-рэк- тис' э но кө-тэз гъ-нэ то-дис' ө-вöл

2. Вал(э) ми - л'ам(э) но пи-нал гъ-нэ ай дър-йос- м'э(й) пас(э)-к'эт у- рам - н'ос гъ- нэ но д'ос - к'эт вал

пас(э)-к'эт у - ра - мээ гъ- нэ но дър(э) сээ-йа -са(й) вал(э) ми- лам но вэ-лон гъ-нэ дър -йос- м'э(й)

вал(э) ми - лам но вэ-лон гъ-нэ дър(э)-йос- м'э(й)

Чебер возь вылад гинэ но кузьыли мучед,
 Солэн котыраз гинэ но борыез.
 Борыез но кисьмам гинэ — бичасез өвöl,
 Курект'сь но көтэз гинэ — тод'сь өвöl.
 Вал милям но пинал гинэ, ай, дър'ёсмы,
 Паськыт урам'ёс гинэ но зоскыт вал.
 Паськыт урамез гинэ но, дър, сээ'яса,
 Вал милям но ветлон гинэ дър'ёсмы.

На красивом лугу — муравейники,
 Вокруг них — клубника.
 Клубнику спелую никто не собирает,
 О душе страдающей никто не знает.
 Были в юности у нас времена —
 Широкие улицы да тесными казались.
 Широкая улица да звоном откликалась,
 Были у нас беззаботные да времена.

♩ = 70

1. жѣк въ - ладъ тѣ - рос(ѣ) но шѣ - дѣд - нѣ - нѣдъ ваз' - ос - лис' ѳ° - вѳл но(йѣ) ча - бѣй(ѣ) - лис'

20,60"

ас'(ѣ) - мѣ - лѣн(ѣ) та - з'ѣ но(йѣ) сѣ - йѣм - ѳ'у - ѣм ѳ° - вѳл(ѣ)но ин'(ѣ) - мар(ѣ) - лис'

21,20"

ас'(ѣ) - мѣ - лѣн(ѣ) та - з'ѣ но(й) сѣ - йѣм - ѳ'у - ѣм ѳ° - вѳл(ѣ)но ин'(ѣ) - мар(ѣ) - лис'

21,40"

2. о-ти ор(ъ) - чъ-кът(ъ) но пѣр(ъ) ту - га-нэ та-ти ор(ъ) - чъ-кът но пѣр(ъ) ту-ган

19,80"

ти ѿд(ъ) къ пѣ-рэ но ай(ъ) мон пѣ-ро(й) и-ни а - чъ-мэс но ор(ъ) ту-ган

20,80"

ти ѿд(ъ) къ пѣ-рэ но ай(ъ) мон пѣ-ро(й) и-ни а - чъ-мэс но ор(ъ) ту-ган

20,20"

3. ү - т'ог у - ла - мь но о'м(ь) кэ(й) тьм(ь) аэ(й) уз(ь) н'оз' ас' - мэ - лэн но шьб(ь) аэ(ь) - мь(й)

19,30"

к'ун'(ь) - мой(ь) - лэ
... мой(ь) - лэ ог(ь) - пол(ь) но о'м(ь) кэ(й) ас' - кэ(й) уз(ь) т'оз' ас' - мэ - лэн но(й) с'у - лэм - мь(й)

20,10"

к'ун'(ь) - мой(ь) - лэ ог(ь) - пол(ь) но о'м(ь) кэ(й) ас' - кэ(й) уз(ь) т'оз' ас' - мэ - лэн но с'у - лэм - мь(й)

20,40"

4. шэр(э) шэр(э) кэр(э) - за - сал(э) но шэр(э) шэр бөр-дэ-сал ө - вөл(э) дэр(э) мэ - нам(э) но(й) кўа - ра - йэ(й)

19,60"

кэр(э) - дам(э) кўа - ра - йэ но кэр(э) - йа(й) кош-коз бөр(э)-дэм(э) зож-жос(э)-мэ но(й) кин(э) бас(э)-тоз

21,80"

кэр(э) - дам(э) кўа - ра - йэ но(й) кэр(э) - йа(й) кош(э)-коз бөр(э)-дэм(э) зож-жос(э)-мэс но(й) кин(э) бас(э)-тоз

20,80"

Ⴄ.გიდ'კაზ' - დაც
 ვო - ლ'ეტ(ვ) ნო
 აი(ვ) ტ'უ-
 ჯა-ლა(ი)
 ა - ბაღ(ვ)-და
 ტუ- რემ ნო(ი) მად(ვ) პო - თოზ

18,40"

კა - პა - დაც
 უს'-ტვ-სა ნო
 აი(ვ) პო -
 ნა - ლა(ი)
 ჳეს'(ვ)ტუ- გან(ვ)
 ლვკ(ვ)-სა ნო
 მად(ვ) ნვ - როზ

ლვკ-ტვ - სა
 ნო

20,00"

კაღ(ვ)-კა - დაც
 უს'-ტვ-სა ნო
 აი(ვ) პო -
 ნა - ლა(ი)
 ჳეს' ტუ- გან
 ლვკ-ტვ-სა ნო
 მად(ვ) ნვ - როზ

19,20"

ვ.თა-უ შუ- ის- კო- მუ ნო აი შე- ძად-ღუ დ'ა-ბერ(უ)-თის'- კო- მუ ნო ნედ ა- ზად

აი(უ)

17,50''

ბო- ბო- ნო სა- მან ნო შერ(უ) ლ'ურ - გა- სა(ი) შუ-ძად(უ) მად ლუკ(უ)-თოზ(უ) ნო(ი) ნუ- რი- ტად

18,50''

ბო- ბო- ნო სა- მან ნო(ი) შერ(უ) ლ'ურ - გა- სა(ი) შუ-ძად(უ) მად ლუკ -თოზ ნო(ი) ნუ- რი- ტად

17,10''

Жок вылад трос но шыдэд-нянед,
Вазьёслэсь өвөл но — чабейлэсь.
Асьмелэн тазы но сием-юэм,
Адымилэсь өвөл но — Инмарлэсь.

Отй ортчыкуд но пыр, туганэ,
Татй ортчыкуд но пыр, туган.
Тй өд ке пыре но, ай, мон пыро,
Ини асьмеос но ог туган.

Учог уламы но өм ке тылдэ,
Уз пöзы асьмелэн но шыдъёсмы.
Куиньмойлы огпол но өм ке адзиське,
Уз тöзы асьмелэн но сюлэммы.

Шар-шар кырзасал но шар-шар бөрдысал,
Өвөл, дыр, мынам но куарае.
Кырзам куарае но кыръя кошкоз,
Бөрдэм жожъёсме но кин басьтоз?

Гидкуазьдэс вольыт но, ай, çужелэ,
Абалгы турыно но мед потоз.
Капкадэс усьтыса но, ай, понэлэ,
Зеч туган лыктыса но мед пыроз.

Тау шуиськомы но, ай, шыдэдлы,
Йыбырттйськомы но пыд азяд.
Бөдёнo сямен но шыр люргаса,
Шудэд мед лыктоз но пумитад.

На столе много да угощения,
Не из полбы — из пшеничной муки.
Наше с вами такое да застолье
Не от человека — от Бога.

Там пройдете да — заходите, родные,
Тут пройдете да — заходите, родные.
Если вы не зайдете да, ай, я зайду,
Мы ведь с вами да одна родня.

Если в загнетке огня не развести,
Не сварится наше угощение.
Если за три дня ни разу не встретимся,
Не успокоятся наши с вами да сердца.

Громко-громко бы запела да громко-громко заплакала бы,
Но не хватит, наверное, у меня да голоса.
Спелая песня да по простору польётся,
А горе горькое как же развею?

Просторный двор да, ай, /так/ подметите,
/Чтобы/ папоротник да вырос.
Ворота настезь да, ай, откройте,
/Чтобы/ близкая родня да зашла.

Благодарим да, ай, за угощение,
Кланяемся да в ноги.
Словно перепёлочка, неожиданно-негаданно,
Пусть счастье к вам придёт.

СЕМЕЙНО-ОБРЯДОВЫЕ ПЕСНИ

ЮОН СЯМ

82

ГОСТЕВАЯ ПЕСНЯ

а- най ми- л'эм- лъ но(й) энкър-за(й) шү- из үшут-тэм но(й) лу- од но(й) тон(ъ)шү- из

а- най-лэс' вэ-рам-зэ но пэ- л'ам ой пон үшут-тэм нъл- йо- с'зэ но(й) мон(ъ)лү- и(й)

а- най-лэс' вэ-рам-зэ но пэ- л'ам ой пон шут-тэм нъл- йо- с'зэ но(й) мон(ъ)лү- и(й)

Анай милемлы но: "Эн кырза,— шуиз,
Шудтэм но луод но тон",— шуиз.
Анайлэсь но верамзэ но пелям ой поны,
Шудтэм нылъёсыз мон луи.

Мать нам да: "Не пой,— говорила.—
Несчастливая да будешь ты",— говорила.
Слов матери я не послушала,
Несчастливой из ее детей я оказалась.

$\text{♩} \approx 60$

кър-Зам(ъ) кэ ор(ъ)-чоз(ъ) но(й) ай гү- мър- мъ(й) өм кэ но(й) ор(ъ)- чоз но гү- мър- мъ(й)

о- дик-мэс ог(ъ)-мъ но(й) ка- дър- лам кэ(й) ä-ра- хат ор(ъ)-чоз но(й) гү- мър- мъ(й)

о- дик-мэс ог(ъ)-мъ но(й) ка- дър- лам кэ(й) ä-ра- хат ор(ъ)-чоз(ъ) но(й) гү- мър- мъ(й)

Петь будем — пройдет да, ай, наша жизнь,
 Не будем — тоже пройдет наша жизнь.
 Если друг друга да уважать,
 В радости пройдет да наша жизнь.

Кързам ке — ортчоз но, ай, гумурмы,
 Ом ке но — ортчоз но гумурмы.
 Одыгмес огмы но кадырлам ке,
 Рахат ортчоз но гумурмы.

$\text{♩} \approx 104$

си - йэм - мъ ми - лам но ай ук по- ть(й) д'ю-эм-мъ ми-лам но ук по- ть(й)

чик дър с'и - йъ - тэк но(й) чик д'ю- ь - тэк үкър-зам-мъ ми-лам но ук по- ть(й)

чик(ъ) дър(ъ) си - ь - тэк(ъ) но чик д'ю- ь - тэк кър(ъ)-Зам-мъ ми-лам но ук(ъ) по- ть(й)

Сиёммы милям но, ай, уг поты,
 Юэммы милям но уг поты.
 Чик, дыр, сытэк но, чик юйтэк,
 Кързаммы милям но уг поты.

Есть нам да, ай, не хочется,
 Пить нам да не хочется.
 Совсем же без еды да, совсем без вина
 Петь нам да не хочется.

ЮОН СЯМ (ВЫЛЬ КУДОЛЭН
КЫРЪАНЭЗ СЮАН ДЫРЪЯ)

85

ГОСТЕВАЯ ПЕСНЯ (ПЕСНЯ СВАТОВ
НА СВАДЬБЕ)

с'ѳт ну-лэс с'ѳ-рэ но сай-коз сай-ки вил' муз-зэм мэд-ло но шү-вэ-са(й)
вуж гурт-лэ гур-тис' но кэн бас' - ти-мэ(й) вил' ту-ган мэд-ло но шү-вэ-са(й)

Съѳд нюлэс с'ѳры но сайкоз сайки,
Выль музъем медло но шуыса.
Вужгуртлы гуртысь но кен бас'тймы,
Выль туган медло но шуыса.

За темным лесом да поле раскорчывавал,
Чтобы новая земля была.
В Старую Юмью из деревни да сноху сосватали,
Чтобы новая родня была.

♩=95

1. то-о-оу кэ - шэ - та но ай тон вэ- лэм гол'-кэт кэ- шэ - та но мон вэ- лэм

та оу-роз' то-оу-тэк но ми у- ли- мэ(й) ми- лам ту- ган-нос но ти вэ- лэм

2. а - на- йэн а-тай-мэ но туж ў- сто вал ду- си- йэ по-тэ-са но(й) гэ-рэ-мэ(й)

а - тай но

пот-са но

а-най а-тай-лис' но у-сто лү-и-мъ(й) бас-са кър-за-са но в'у-ъ-нъ(й)
 лү-и
 лү-и

18,90'

Тоды кышетэ но, ай, тон вылэм,
 Голькыт кышетэ но мон вылэм,
 Та дырозь тодытэк но ми улймы,
 Милям туганъес тй вылэм.

Анаен атай но туж усто вал,
 Бусые потыса но гырыны.
 Анай-атайлэсь но усто луимы,
 Дасьсэ кырзаса но юны.

Белый мой платок да, ай, на твоей голове,
 Розовый мой платок да на моей.
 До сего времени мы не знали,
 Что вы, оказывается, наши родственники.

Родители да наши были споры,
 В поле выйдя, пахать-сеять.
 Родителей мы превзошли /тем/,
 /Что/ на готовом споры петь-гулять.

$\text{♩} = 125$

ой ка-бан с'у-ри-л'ам но ка-бан с'у-ри-л'ам к'э-з'э с'у-р'э-н'э но то-ди-л'ам

ой да-с'ас'-ки-л'ам но да-с'ас'-ки-л'ам к'э-з'э да-с'ас'-к'э-н'э то-ди-л'ам

Ой, кабан сюриллям но, кабан сюриллям,
 Кызы сюрены но тодйллям.
 Ой, дасяскиллям но, дасяскиллям,
 Кызы дасяскыны тодйллям.

Ой снопы заскирдовали да, снопы заскирдовали, говорят,
 Как скирдовать да знают, говорят.
 Ой подготовились да, подготовились /к встрече гостей/,
 Как подготовиться да знают, говорят.

$\text{♩} = 104$

эш-йос-э мэ-дам(ь)но ай ти мэ-дам ва-з'эм(ь)-л'э б'э-дэ но ван(ь) мэ-дам

ва-з'эм(ь)-л'э б'э-дэ но ти кэ лу-од лу-од д'эр(ь) ми-л'ам но эш(ь)-йос(ь)-м'э(й)

ва-з'эм(ь)-л'э б'э-дэ но ти кэ лу-од лу-од д'эр(ь) ми-л'ам но эш-йос(ь)-м'э(й)

Эш'ёсы медам но, ай, тй медам,
 Ваземлы быдэ но вань медам?
 Ваземлы быдэ но тй ке луоды,
 Луоды, дыр, милям но эш'ёсымы.

Вы ли, друзья мой да, ай, не вы ли,
 Когда окликаю, вы ли отзываетесь?
 Если на каждый /наш/ зов да вы откликнетесь,
 Станете, наверное, нашими да друзьями.

$\text{♩} \approx 76$

1. кър- зам кэ ор(ь)-чоз но(й) ай(ь) гү- мър-мъ(й) ү өм(ь) кэ(й) но(й) ор(о)-чоз но(й) гү- мър-мъ(й)
 ог(ь)-мэ-сэз ог(ь)-мъ но(й) кә-дър- лам кэ ү а- рә- кэт ор(ь)-чоз но(й) гү- мър-мъ(й)
 ог(ь)-мэ-сэз ог(ь)-мъ но(й) кә-дър- лам кэ ү а- рә- кэт ор(ь)-чоз но(й) гү- мър-мъ(й)

2. сү- мэк пь- дэс- тэс но ут(ь)-са(й) зү- з(й) ү дь- дэк па- па- лэн но дө- лэз ван'
 та ту- ган до- рэ но(й) пь-р(ь)-са(й) кош-кэ(й) ү зэс(ь) мэл-зэ- кэд-зэ но(й) с'о- тис' ван'
 та ту- ган до- рэ но(й) пь-р(ь)-са(й) кош-кэ(й) ү зэс(ь) мэл-зэ- кэд-зэ но(й) с'о- тис' ван'

3. тү- э күа- з'о- сэт(ь) но ай(ь) туж кэ-з'эт ү шо- бьрс'-кон шу-ба но(й) кин'(ь) с'о- тоз
 э- вол а- най-мъ но э- вол а-тай-мъ ү ми-л'эм- лъ ви- з'ос но(й) кин'(ь) с'о- тоз
 э- вол а- най-мъ но э- вол а-тай-мъ ү ми-л'эм- лъ(й) ви- з'ос но(й) кин' с'о- тоз

4. кэ- з'эт ош- мэс-лэн но(й) мар(ь) пай- да-йэз с'ү күас'-мон дьр(ь)-йа но(й) өз(ь) кэ лу(й)

17,40"
19,10"
19,50"
17,80"
18,30"
17,80"
18,30"
18,30"
17,30"

кў-д'о-кис' туган-лэн но(й) мар(ъ) пай- да-йэз уса-гъ-нон дър(ъ)-йа но(й) о'з(ъ) кэ лу(й)

кў-д'о-кис' туган-лэн но(й) мар(ъ) пай- да-йэз са-гъ-нон дър(ъ)-йа но(й) о'з(ъ) кэ лу(й)

Кырзам ке ортчоз но, ай, гумырмы,
 Ом ке но — ортчоз но гумырмы.
 Огмесыз огмы но кадырлам ке,
 Рахат ортчоз но гумырмы.

Сюмык пыдэстэс но учкыса юз,
 Дыдык папалэн но йблыз вань.
 Та туган доре но пырыса кошке,
 Эч мылзэ-кыдзэ но сётйсь вань.

Туэ куазьёсыд но, ай, туж кезыт,
 Шобырскон шуба но кин сётоз?
 Ёвл анаймы но ёвл атаймы,
 Милемлы визьёс но кин сётоз?

Кезыт ошмеслэн но мар пайдаез,
 Сю куасьмон дыръя но ёз ке лу?
 Кыдэкысь туганлэн но мар пайдаез,
 Сагынон дыръя но ёз ке лу?

Если споем — пройдет да, ай, наша жизнь,
 Не споем да — пройдет да наша жизнь.
 Если друг друга почитать будем,
 Достоинно пройдет да наша жизнь.

На дно рюмки да глядя пей,
 Есть /там/ молочко да птицы-голубки.
 К дорогим родным да заходите,
 Есть такие да, кто добрыми словами /привечает/.

Нынче погода да, ай, очень холодная,
 Шубу, чтоб укрыться да, кто даст?
 Нет матери да, нет отца,
 Кто нас вразумит? /букв.: ум нам кто даст?/

Какая польза да от холодного родника,
 Если его нет, когда пить хочется?
 Какая польза да от далекой родни,
 Если их нет /рядом/, когда тоскуешь?

ЮОН СЯМ

90

ГОСТЕВАЯ ПЕСНЯ

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Темп обозначен как $\text{♩} \approx 99$. Длительность фрагмента 16,60".

бак-ча-ос- мь-лэн но ай шул- дь- рэз пук(ь)-тэм(ь)д'о- мьш- мь но ван' дьр- йа(й)

кор(ь)-ка-ос- мь-лэн но ай шул- дь- рэз а- на- йэн- а- тай но ван' дьр- йа(й)

кор(ь)-ка-ос(ь)- мь- лэн но ай шул- дь- рэз а- на- йэн - а- тай но ван' дьр- йа(й)

Бакчаосмылэн но, ай, шулдырез,
Пуктэм емышмы но вань дыръя.
Қоркаосмылэн но, ай, шулдырез,
Анаен атай но вань дыръя.

Наши сады да, ай, красивы,
Пока плоды не убраны.
Избы наши да, ай, веселы,
Пока отец с матерью живы.

ЮОН СЯМ

91

ГОСТЕВАЯ ПЕСНЯ

Музыкальный фрагмент с нотами и текстом. Темп обозначен как $\text{♩} \approx 80$. Длительность фрагмента 17,10".

у- зи- йэн - бо-ри-йэз но би-ча-са(й) би-ча-са(й) у- мь- со кут- ма но(й) пос'-кь- тй

лү- оз- а лү-оза но(й) ай шү- чь- са(й) пи- н'ал гү- мьр(ь)-мэ но(й) ор(ь)-чъ- ти(й)

Узыен борыез но бичаса-бичаса,
Укмысо кутме но поськытй.
Луоз-а, луоз-а но, ай, шуыса,
Пинал гумырме но ортчытй.

Клубнику с земляникой собирая, собирая,
Лапти-девятирики да износила.
Будет ли, будет ли /в жизни легче/ да, ай, думая,
Молодость свою да провела.

$\text{♩} \approx 90$

1. ки-йа-мъ сурло-мъ но ай ван' дър-йа(й) къ-з'ъ чи-да-лом но(й) а-ра-тэк
 ки-йа-мъ чар-ка-мъ но ай ван' дър-йа(й) къ-з'ъ чи-да-лом но(й) д'у-ъ-тэк
 ки-йа-мъ чар-ка-мъ но ай ван' дър-йа(й) къ-з'ъ чи-да-лом но(й) д'у-ъ-тэк
 2. у-бо-йэн у-бо-йэн но ай су-го-нэт во-жи-с'эн къ-з'ъ но(й) с'и-йо-мэ(й)
 вож су-гон(ъ) ка-йэк(ъ) но вож(ъ) му-гор-мъ л'у-кис' - са къ-з'ъ но(й) у-ло-мэ(й)

Киямы сюрломы но, ай, вань дыръя,
 Кызы чидалод но аратэк?
 Киямы чаркамы но, ай, вань дыръя,
 Кызы чидалод но юятэк?

Убоен-убоен вож сугонэд,
 Вожысен кызы но сиёме?
 Вож сугон кадъ ик но вож мугормы,
 Люкиськыса кызы но уломе?

Если уж серп в руках мы держим,
 Как при этом не жать?
 Если уж рюмку в руках мы держим,
 Как при этом не пить?

Рядами-рядами зеленый лук,
 Зеленым да как же /его/ есть?
 Словно зеленый лук да, наши неокрепшие тела,
 В разлуке да как же будем жить?

$\text{♩} \approx 95$

Кэ-з'э лэк - ти - дэ но ай ти тац - цэ та - кэм но кэ - з'эт но(й) бу - ра - нэн

пу-ри-та-дэ(й) по-тэ-са но öй кэ бас'-сал а - л'и вэт(э)-сал(э)-дэ но у - ра - мэн

пу-ри-та-дэ(й) по-тэ-са но öй кэ бас'-сал а - л'и вэт(э)-сал(э)-дэ но у - ра - мэн

Кызы лыктыды но, ай, тй татчы
 Такем но кезыт но буранэн?
 Пумитады потыса но öй ке басытысал,
 Али ветлысалды но урамын.

Как же пришли да вы сюда
 В такую холодную вьюгу?
 Если бы мы не вышли вас встречать,
 Все еще блуждали бы по улице.

$\text{♩} \approx 120$

1. Уз-зи-йэн - бо-рийэз но би-ча-са(й) би-ча-са(й) ук-мъ-со кут-мэ но(й) пёс'-къ-ти(й)
та-цэ у-лон-мэ но вит'-ъ-са(й) вит'-ъ-са(й) пи-н'ал гү-мър-мэ но(й) ор-чъ-ти(й)
та-цэ у-лон-мэ но вит'-ъ-са(й) вит'-ъ-са(й) пи-н'ал гү-мър-мэ но(й) ор-чъ-ти(й)

2. вал(ъ)мъ - нам пи-н'ал но(й) ай дър-йо-съ(й) пас'-кът у-рам-н'ос но(й) зос-кът вал
пас'-кът у-ра-мэз но дър(ъ)сэз-йа-са(й) вэ-лон дър(ъ)-йо-съ но(й) вал мъ-нам
пас'-кът у-ра-мэз но дър(ъ)сэз-йа-са(й) вэ-лон дър(ъ)-йо-съ но(й) вал мъ-нам

Узыен борыез но бичаса-бичаса,
Укмысо кутме но пёськытй.
Таёе улонме но витыса-витыса,
Пинал гумырме но ортчытй.

Вал мынам пинал но, ай, дыр'ёсы:
Паськыт урам'ёс но зоскыт вал.
Паськыт урамез но, дыр, сэз'яса —
Ветлон дыр'ёсы но вал мынам.

Землянику с клубникой собирая-собирая,
Лапти-девятиерики да свои износила.
Эту жизнь ожидая-ожидая,
Молодость моя прошла.

Были у меня в юности да времена:
Широкие улицы да тесными казались.
Широкая улица звоном да, наверное, откликалась —
Такие беззаботные времена да были у меня.

$\text{♩} \approx 80$

1. Ву-си-йэн с'ю-рэс но ай туж у-но(й) май-э-ко с'ю-рэ-сэ но(й) пэ-ро-мэ(й)
 ви-йэ-рэн(э) ка-лэк(э) но ай туж у-но(й) ө-т'и-с'эз(э) до-рэ но(й) пэ-ро-мэ(й)
 ви-йэ-рэн(э) ка-лэк(э) но ай туж у-но(й) ө-т'и-с'эз до-рэ но(й) пэ-ро-мэ(й)

2. Ми лэк(э)-тим(э) тац-цэ но вал ү-л'а-са(й) вал(э)-йос-мэ мэ-даз(э) но(й) жадэ шу-са(й)
 ми лэк(э)-тон дэр(э)-йа но(й) ти ви-т'и-лам-дэ(й) лэз(э) дэ-дэк с'а-мэн но(й) гур(э)-ла-са(й)
 ми лэк(э)-тон(э) дэр(э)-йа но(й) ти ви-т'и-лам-дэ(й) лэз(э) дэ-дэк с'а-мэн но(й) гур(э)-ла-са(й)

Бусын сюрес но, ай, туж уно,
 Майыго сюресэ но пыроме.
 Биерын калык но, ай, туж уно,
 Өтисез доры но пыроме.

Ми лыктим татчы но вал улляса,
 Валтёсмы медаз но жаде шуыса.
 Ми лыктон дыръя но тй витиллямды,
 Лыз дыдык сямен но гурласа.

В поле дорог да очень много,
 По дороге, что мечена, пойдём.
 В Биере народу да очень много,
 К тем, кто приглашает да, зайдем.

Мы приехали сюда, погоняя лошадей
 Так, чтобы наши лошади не устали.
 Пока мы ехали, вы да нас ждали,
 Воркуя да, как сизые голубки.

$\text{♩} \approx 70$

1. д'у - ж'вт(ъ) д'у-жит(ъ) но(йэ) гу- рэз' д'ъл(ъ)-ти у с'у-р'ь - сэн су- эн но(й) муш(ъ) лоб(ъ) - зос

с'у- р'ьс ар(ъ) с'у ар(ъ) но ас'(ъ)-мэс ум-у-лэй ку- л'ь- тоз'(ъ) вал(ъ)-чэ но(йэ) мэд у- ло - м'ь(й)

с'у- р'ьс ар(ъ) с'у ар(ъ) но ас'(ъ)-мэс ум-у-лэй ку- л'ь- тоз'(ъ) вал(ъ)-чэ но(йэ) мэд у- ло - м'ь(й)

2. пи-на- лэз(ъ) пи-йэз(ъ) но(й) вор- ай(ъ) дис'- ко- м'ь(й) бад(ъ)-з'ьм мэт(ъ) бу- до-з'ь но(йэ) шу - в'ь - са(й)

бад(ъ)-з'ьм бу- дэм(ъ)-наз(ъ) но(й) в'о° с'ас' - кис'- ком шу(д(ъ)-з'ь мэт(ъ) л'ю - оз(ъ) но(йэ) шу - в'ь - са(и)

бад(ъ)-з'ьм бу- дэм(ъ)-наз(ъ) но(й) в'о° с'ас' - кис'- ком шу(д(ъ)-з'ь мэт(ъ) л'ю - оз(ъ) но(йэ) шу - в'ь - са(й)

18,30"
21,20"
22,05"
20,40"
20,90"
20,80"

Жужыт-жужыт гурезь йылтй,
Сюрсэн-сюэн но муш лобзоз.
Сюрс ар, сю ар но асьмеос ум улэ,
Кулытозь валче но мед уломы.

Пиналэз-пиез но, ай, вордйськомы,
Бадзым мед будозы но шуыса.
Бадзым будэмяз но в'осяськискомы,
Шудзы мед луоз но шуыса.

Над верхушкой высокой да высокой горы
Тысячами-сотнями да пчелы летают.
Тысячу да сто лет не проживём,
Но до самой смерти пусть дружны будем.

Маленького сына да, ай, растим,
Чтобы стал он взрослым.
Пока растёт да, молимся,
Чтобы был он счастливым.

$\text{♩} \approx 170$

1. ба-йо-бэж пи-зэ кэ-тэн дэр пот-тэ ба-йо-бэж пи-зэ кэ-тэн дэр
 кэ-ла с'ю-ри-йэн шэр пуш-кэн кэ-ла с'ю-ри-йэн шэр пуш-кэн ай гай
 ми-лэ-мэз а-най кэ-тэн дэр вор(э)дэм ми-лэ-мэз а-най кэ-тэн дэр
 ко-ки-йэ по-мэ-са с'ю-ри-йэн ко-ки-йэ по-мэ-са с'ю-ри-йэн ай гай
 2. у-зи-йэн-бо-ри-йэз би-ча-са би-ча-са(й) у-зи-йэн бо-ри-йэз би-ча-са
 уэ-мэ-со кут-мэ пос'-кэ-ти уэ-мэ-со кут-мэ пос'-кэ-ти ай гай
 лү-оз-а үэ-а шү-э-са ай гай лү-оз-а үэ-а шү-э-са(й)
 пи-нал гү-мэр-мэс ор-чэ-тим пи-нал гү-мэр-мэс ор-чэ-тим ай гай
 3. лэк-тэ пи-лэ-мэт зо-рэ дэр кэ-зэ лэк-тэ пи-лэ-мэт зо-рэ дэр
 зор-сал кэ воэ'-лэн кэ-зэ-йэз зор-сал кэ воэ'-лэн кэ-зэ-йэз ай гай

20,40" 20,40" 19,90" 20,30" 20,40"

ас' - мэ - лэн та - з'э с'и - йэм но д'у - эм ас' - мэ - лэн та - з'э с'и - йэм но(й)

ко-ж'э-сал кэ г'у-м'эр - лэн к'у - з'а - йаз ко-ж'э-сал кэ г'у-м'эр-лэн к'у - з'а - йаз ай гай

Ваёбыж пизэ кытын, дыр, поттэ?
 Куала сюрэын чын пушкын, ай гай.
 Милемыз анай кытын, дыр, вордэм?
 Кёкые поныса сюрэын, ай гай.

Узыен-борыез бичаса-бичаса,
 Укмысо кутме пёськытй, ай гай.
 Луоз-а, уз-а шуыса, ай гай,
 Пинал гумырмес ортчытйм, ай гай.

Лыктэ пилемед — зоре, дыр, куазед,
 Зорысал ке возьлэн кузяяз, ай гай.
 Асьмелэн тазыы сием но юэм,
 Кожысал ке гумырлэн кузяяз, ай гай.

Где ласточка птенцов да выводит?
 На жердочке в дыму куалы, ай гай.
 Где мать нас да растит?
 В колыбели с жердочкой, укачивая, ай гай.

Землянику с клубникой собирая, собирая,
 Лапти-девятирики износила, ай гай.
 Будет ли, будет ли /счастье в жизни/, думая, ай гай,
 Молодость /свою/ провела, ай гай.

Надвинется туча — дождь пойдет, наверное,
 Если бы она на лугу пролилась.
 Такое наше гостевание
 Если бы было на протяжении /всей нашей/ жизни.

СЮАН СЯМ

98

СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

♩ ≈ 175

жыг-гэр но жыг-гэр ми лык-тим ай гай жыг-гэр но жыг-гэр ми лык-тим
с'у-ан-чи валэ пук-с'ь-са ай гай с'у-ан-чи валэ пук-с'ь-са ай гай
с'у-ан-чи валэ пук-с'ь-са ай гай с'у-ан-чи валэ пук-с'ь-са ай гай
а-най-лэ ки-вош-тос вай-э-са(й) а-най-лэ ки-вош-тос вай-э-са ай гай

Жингыр но жингыр ми лыктым, ай гай,
Сюанчи валэ пуксыса, ай гай.
Сюанчи валэ пуксыса, ай гай,
Анайлы кивоштысь вайыса, ай гай.

Звеня да позванивая мы приехали, ай гай,
На свадебных конях восседая, ай гай.
На свадебных коней сядем, ай гай,
Матери помощницу привезем, ай гай.

$\text{♩} \approx 180$

1. у-мо-пу бак-ча-йэ пь-рим кэ ай гай у-мо-пу бак-ча-йэ пь-рим кэ(й)

кэ-шэ-гэс со-лэн зьэ-н'о-сэз кэ-шэ-гэс со-лэн зьэ-н'о-сэз ай гай

с'у-а-нэ ш'у-э-са мь-но-нэз ай гай с'у-а-нэ ш'у-э-са мь-но-нэз

кэ-шэ-гэс со-лэн дан-н'о-сэз кэ-шэ-гэс со-лэн дан-н'о-сэз ай гай

2. ва-йэ ми-л'эм-лэ ку-бо чук ай гай ва-йэ ми-л'эм-лэ ку-бо чук

ку-бо чук са-на д'ам э-вол ку-бо чук са-на д'ам э-вол ай гай

ку-бо чук са-на д'ам л'у-еал ай гай ку-бо чук са-на д'ам л'у-еал

ш'ул-д'эр ка-рис-ком с'у-а-нэз ш'ул-д'эр ка-рис-ком с'у-а-нэз ай гай

18,00"

19,20"

16,80"

18,80"

Улмопу бакчае пырим ке, ай гай,
 Кычегес солэн зыньёсыз, ай гай.
 Сюанэ шуыса мынонэз, ай гай,
 Кычегес солэн данъёсыз, ай гай.

Вае милемлы кубо чук, ай гай,
 Кубо чук сяна ям өвёл, ай гай.
 Кубо чук сяна ям луысал, ай гай,
 Шулдыр кариськом сюанэз, ай гай.

Если зайдем в яблоневый сад, ай гай,
 Какой там разносится аромат, ай гай.
 Если едем на свадьбу, ай гай,
 Какой /это для нас/ почет, ай гай.

Дайте нам кубо чук, ай гай,
 Без кубо чука радости нет, ай гай.
 И без кубо чука радость будет.
 Веселую проводим свадьбу, ай гай.

СЮАН СЯМ

100

СВАДЕБНАЯ ПЕСНЯ

♩ ≈ 190

(Ф) жьэ-гэр но жьэ-гэр ми лэк-тим ай гай жьэ-гэр но жьэ-гэр ми лэк-тим
 д'ус-ки-мъ(й)уэ-но въ-жи-йам д'ус-ки-мъ(й)уэ-но въ-жи-йам ай гай
 ми лэк-тон дэр(ь)-йа ми ви-т'и-л'ам-дэ ми лэк-тон дэр-йа ти ви-т'и...
 лэз дэ-дэк с'а-мэн гур-ла-са(й) лэз дэ-дэк с'а-мэн гур-ла-са ай гай

17,15"

18,30"

Жингыр но жингыр ми лыктйм, ай гай,
 Юскимы укно выжыяд, ай гай.
 Ми лыктон дыръя тй витиллямды,
 Лыз дыдык сямен гурласа, ай гай.

Звеня да позванивая мы приехали, ай гай,
 Распрягли /коней/ под окнами, ай гай.
 Когда мы ехали, вы, оказывается, /нас/ ждали,
 Как сизые голубки, воркуя, ай гай.

$\text{♩} \approx 165$

1. чил'-тэр но чал'- тэр чай с'у- мэк ай гай чил'-тэр но чал'- тэр чай с'у- мэк

ук с'о- то пар- зэ вит'- с'у- тэк ук с'о- то пар- зэ вит'- с'у- тэк ай гай 21,10''

с'у- а- нэ кот'- кин' мэ- нэ- сал ай гай с'у- а- нэ кот'- кин' мэ- нэ- сал

ук с'о-то с'у-а- нэз
 ук с'о-то с'у-а- нэз ч'э-род-тэк ... то с'у-а- нэз чэ-род-тэк ай гай

21,10"

2. н'ук-ти но гоп - ти ми л'эк-тим ай гай н'ук-ти но гоп - ти ми л'эк-тим

шо-н'эр с'ь-рэс- тэс үэ-ча-са(й) шо-н'эр с'ь-рэс- тэс үэ-ча-са ай гай

20,90"

сү- а- нэ лү-кас'- са

лэк-ти-мэ ай гай сү- а- нэ лү-кас'- са лэк-ти-мэ(й)

ти-лэс'кэд нэл(ь)-дэс нү- ь- нэ(й) ти-лэс'- кэд(ь)нэл(ь)-дэс нү- ь- нэ ай гай

20,80''

Чильтыр но чальтыр чай сюмык, ай гай,
 Уг сето парзэ вить сютэк, ай гай.
 Сюанэ котькин мынысал, ай гай,
 Уг сето сюанэз черодтэк, ай гай.

Нюктй но гоптй ми лыктйм, ай гай,
 Шонер сюресэз утчаса, ай гай.
 Сюанэ люкаськыса лыктймы, ай гай,
 Тйлесьтыд нылдэс нууны, ай гай.

Блестит да переливается чайная чашка, ай гай,
 Да не дают пару без пятиста рублей, ай гай.
 Все бы на свадьбе гуляли, ай гай,
 Да не бывает свадьбы без срока, ай гай.

По оврагам да логам мы приехали, ай гай,
 Дорогу напрямик к вам отыскивая, ай гай.
 На свадьбу мы съехались, ай гай,
 (Чтобы) от вас вашу дочь увезти, ай гай.

1. ой-до кэр-за-лом гүр-ла-лом ай гай ой-до кэр-за-лом гүр-ла-лом у у

кэл'(ь)-шоз мэ-дам күй-ос-мэ(й) у у ү кэл'(ь)-шоз мэ-дам күй-ос-мэ(й) ай гай 19,15"

ма-лэ(й)уз кэл'-шэ(й) күй-ос-мэ(й) ай гай ү ма-лэ(й)уз кэл'-шэ(й) күй-ос-мэ(й) у у 20,10"

ван'-мээ но(й)ас'-мэ ка-ман-да(й) ү ван'-мээ но(й)ас'-мэ ка-ман-да(й) ай гай ү

2. кэр-замкэ ор-чоз та гү-мэр ай гай ү кэр-замкэ ор-чоз та-гү-мэр у у 18,30"

о'м кэ но(й)ор-чоз та гү-мэр ү ү ү о'м кэ но(й)ор-чоз та гү-мэр ай гай ү

о-диг-мэс ог-мэ кэ-дэр(ь)-лам кэ(й) ү о-диг-мэс ог-мэ кэ-дэр-лам у у 19,70"

а-ра-хэт ор-чоз та гү-мэр ү ү ү а-ра-хэт ор-чоз та гү-мэр ай гай ү

3. кэ-тэн дэр ми-л'ам дом-бэ-ро(й) ай гай ү кэ-тэн дэр ми-л'ам дом-бэ-ро(й) у у 19,40"

дом-бэ-ро(й)с'а-на д'ам о'-вөл ү ү ү дом-бэ-ро(й)с'а-на д'ам о'-вөл ай гай ү

дом-бъ-ръ-о - сѣз шѣ-дѣ-са(й) ай гай у у дом-бъ-ръ-о - сѣз шѣ-дѣ-са(й) у у

ка-зак нѣ-л'о-сѣз эк-тѣ-том у у ка-зак нѣ-л'о-сѣз эк-тѣ-том ай гай ε

ка-зак нѣ-л'о-сѣз эк-тѣт-са(й) ай гай у у ка-зак нѣ-л'о-сѣз эк-тѣт-са(й) у у

би-йэр ка-лѣ-кѣз пай-мѣ-том у у би-йэр ка-лѣ-кѣз пай-мѣ-том ай гай

Ойдо кырзалом-гурлалом, ай гай,
 Кельшоз медам куйёсмы, ай гай?
 Малы уз кельшы куйёсмы, ай гай,
 Ваньмыз но асьме каманда, ай гай.

Кырзам ке — ортчоз та гумыр, ай гай,
 Ём ке но — ортчоз та гумыр, ай гай.
 Одйгмес огмы кадырлам ке, ай гай,
 Рахат ортчоз та гумыр, ай гай.

Кытын, дыр, милям домбро, ай гай?
 Домбро сяна ям овёл, ай гай.
 Домброосыз шудыса, ай гай,
 Казак нылъёсыз эктытом, ай гай.
 Казак нылъёсыз эктытыса, ай гай,
 Биер калыкез паймытом, ай гай.

Давайте споём да, петь будем, ай гай,
 Сольются ли наши мелодии, ай гай?
 Почему бы не слиться нашим мелодиям, ай гай,
 Если все мы — одна родня, ай гай.

С песнями ли — пройдёт эта жизнь, ай гай.
 Без песен ли — все равно пройдет.
 Только уважая друг друга, ай гай,
 Хорошо проживем эту жизнь, ай гай.

Где же наша домбра, ай гай?
 Нет радости без домбры, ай гай.
 На домбре играя, ай гай,
 Девушек сплясать попросим, ай гай.
 Девушки /своей/ пляской, ай гай,
 Народ Биера удивят, ай гай.

$\text{♩} \approx 174$

1. тѡ°-ѡ'ъ кѣ-шэ - тѡѡ зѡн-гѡ-ри ша - ло тѡ°-ѡ'ъ кѣ- шэ - тѡѡ зѡн-гѡ-ри(и)

мар май-тал ку- лѡ мис'-кѣ- нѣ(и) мар май-тал ку- лѡ мис'-кѣ-нѣ(и) ай гай

о - ѡиг-мѣ(и) о - тѣн
- тѣн о - ѡиг-мѣ та - тѣн о-ѡиг- мѣ(и) о - тѣн о - ѡиг- мѣ(и)

19,20''

мар сү-лэм ку- лэ
 ку- лэ т¹и-да-нэ(й) мар сү-лэм ку- лэ т¹и-да-нэ(й) ай гай

20,40''

2. кўаз-лис' сак-тэм - зэ
 о'м то- дэ(й) ай гай кўаз-лис' сак- тэм - зэ(й) о'м то- дэ(й)

20,30''

сак-тон ки-з'э - ли
 ду-жа - тэк сак-тон ки - з'э - ли ду-жа - тэк ай гай

20,30''

мар аэ-зэм-нэс-мэс о́м то- дэ(й) ай гай мар аэ-зэм- нэс- мэс о́м то- дэ(й)

пэд а-зэ лэк- са(й) үс'тэ) - тэк пэд а- зэ лэк- са(й) үс'тэ-тэк ай га(й)

э. вэ-лэн ки- з'э- ли коо-на дэр ай гай вэ- лэн ки- з'э- ли коо-на дэр

2030

кѡ-нѧ кѧ нѡ(ѡ) ѡ- т'ид кѡ-чѧ дѣр кѡ-нѧ кѧ нѡ(ѡ) ѡ- т'ид кѡ-чѧ дѣр ай гай

20,00"

кѡ-нѧ нѡ(ѡ) ар(ѣ)-нѧ кѡ-нѧ нѡ то - лѧз' кѡ-нѧ нѡ(ѡ) ар(ѣ)-нѧ кѡ-нѧ нѡ

пи-нѧл пѡ-мѣр - лѧн ор-чѧ - мѧз пи-нѧл(ѣ)гѡ-мѣр(ѣ)-лѧн ор-чѧ-мѧз ай гай

19,90"

4. ми-л'э-м'эз а - най вор-дэм д'эр ай гай ми-л'э-м'эз а - най вор-дэм д'эр

б'ад-з'эм м'эд бу- д'оз шу- ь - са(й) б'ад- з'эм м'эд бу- д'оз шу- ь - са(й) ай гай

19,30"

б'ад-з'эм бу-дэм - н'аз в'о'-с'ас'-кэм ай гай б'ад-з'эм бу- дэм - н'аз в'о'-с'ас'-кэм

шуд- эь мэд лу- оз шу- ь - са(й) шуд-эь мэд лу- оз шу- ь - са(й) ай гай

19,60"

Б. ми пи-нэл-ло- сьз вор-дис'-ком ай гай ми пи-нэл- ло- сьз вор-дис'-ком

19,60"

бэд-эьм мэд дү- доз шу- ь - са(й) бэд-эьм мэд дү- доз шу- ь - са(й) ай гай

20,00"

бад-зэм бу-дэм- н'аз вѡ-с'ас'-кис'-ко- мѣ бад-зэм бу- дэм-н'аз вѡ-с'ас'-ки...

шуд-зѣ мэд лу- оз шу-ѣ- са(й) шуд-зѣ мэд лу- оз шу-ѣ- са ай гай

б. жѣр-гѣр но жѣр-гѣр ми лѣк-тим ай гай жѣр-гѣр но жѣр-гѣр ми лѣк-тим

19,50"

дѹс-ки-мѣ уѡ-но въ-жи-йад дѹс-ки-мѣ(й) уѡ-но въ-жи-йад ай гай

ми лѣк-тон дѣр(ѣ)-йа дѣр(ѣ)-йа ти дѣр ви-ти-л'ам-дѣ ми лѣк-тон дѣр(ѣ)-йа ти ви-ти...

19,40"

лѣз дѣ-дѣк са-мѣн гѹр-ла-са(й) лѣз дѣ-дѣк са-мѣн гѹр-ла-са(й) ай гай

Ѹ. ва-йо-бѣжпи- зѣ къ-тѣн дѣр пот-тѣ пот-тѣ ва-йо-бѣжпи- зѣ къ-тѣн дѣр

кѹа-ла сѹ-ри-йѣн сѹ-ри-йѣн шѣр по-лѣн кѹа-ла сѹ-ри-йѣн шѣр по-лѣн ай гай

ми пи-нѣл-ло-сѣз вор-ди-мѣ ай гай ай гай ми пи-нѣл-ло-сѣз вор-ди-мѣ

19,50''

кѡ - ки - йѧ по - нѣ - са(й) с'ѹ - ри - йѣн кѡ - ки - йѧ по - нѣ - са с'ѹ - ри - йѣн ай гай

- йѧ пон - са

1900''

Тѡды кышетѧд зангари шало,
 Мар майтал кулѧ миськыны, ай гай?
 Одыгмы — отын, одыгмы — татын,
 Мар сюзѧм кулѧ чиданы, ай гай?

Куазьлѧсь сактѧмзѧ ѡм тодѧ, ай гай,
 Сактон кизили жужатѧк, ай гай.
 Мар адземѧсьмес ѡм тодѧ, ай гай,
 Пыд азе лыктыса усытѧк, ай гай.

Вылын кизили кѡня, дыр, ай гай,
 Кѡня ке но утид кѡче, дыр, ай гай.
 Кѡня но арня, кѡня но толзѧь
 Пинал гумырмы ортчемез, ай гай.

Милемыз анай вордѧм, дыр, ай гай,
 Бадзѧм мед будоз шуыса, ай гай:
 Бадзѧм будѧмяз вѡсяськем, ай гай,
 Шудзы мед луоз шуыса, ай гай.

Ми пинальѧсьыз вордѧськомы, ай гай,
 Бадзѧм мед будозы шуыса, ай гай.
 Бадзѧм будѧмяз вѡсяськиськомы,
 Шудзы мед луоз шуыса, ай гай.

Белый платок с васильковыми кистями,
 Что за мыло нужно, чтоб его стирать, ай гай?
 Одни — вдали, другие — здесь,
 Какое сердце надо /иметь, чтобы/ терпеть, ай гай?

Утренней зари я не вижу, ай гай,
 Пока утренняя звезда не взойдет, ай гай.
 Что впереди меня ждет — не знаю, ай гай,
 Пока судьба не преподнесѧт, ай гай.
 (букв.: под ноги не упадѧт).

Сколько на небе звезд, наверное, ай гай,
 Сколько ни считай, /они/ перемещаются, ай гай.
 За сколько да недель, за сколько да месяцев
 Молодость наша проходит, наверное, ай гай.

Нас матушка растила, наверное, ай гай,
 /Чтобы/ взрослыми мы стали, ай гай.
 Пока мы росли, молилась, ай гай,
 /Чтобы/ счастливыми мы были, ай гай.

Мы детей растим-выхаживаем, ай гай,
 /Чтобы/ взрослыми они стали, ай гай.
 Пока они растут, молимся, ай гай,
 /Чтобы/ счастливыми они были, ай гай.

Жингыр но жингыр ми лыктим, ай гай,
Юскимы укно выжыяд, ай гай.
Ми лыктон дыръя тй витиллямды,
Лыз дыдык сямен гурласа, ай гай.

Ваёбыж пизэ кытын, дыр, поттэ?
Куала сюрэын чын пёлын, ай гай.
Ми пиналъёсыз вордймы, ай гай,
Кёкые поныса сюрэын, ай гай.

Звеня да позванивая мы приехали, ай гай,
Распрягли/коней/ под окнами, ай гай.
Когда мы приехали, вы /нас/ ждали, оказывается,
Словно сизые голубки, воркуя, ай гай.

Где же ласточка своих птенцов выводит?
На жердочке в куале, в дыму, ай гай.
Мы детей растим, ай гай,
В колыбели с жердочкой, ай гай.

♩ ≈ 180

1. ла-пэк кис'-пъ - лэн сал-кь-маз ай гай ла-пэк кис'-пъ - лэн сал-кь-маз ч ч

пу-кид но мэ-дам о'д мэ-дам ч ч пу-кид но мэ-дам о'д мэ-дам ай гай ч ч 19,40"

а-най-лэн ва-л'эм ть-ша-каз ай гай а-най-лэн ва-л'эм ть-ша-каз ч ч 19,20"

кө-лад но мэ-дам о'д мэ-дам ч ч кө-лад но мэ-дам о'д мэ-дам ай гай ч ч

2. кал-ка въ-жи-йат л'у-кам лъ-ми-йэт кал-ка въ-жи-йат л'у-кам лъ...

д'о' л'ю-са кэ-ма уз у-лъ(й) ч ч д'о' л'ю-са кэ-ма уз у-лъ(й) ай гай ч ч 19,40"

д'э-рат ай из'-з'ам тат-т'а-дъ ай гай д'э-рат ай из'-з'ам тат-т'а-дъ ч ч 19,40"

н'ял л'ю-са кэ-ма үз у-лъ ч ч н'ял л'ю-са кэ-ма үз у-лъ ай гай ч ч 19,40"

3. к'уат' чу-ко так(ъ)-т'а ми лэс'-тим ай гай к'уат' чу-ко так-т'а ми лэс'-тим

да-жи-йэ по-нъ-нъ кур-дас'-ком да-жи-йэ по-нъ-нъ кур-дас'-ком ай гай 18,50"

Ми бон но(й) да-тэ пот-сал-мъ ай гай
 кур-дас-ко

Ми бон но да-тэ пот-сал-мъ
 кур-лү-э-мэ-лис
 кур-дас-ко ай гай

18,90''

Лапег кызпулэн салкымаз, ай гай,
 Пукид но медам, о́д медам, ай гай?
 Анайлэн валем тушаказ, ай гай,
 Кõлад но медам, о́д медам, ай гай?

Капка выжыяд люкам лымыед, ай гай,
 Йõ луыса кема уз улы, ай гай.
 Йырад, ай, изыям такъяды, ай гай,
 Ныл луыса кема уз улы, ай гай.

Куать чуко такъя ми лэсьтйм, ай гай,
 Жажые поныны курдаськом, ай гай.
 Ми бен но ятэ потысалмы, ай гай,
 Кур луэмелесь курдаськом, ай гай.

В прохладной тени низкой берёзы, ай гай,
 Сидела ли да, нет ли, ай гай?
 На перине, посланной матерью, ай гай,
 Спала ли да, нет ли, ай гай?

У ворот накопившийся снег, ай гай,
 /Даже/ в лед превратившись, долго не продержится, ай гай.
 На голову надетую такью, ай гай,
 Девушкой будучи, долго не проносишь, ай гай.

Такью с шестью лентами мы сшили, ай гай,
 На полке оставить боимся, ай гай.
 Мы вышли бы замуж, ай гай,
 Быть обиженными боимся, ай гай.

♩=185

1. ча-лэ лү-кас'-са кър-за-лом ай гай ча-лэ лү-кас'-са кър-за-лом
 кэл'(ь)-шоз мэ-дам куй-йос-мэ(й) ма-лэ уз кэл'-шэ та дър куй-йос-мэ
 ма-лэ уз кэл'-шэ та дър күй кэл'(ь)-шоз мэ-дам куй-йос-мэ ай гай
 ма-лэ уз кэл'-шэ та дър күй

о-га-зэ у-жам эш-йос-мэ(й) о-га-зэ у-жам эш-йос-мэ ай гай

2. у-лэ но вас'-коз въ-лэ но түй-боз у-лэ но вас'-коз въ-лэ но(й)
 у-ра-мэ къ-лэм ъш-пи-йэт ок пол шум-пот-тоз ок пол бър-дъ-тоз
 у-ра-мэ къ-лэм ъш-пи-йэт ай гай ок пол шум-пот-тоз ок пол но(й)

ас въ-лад вор-дэм нун-ка-йэ ас въ-лад вор-дэм нун-ка-йэд ай гай

3. бак-ча-йэд бад-зъм дѳо-мѳ-шэд чэс-кѳт бак-ча-йэд бад-зъм до-мѳ-шээ

куд-зэ си-йѳ-нѳ пал'-мис'-ко(й) куд-зэ си-йѳ-нѳ пал'-мис'-ко ай гай

ма-лѳ а-нѳ-кай ву-ис'-кэм ай гай ма-лѳ а-нѳ-кай ву-ис'-кэм

куд-зэ жа-ла-нѳ пал'-мис'-ко куд-зэ жа-ла-нѳ пал'-мис'-ко ай гай

Чале люкасыкыса кырзалом, ай гай,
 Кельшоз медам куйѳсмы, ай гай?
 Малы уз кельшы та, дыр, куйѳсмы,
 Огазе ужам эшѳѳсмы, ай гай.
 Улэ но васькоз, вылэ но тубоз,
 Ураме кылем ыжпиед, ай гай.
 Огпол шумпоттоз, огпол бѳрдытоз,
 Ал вылад вордэм нуныкаед, ай гай.
 Бакчаед бадзъм, емышед ческыт,
 Кудзэ сиыны паймисько, ай гай.
 Малы, аныкай, вуйськем, ай гай?
 Кудзэсыз жалян паймисько, ай гай.

Давайте соберемся и споем, ай гай,
 Сольются ли наши мелодии, ай гай?
 Почему бы не слиться нашим мелодиям,
 Когда все наши друзья /здесь/ собрались, ай гай?
 Вниз /по улице/ да спустится, наверх да поднимется
 На улице оставшийся ягненок, ай гай.
 И порадует, и огорчит
 На коленях возвращенное дитя, ай гай.
 Созревшие в саду плоды вкусны,
 Чем же полакомиться, не знаю, ай гай.
 Зачем, матушка, я стала взрослой, ай гай?
 Кого же пожалеть, не знаю, ай гай.

$\text{♩} \approx 170$

ла-пэг кис' пэ - лэн салкы-маз ай гай
 пу-кид но мэ - дам оод мэ - дам
 а - най-лэн вал-лэм ть-ша-газ ай гай
 и-з'ит но мэ - дам оод мэ - дам

ла-пэг кис' пэ - лэн сал-кы - маз
 пу-кид но мэ - дам оод мэ-дам ай гай
 а - най-лэн ва - лэм ть - ша - газ
 и-з'ит но мэ - дам оод мэ - дам ай гай

20,40"
 20,70"

Лапег кызпулэн салкымаз, ай гай,
 Пукид но медам, оод медам, ай гай?
 Анайлэн валем тушаказ, ай гай,
 Изид но медам, оод медам, ай гай?

В прохладной тени низкой березки, ай гай,
 Сидела ли да, нет ли, ай гай?
 На перине, посланной матерью, ай гай,
 Спала ли да, нет ли, ай гай?

♩ ≈ 178

1. ви-йа но ви-йа л'ом-пу но с'ас'-ка ви-йа но ви-йа л'ом-пу-но(й)

ви-йам ин'-ти-йаз л'ом по-тэ(й) ви-йам ин'-ти-йаз л'ом по-тэ(й) ай гай

ор(э)-чэ но кош-кэ пи-нал но гү-мэр ор-чэ но кош-кэ пи-нал но

с'у-лэ-мэз-к'о-тэз по-зэр-тэ(й) с'у-лэ-мэз-к'о-тэз по-зэр-тэ(й) ай гай

2. ж'эр-г'эр(э)но ж'эр-г'эр ми л'эк-тим ай гай ж'эр-г'эр(э)но ж'эр-г'эр ми л'эк-тим

с'у-ан-чи ва-лэ пук'-с'э-са(й) с'у-ан-чи ва-лэ пук'-с'э-са ай гай

ж'эр-г'эр(э)но ж'эр-г'эр ми бэр-том ай гай ж'эр-г'эр но ж'эр-г'эр ми бэр-том

а-най-лэ у-жас' ва-й'э-са а-най-лэ у-жас' ва-й'э-са ай гай

18,40''

18,50''

18,40''

18,50''

Вия но вия льомпу но сяська,
 Виям интыяз льом потэ, ай гай.
 Ортче но кошке пинал но гумыр,
 Сюлэmez-к'отэз позыртэ, ай гай.
 Жингыр но жингыр ми лыктим, ай гай,
 Сюанчи валэ пуксьыса, ай гай.
 Жингыр но жингыр ми бертом, ай гай,
 Анайлы ужась вайыса, ай гай.

Летит да облетает черемуховый да цвет,
 Вместо разлетевшихся /цветов/ черемуха созревает, ай гай.
 Проходит да уходит молодая да пора,
 Сердце-душу печалит, ай гай.
 Звеня да позванивая мы приехали, ай гай,
 На свадебных конях, ай гай.
 Звеня да позванивая мы уедем, ай гай,
 Матери помощницу привезем, ай гай.

♩ ≈ 196

1. Кэ- з'э но лэк(ь)- тид ти тац-цэ ай гай Кэ- з'э но лэк - тид ти тац-цэ
 та-кэм но кэ- з'эт бу-ра-нэн та-кэм но кэ- з'эт бу-ра-нэн ай гай
 пу-ри-тад пот-са ой кэ но тас'- сал пу-ри-тад пот-са ой кэ но
 а-ли вэт-сал- ээ у-ра-мьн а-ли вэт-сал- ээ у-ра-мьн ай гай

2. биз'-са түү- бим гу-раз' но д'э- лэ
 на-рош-но с'ас'- ка би-ча-нэ(й) на-рош-но с'ас'- ка би-ча-нэ(й) ай гай
 с'ас'-ка-мэ чэ- бэр үс'-кэ-нэ ай гай с'ас'-ка-мэ чэ- бэр үс'-кэ-нэ
 эш-йос-мэ кан'- эл ваз'-э-нэ(й) эш-йос-мэ кан'- эл ваз'-э-нэ(й) ай гай

Кызы но лыктыды тй татчы, ай гай,
 Такем но кезыт буранэн, ай гай?
 Пумитад потыса ой ке но бастысал,
 Али ветлысалды урамын.
 Бызыса тубим гурезь но йлэ,
 Нарошно сяська бичаны, ай гай.
 Сяськамы чебер учкыны, ай гай,
 Эшгёсмы каньыл вазыны, ай гай.

Как да приехали вы сюда, ай гай,
 В такую да холодную вьюгу, ай гай?
 Если бы да не вышли вам навстречу,
 Все еще бы блуждали по улице.
 Бегом поднялись на верхушку да горы,
 Чтобы цветы собирать, ай гай.
 На цветы приятно смотреть, ай гай,
 С друзьями легко общаться, ай гай.

♩ ≈ 200

1. аз-вэс' шу-рэд(ь)-лэн лу-ой-ээ ал(ь)-тэн аз-вэс' шу-рэд-лэн лу-ой-ээ

у-номэ-дам пи-н'ал гу-мэр-мэ(й) у-номэ-дам пи-нял гу-мэр-мэ(й) ай гай

пи-н'ал гу-мэр(ь)-лэн кь-шэй-ээ о' - вон пи-н'ал гу-мэр-лэн кь-шэй-ээ

нал-пас'-са(й) ор-чэ у-но - йээ нал-пас'-са(й) ор-чэ у-но - йээ ай гай

шур ул кю-за - йад бад'-пю-йэд ай гай шур ул кю-за - йад бад'-пю - йэд

на-кэр-пас-кь - са вэ-тас'-кэ(й) на-кэр-пас'-кь - са вэ-тас'-кэ ай гай

нэл-пи но вор(ь)-дис' а-най-эн-а - тай нэл-пи но вор(ь)-дэм а-най-эн

18,60" *16,90"* *17,20"*

по-зёр-йас-кэ- са нал-пас-кэ(й) по-зёр-йас-кэ- са нал-пас-кэ ай гай

3. нэ-лээ но пи - йээ вор-дис-ком ай гай нэ-лээ но пи - йээ вор-дис-ком

бэд-зэм мэд бу- доз шу- вэ- са бэд-зэм мэд бу- доз шу- вэ- са ай гай

бэд-зэм бу-дэм- нээ вэ- сас-кис-ко- мё бэд-зэм бу-дэм- нээ вэ- сас-кис...

шуд-зэ мэд лү- воз шу- вэ- са шуд-зэ мэд лү- воз шу- вэ- са(й) ай гай

4. кис-пэ-лэн күй- рээ вож вэ-лэм ай гай кис-пэ-лэн күй- рээ вож вэ-лэм

чу- жэк-тон-о- сьэ чал' вэ-лэм чу- жэк-то-но- сьэ чал' вэ-лэм ай гай

18,30 17,60" 17,20" 15,80"

кис'-пъ-лэс' кўар- ээ пуж-мэр но бас' - тоз кис'-пъ-лэс' кўар- ээ пуж-мэр но(й)

ми-лэс'-тэм 0'о - жэз кин' бас'-тоз ми-лэс'-тэм 0'о - жэз кин' бас'-тоз ай гай

Азвесь шуредлэн луоез алтын, ай гай,
Уно милям пинал гумырмы, ай гай.
Пинал гумырлэн кычээз 0'б0л, ай гай,
Малпаськыса ортче уноез, ай гай.

Шур ул кузяяд бадьпуэд, ай гай,
Някыръяськыса веттаське, ай гай.
Нылпи но вордйсь анаен атай, ай гай,
Позыръяськыса малпаське, ай гай.

Нылэз но пиез вордйськом, ай гай,
Бадзым мед будоз шуыса, ай гай.
Бадзым будэмяз в0сьяськиськомы, ай гай,
Шудзы мед луоз шуыса, ай гай.

Кызьпулэн куарез вож вылэм, ай гай,
Чужектонъёсыз чаль вылэм, ай гай.
Кызьпулэсь куарзэ пужмер но басьтоз, ай гай,
Милесьтым жожез кин басьтоз, ай гай.

У серебристой речки песок золотой, ай гай,
Молодость ли у нас длинная, ай гай?
Что ни случается в молодую пору, ай гай,
В раздумьях проходит большая ее часть, ай гай.

В низине реки ивы, ай гай,
Наклоняясь, колышутся, ай гай.
Мать с отцом, дитя воспитывающих, ай гай,
Горькие думы тревожат, ай гай.

Детей /букв.: дочь и сына/ растим-воспитываем, ай гай,
Чтобы стали они взрослыми, ай гай.
Все это время молимся, ай гай,
Чтобы были они счастливыми, ай гай.

У берёзки листья зелёные, оказывается, ай гай,
Пожелтеют скоро, оказывается, ай гай.
Берёзовые листья от инея опадут, ай гай,
Нашу же печаль кто развеет, ай гай?

♩ = 185

1. Жин-гэр но жэн-гэр ми-лэк-тим ай гай жэн-гэр(э) но жин-гэр ми лэк-тим
 с'у-ан-чи ва-лэ пук-сэ-сай с'у-ан-чи ва-лэ пук-сэ-са ай гай
 жин-гэр но жин-гэр ми бэр-том ай гай жин-гэр но жин-гэр ми бэр-том
 а-най-лэ кивош-тис! ва-йэ-са а-най-лэ кивош-тис! ва-йэ-са ай гай

2. Бак-ча-мэ бад-зэм шү-эм но пон-на бак-ча-мэ бад-зэм шү-эм но(й)
 уг лу ба-ди-йан пук-тэ-нэ уг лу ба-ди-йан пук-тэ-нэ ай гай
 ку-сэп-мэ ма-тэн шү-эм но пон-на ку-сэп-мэ ма-тэн шү-эм но(й)
 уг лу э-сэп-тэк ас)-кэ-нэ(й) уг лу э-сэп-тэк ас)-кэ-нэ ай гай

16,40"
 18,90"
 18,20"
 18,90"

Жингыр но жингыр ми лыктим, ай гай,
 Сюанчи валэ пуксыса, ай гай.
 Жингыр но жингыр ми бертом, ай гай,
 Анайлы кивоштйсь вайыса, ай гай.

Бакчамы бадзым шуэм но понна,
 Уг лу бадьян пуктыны, ай гай.
 Кусыпмы матын шуэм но понна,
 Уг лу эсэптэк адзиськыны, ай гай.

Звеня да позванивая мы приехали, ай гай,
 На свадебных конях восседая, ай гай.
 Звеня да позванивая мы уедем, ай гай,
 Матери помощницу привезем, ай гай.

Хотя наш сад и большим кажется,
 Негде посеять /там/ анис, ай гай.
 Хотя и недалеко друг от друга живем,
 Встречаемся /только/ по случаю, ай гай.

НЫЛ КЕЛЯН СЯМ

111

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

The image shows a musical score for two songs. The first song, 'Ныл келян сям', is written on a single staff with a tempo marking of ♩=60. The second song, 'Песня проводов невесты', is written on two staves. The score includes handwritten annotations such as 'V' and '3' above notes, and circled notes. The lyrics are written below the notes. The first song has a duration of 24:00 and the second has a duration of 25:70.

Бу-сь но кап(а)ка(й) кис'- пэ(й) д'э - во(й) к'э-шэ - тэ к'э-л'из шё- д'э- са(й)
 к'э- шэ(т) к'э- л'эм(а)л'э(й) уг б'ёр- дис'- к'э(й) эш-йо- с'э к'э- л'из б'ёр- д'э- са(й)

Бусы но капка кызпу юбо
 Кышетэ кылиз шодьса.
 Кышет кылемлы уг бёрдйськы,
 Эшъёс кылизы бёрдыса.

У ворот за околицей да за березовый столб
 Зацепившись, мой платок остался.
 По платку оставшемуся не плачу,
 Подруги остались в слезах.

НЫЛ КЕЛЯН СЯМ

112

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

кэ- л'а - лом(ь) кэ(й) ай кэ - л'а - лом бу-с'ь кап-ка - дэс по-т'ь-тоз'

ог кэ кош(ь)-ки - д'ь(й) чал' уд бэр-тэ(й) үс'-ко - мэ с'б'р(ь)-д'ь(й) ь - ш'ь - тоз'

ог кэ кош(ь)-ки - д'ь(й) чал' уд бэр(ь)-тэ(й) үс'-ко - мэ с'б'р(ь)-д'ь(й) ь - ш'ь - тоз'

Келяломы ке, ай, келялом,
Бусы капкадэс потытозь.
Ог ке кошкиды, чаль уд бертэ,
Учкоме сьб'рды ышытозь.

Если уж провожать, ай, проводим
До ворот за околицей.
Если уходите, не скоро вернетесь,
Будем смотреть вам вслед /пока не скроетесь из виду/.

НЫЛ КЕЛЯН СЯМ

113

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

чал-ма дэ - ра - йэ ай туж т'о-д'ь(й) с'б'д э - вол мэ - дам э - шо - с'ь(й)

дат - д'ос - лэн к'ьл(ь) - з'ь ай туж с'э - квт чи - да - ло мэ - дам э - шо - с'ь(й)

Чалма дэрае, ай, туж т'оды,
Сьб'д б'вол медам, эш'ьэсы?
Ят'ьэслэн кылзы, ай, туж секыт,
Чидало медам, эш'ьэсы?

Холст чалмы, ай, очень белый,
Не потемнел ли, подруги?
Слова чужих, ай, очень обидные (букв.: тяжелые),
Вытерплю ли, подруги?

НЫЛ КЕЛЯН СЯМ

114

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

Келялом ке, ай, келялом,
Бусы капкаты потытозь.
Ог ке но кошкизы, чаль уз бертэ,
Учкоме сьбрыз ышытозь.

Если провожать, ай, проводим
До ворот за околицей.
Если да /нас/ покинете, не скоро возвратитесь:
Будем вслед вам смотреть, пока не скроетесь из виду.

НЫЛ КЕЛЯН СЯМ

115

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

Сандык пьдэсад алача кесэг,
Дэрэм тыр өвөл — саес тыр.
Ятэ ке потид, малпаськыса поты,
Арнялы өвөл — гумырлы.

На дне сундука кусок холста,
На платье не хватит — /всего лишь/ на рукав только.
Если выходишь замуж, подумав, выходи,
Не на неделю /уедешь/ — на всю жизнь.

J ≈ 60

1. кис'-мам-тэ па-лэ-зээ ма-ль би-чат кис'-ма(йа)-са(й) уз(э) ву(й) шү-ид-а(й)
 то-ўал(э)-тэ кўа-зэн ма(ўэ)-ль(й) би-зйт би-зэ-тэк кэ(ўэ)-ло(й) шү-ид-а(й)
 то-ўал(э)-тэ кўа-зэн ма(ўэ)-ль(й) би-зйт би-зэ-тэк кэ(ўэ)-ло(й) шү-ид-а(й)

2. чал-ма(ўэ)дэ(ўэ)-ра-йэд ай(э) туж тэ-дэ(й) с'э-дэ(э)лү-оз(э) мэ-дам эш-с'э с'э(й)
 д'э-ат(э)-йо(ўо)-лэн(э)кэл(э)-зэ(й) с'э-кэт лү-оз й-да(йа)-лоз(э) мэ-дам эш-с'э-с'э(й)
 д'э-ат(э)-йо(ўо)-лэн(э)кэл(э)-зэ(й) с'э-кэт лү-оз т'й-да(йа)-лоз(э) мэ-дам эш-с'э-с'э(й)

Кисьмамтэ палэез малы бичад?
 Кисьмаса уз ву шуид-а?
 Толалтэ куазен малы бызид?
 Бызытэк кылэ шуид-а?

Чалма дэраед, ай, туж тэды,
 Сьод луоз медам, эшэсы?
 Ятьэслэн кылзы секыт луоз,
 Чидалозы медам, эшэсы?

Почему неспелую рябину собрала?
 Подумала, что не созреет?
 Почему замуж зимой вышла?
 Подумала, что незамужней останешься?

Холст для чалмы, ай, очень белый,
 Потемнеет ли, подруги?
 Слова чужих обидными (букв.: тяжелыми) бывают,
 Вытерпите ли, подруги?

НЫЛ КЕЛЯН СЯМ

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

♩=90

The musical score consists of four staves. The first staff is for the vocal line, starting with a tempo marking of ♩=90. The second staff is for the piano accompaniment. The lyrics are written below the notes. The score is divided into two sections by a double bar line. The first section has a duration of 17.40 minutes, and the second section has a duration of 18.30 minutes. The lyrics are in Russian and describe a wedding scene.

ай кэ-ля-лом кэ ай кэ-ля-лом
 Бу-съ но кап-ка(и) кис-пъ(и) дъ-бо
 къ-шэт къ-лэм-лэ(и) ук бѳр-дъс-къ(и)
 къ-шэт къ-лэм-лэ(и) ук(ъ) бѳр-дъс-къ(и)

бу-съ кап-ка-ти по-тъ-тоз'
 къ-шэ-тэ къ-лиз шѳ-дъ-са(и)
 а-най-э къ-лиз бѳр(ъ)-дъ-са(и)
 а-най-э къ-лиз бѳр(ъ)-дъ-са(и)

Ай, келялом ке, ай, келялом,
 Бусы капкати потытозь.
 Бусы но капка кызыпу юбо
 Кышетэ кылиз шѳдыса
 Кышет кылемлы уг бѳрдйськы,
 Анае кылиз бѳрдыса.

Ах, если провожать, ай, проводим
 До ворот за околией.
 У ворот за околией да за березовый столб
 Зацепившись, мой платок остался.
 По платку оставшемуся не плачу.
 Матушка моя осталась в слезах.

НЫЛ КЕЛЯН КУЙ

118

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

$\text{♩} = 88$

кэ- л'а- лом кэ(й) ай кэ- л'а- лом | Бу-сь кап- ка- тид(ь) по-тэ- тоз'

ог кэ но кош- кид(ь) чал' уд(ь) бэр-тэ(й) | үс'-ко-мэ с'дөр(ь)-дэ(й) ь-шэ- тоз'

ог кэ но кош(ь)-кид(ь) чал' уд(ь) бэр(ь)-тэ(й) үс'-ко-мэ с'дөр(ь)-дэ(й) ь-шэ- тоз'

Келялом ке, ай, келялом,
Бусы капкатид потытозь.
Ог ке но кошкид, чаль уд берты,
Учкомы сьорды ышытозь.

Если провожать, ай, проводим
До ворот за околицей.
Если уж уедете, скоро не вернётся.
Будем смотреть, пока вы не скроетесь из виду.

НЫЛ КЕЛЯН СЯМ

119

ПЕСНЯ ПРОВОДОВ НЕВЕСТЫ

$\text{♩} \approx 92$

кэ- л'а- ло- мэ кэ(й) ай кэ- л'а- лом | Бу-сь кап- ка- йэз по-тэ- тоз'

ок кэ но кош(ь)-кид чал' уд бэр-тэ(й) | үс'-ко-мэ с'дөр(ь)-дэ(й) ь-шэ- тоз'

Келяломы ке, ай, келялом,
Бусы капкаез потытозь.
Ог ке кошкиды, чаль уд бертэ,
Учкомы сьорды ышытозь.

Если уж провожать, ай, проводим
До ворот за околицей.
Если уж уезжают, скоро не вернутся,
Будем смотреть им вслед, пока не скроются из виду.

J=67

1. кэ-л'а-ло-мь кэ но ай кэ-л'а-лом у бу-сь кап-ка-дэс по-т'ь-тоз'
 ку-кэ но кош(ь)-кимь но(й) чал' ум бэр(ь)-тэ(й) үс(ь)-кэ-лэ(й) с'өр(ь)-мь ь-ш'ь-тоз'
 ку-кэ но кош(ь)-кимь но(й) чал' ум бэр(ь)-тэ(й) үс(ь)-кэ-лэ(й) с'өр(ь)-мь ь-ш'ь-тоз'
 2. воз' а-на вь-лэ но(с)ур-ло-йэ кь-л'из а-най уз(ь) бас'-т'ь(й) кин(ь) бас'-тоз'
 т'өр(ь) д'үс(ь) вь-лэ но(й) ин'-ти-йэ кь-л'из а-най уз(ь) вь-дэ(й) кин(ь) вь-доз'

Келяломы ке но, ай, келялом,
 Бусы капкадэс потытозь.
 Куке но кошкымы но, чаль ум бертэ,
 Учкелэ, сьөрмы ышытозь.

Возь ана вылэ но сюрлое кылиз,
 Анай уз басты — кин бастоз?
 Төр зус вылэ но интые кылиз,
 Анай уз выды — кин выдоз?

Если провожать да, ай, проводим
 До ворот за околицей.
 Когда да уйдём, да не скоро вернёмся,
 Смотрите, пока не скроемся из виду.

На лугу да мой серп остался,
 Мама не возьмёт — кто же заберет?
 На полатах /где я спала/ место осталось,
 Мама не ляжет — кто же ляжет?

$\text{♩} \approx 64$

1. Зэг - зэг бу - сь - ти но ай би - з'ид - а(й) сэ - з'э бу - сь - ти би - з'ид - а(й) 20,50''

т'э - бэр пи - о - сэз(э)но(й) ай а - з'э - са(й) так(э)ча - дэ куш - та - са(й) би - з'ид - а(й) 21,30''

т'э - бэр пи - о - сэз(э)но(й) ай а - з'э - са(й) так(э)ча - дэ к'у - йа - са(й) би - з'ид - а(й) 21,50''

2. Воз' въ- лѣи сас'- ка но къ- з'ѣ(и) зю- жа(и) о- з'ѣ зю- жас'- ком ас'(ѣ) - мѣс

21,70"

пѣш(ѣ)-мо - л'и ти - сѣд но къ- з'ѣ л'у - кис'-кѣ(и) о- з'ѣ л'у - кис'-ком ас'(ѣ) - мѣс

21,30"

3. кѣ - н'ѣр но бор(ѣ)-дѣн но л'у- кам лѣ-ми-йѣд д'ѣ лу- са кѣ- ма(и) уѣ у- лѣ(и)

21,40"

дзэ-рад но и-зам(э)но ай так-ча-йэд нъл лу-са кэ-ма(й) уз у-л(э)й

21,10"

дзэ-рад(э)но и-зам(э)но ай так-ча-йэд нъл лу-са кэ-ма(й) уз(э) у-л(э)й

21,10"

Зег-зег бусытй но, ай, бызид-а?
 Сезы бусытй бызид-а?
 Чебер пиосыз но, ай, адзыса,
 Такъядэ куюса бызид-а?

Возь вылын сяська но кызы жужа,
 Озы жужаськом асьмеос.
 Пушмулы тысед но кызы люкиське,
 Озы люкиськом асьмеос.

Кенер но бордын но люкам лымыед,
 Йё луыса кема уз улы.
 Йырад но изыям, ай, такъяед,
 Ныл луыса кема уз улы.

По ржаному полю да, ай, пробежала ли?
 По овсяному полю пробежала ли?
 Красивых парней да, ай, увидев,
 Такью сняв, замуж вышла ли?

Как на лугу цветок расцветает,
 Так и мы расцветаем с вами.
 Как ядро /в орешке/ от скорлупки отделяется,
 Так и мы разлучаемся с вами.

Около забора да накопившийся снег,
 /Даже/ в лед превратившись, долго не продержится.
 На голову надетую, ай, такью
 В девушках долго носить не будешь.

$\text{♩} \approx 73$

1. Зэк-зэк бу-сь пэр(э)но(й) ай би-зйт-а(й) V сэ-зэ бу-сь пэр би-зйт-а(й)
 мо-то-рэс(э) мо-то-рэс' но пи-ос ад^я-са(й) V так-та-дэ кълэ-са(й) би-зйт-а(й)
 мо-то-рэс(э) мо-то-рэс' но пи-ос ад^я-са(й) V так-та-дэ кълэ-са(й) би-зйт-а(й)

2. тó-дэ кэс(э) лу-э-са но пу-кид мэ-дам V тó-дэ кис(э)-пэ-лэн сал(э)-кэ-мэз
 вож(э)ну-нэ лу-э-са но(й) пу-кид мэ-дам V а-нэ-кай-эт(э)-лэн ал(э)вэ-лаз
 вож(э)ну-нэ лу-э-са но(й) пу-кид мэ-дам а-нэ-кай-эт(э)-лэн ал(э)вэ-лаз

Зэг-зэг бусы пыр но, ай, бызид-а?
 Сэзы бусы пыр бызид-а?
 Моторесь-моторесь но пиос адзыса,
 Такъядэ кылыса бызид-а?

Тоды кеч луыса но пукид медам
 Тоды кызпулэн салкымаз?
 Вож нуны луыса но пукид медам
 Аныкаедлэн ал вылаз?

Через ржаное поле да, ай, пробежала ли?
 Через овсяное поле пробежала ли?
 Очень красивых парней увидев,
 Такью сняв, замуж вышла ли?

Белым зайчиком да сидела ли ты
 Под белой берёзой в прохладной тени?
 Маленьким дитятею да сидела ли ты
 У матушки своей на коленях?

$\text{♩} = 130$

1. ҮҮ - рад но(й) и - зам(ь)но ши - ла - па - дэ(й) шо - ги - с'эн но шо - гэ но эн(ь) нул - дэ(й) |

с'эм - н'а ка - рь - са но(й) бас(ь) - тэм бэ - рэ үл - л'ас' - ко но(й) шу - са но(й) эн(ь) вэт(ь) - л'ь(й) ||

с'эм - н'а ка - рь - са но(й) бас(ь) - тэм бэ - рэ үл - л'ас' - ко но шу - са но(й) эн(ь) вэт(ь) - л'ь(й) |

2. К'э - л'ам(ь) кэ шу - ом(ь) но(й) ай(ь) кэ - ла - лом бу - сь кап(ь) - ка - йз(ь) но по - ть - тоз' |

бу - сь(йэ) кап(ь) - ка - йз(ь) но(й) по - тэм бэ - рэ о - т'и - зэ но ас' - тэс(ь) но то - до - дэ(й) ||

бу - сь(йэ) кап(ь) - ка - йз(ь) но(й) по - тэм бэ - рэ о - т'и - зэ но ас(ь) - тэс(ь) но то - до - дэ(й)

Йырад но изьям но шляпадэ,
 Чогысен но чоге но эн нуллы.
 Семья карыса но басьтэм бере,
 Уллясько но шуыса но эн ветлы.

Келялом ке шуомы но, ай, келялом,
 Бусы капкаез но потытозь.
 Бусы капкаез но потэм бере,
 Отйзэ но асьтэос но тодэ.

Шляпу, которую ты носишь,
 С вешалки да на вешалку да не перемешай.
 Если уж завел свою семью,
 Не думай с ней разлучаться.

Если провожать надумаешь да, ай, проводим
 До ворот за околицей.
 Выйдете за околицу да,
 Там да уж сами да хозяйева.

$\text{♩} \approx 62$

1. па- па пи- о- сьт(ь) но вў- о лэ- с'а(й) кўа- ки- с'эн кўа- кэ но ло- ба- н'ь(й)
 ми- лэм(ь)-л'ь(й) в(ь)рэ-ма но вў- из лэ- с'а(й) а- н'ь- кай кор(ь)-кас' но по- т'ь- н'ь(й)
 ми- лэм(ь)-л'ь(й) в(ь)рэ-ма но вў- из лэ- с'а(й) а- т'ь- кай кор(ь)-кас' но(йэ) по- т'ь- н'ь(й)

2. дў- с'ь(й) шо- рат(ь) но(й) о-ди-гэн т'ь- п'ь(й) утол(ь) шор(ь)-тэк кўа- рэз но(й) уг ў- с'ь(й)
 ми- л'э- м'эа(ь) вор(ь)-дис' но(й) а- на иэн а- тай ўй(ь) шор(ь)-тэк но у- мэ уз ў- с'ь(й)

Папа пюсуд но вуо, лэся,
 Куакысен куаке но лобаны.
 Милемлы время но вуиз, лэся,
 Аныкай коркась но потыны.
 Милемлы время но, вуиз, лэся,
 Атыкай коркась но потыны.

Бусы шорад но одйген тыпы
 Толшортэк куарез но уг усы.
 Милемыз вордйсь но анаен атай
 Уйшортэк умме но уз усы.

Пришла пора птенцам, наверное,
 С куста на куст да перелетать.
 Наше время да пришло, наверное,
 Из отцовского дома да уходить.

С одинокого дуба, что посреди поля,
 Раньше зимы листья не опадут.
 Нас воспитывающие да отец с матерью
 Раньше полуночи не заснут.

The musical score consists of two staves of music in a 2/4 time signature with a tempo marking of approximately 55 (♩ ≈ 55). The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. The first line of music ends with a double bar line and a time signature of 21,90". The second line of music ends with a double bar line and a time signature of 26,00".

тõ-дъ-сьõд(ь)но(я)ва-йõ-бъж(ь)но тур(ь)-лъ па- па(й) в(ь)тани лък(ь)-тоз(ь) лъ-мъ но(йэ) бът(ь)миз кэ(й)
 со лък(ь)-тон(ь)дыр(ь)-я но ми ум лъ- э(й) шул-дыр(ь)гу- жам(ь)-лэн но(йэ) шор(ь)-йо- саз

Тõды-сьõд но ваёбыж но турлы папа
 Тани лыктоз, лымы но быдмиз ке.
 Со лыктон дыръя но ми ум луэ
 Шулдыр гужемлэн но шоръясаз.

Бело-черные ласточки да другие птицы
 Вот прилетят, когда снег да растает.
 Когда они прилетят, нас /уже/ не будет
 Посреди веселого да лета.

1. бу-сь но(йэ) кап(ь)-ка но(йэ) кис(ь)-пэ(й) дэ- бо(й) кь-шэ-тэ кь-л'из(ь) но(йэ)шод'-э- са(й)
 кь-шэт(ь)кь- л'эм(ь)- л'ь(й)но(й) уг(ь) бөр- дэс'- кь(й) эш(ь)-йо-сэ(й) кь-л'из но(йэ) бөр(ь) дэ- са(й)

2. с'у-рэс(ь)-лис(ь) куз(ь)-ээ но(й) ай(ь) кин' то- дэ(й) гон(ь)-э'ц-ца мь-нис(ь) но(йэ)вал(ь) то- дэ(й)
 ар(ь)-лис(ь) сэ-кэт(ь)-ээ но(й) ай(ь) кин' то- дэ(й) сол(ь)-да-тэ мь-нис' но(йэ) пи то- дэ(й)

Бусы но капка но кызьпу юбо,
 Кышетэ кылиз но шодьса.
 Кышетэ кылемлы но уг бёрдйськы,
 Эшъёсы кылиз но бёрдыса.

Сюреслэсь кузьээ но, ай, кин тодэ?
 Гонзыртыса мынйсь но вал тодэ.
 Арлэсь секытсэ но, ай, кин тодэ?
 Солдатэ мынйсь но пи тодэ.

В воротах за околицей да за березовый столб
 Зацепившись, мой платок остался да.
 По платку оставленному не плачу,
 Друзья остались да, в слезах.

Длину дороги этой да, ай, кто узнает?
 Рысью бегущий да конь узнает.
 Тяжести этого года да, ай, кто познает?
 В солдаты уходящий да парень познает.

J ≈ 44

па-па но(йэ) кър-за но(йэ) па-па(й) кър(э)-за(й) уд(э) т'и-да па-па но(йэ) кър(э)-зам-лъ(й)

т'и(уэ)-да(уэ)-лод(э)па-па но(йэ) ай(э) кър- зам-лъ(й) уд(э) т'и-да(й) гү-мър но(йэ) ор(э)-т'эм-лъ(й)

т'и-да(уэ)-лод(э) па-па но ай(э) кър- зам-лъ(й) уд(э) т'и-да гү-мър(э)но(йэ) ор(э)-т'эм-лъ(й)

Папа но кырза но, папа кырза,
Уд чида папа но кырзамлы.
Чидалод папа но, ай, кырзамлы,
Уд чида гумыр но ортчемлы.

Птицы поют да, птицы поют,
Не выдержишь да пения птиц /заплачешь/.
Выдержишь да, ай, пение /птиц/,
Но не вынесешь, /того/ что жизнь проходит.

J ≈ 62

вал(э) ми-лам(э) вет(э)-лон но(йэ) ай(э) дър- йос-мъ(й) пас-кът у-рам(э)-нос(э) но(йэ) дос(э)-кът(э) вал

пас(э)-кът у-ра-мэз но(йэ) дър(э) сээ-йа-са(й) вал(э) ми-лам(э) вет(э)-лон но(йэ) дър(э)-йос-мъ(й)

пас(э)-кът у-ра-мэз но(йэ) дър(э) сээ-йа-са(й) вал(э) ми-лам(э) вет(э)-лон но(йэ) дър(э)-йос-мъ(й)

Вал милям ветлон но, ай, дыръёсмы:
Паськыт урамъс но зоскыт вал.
Паськыт урамез но, дыр, сээъяса,
Вал милям ветлон но ай дыръёсмы.

Бывали у нас в юности да, ай, времена:
Широкие улицы да тесными казались.
Широкую улицу да, наверное, звенеть заставляла /от песен/
Наша молодая да, ай, пора.

$\text{♩} = 60$

1. тәд'ә с'әт'ә ва-йо-б'ж но т'ур'ә-л'ә(й) па-па та-н'и л'ә-тоз л'ә-м'ә но(й)ә д'ә-миз кә(й)

со л'әк'ә-тон д'әр'ә-йә но(й) ми ум л'ү-э(й) шул'ә-д'әр'ә гу-жәм'ә-лән но(й)ә шор-йо-саз

со л'әк'ә-тон д'әр'ә-йә но(й) ми ум л'ү-э(й) шул'ә-д'әр'ә гу-жәм'ә-лән но(й)ә шор-йо-саз

2. ай т'әл т'ә-ла-лоз но(й) т'әл т'ә-ла-лоз ту-р'әм ка-бан д'ә-лән но(й)ә т'әл ш'ә-доз

ту-р'әм ка-бан д'ә-лән но(й) т'әл'ә кә ш'ә-доз ми-л'әм ин'-тий-ам но(й)ә кин' ш'ә-доз

ту-р'әм ка-бан д'ә-лән но(й) т'әл'ә кә ш'ә-доз ми-л'әм ин'-тий-ам но(й)ә кин' ш'ә-доз

3. ай ай(а) туж жа-д'и но д'ал ка-р'ә-сал ла-пәк'ә кис'-п'ә-лән но(й)ә сал'ә-к'ә-маз

вож'ә н'ү-н'ә лу-ь-са но(й) к'ә-лай м'ә-дам а-най(ә)-лән'ә ва-л'әм но(й)ә т'ә-ша-гас

вож'ә н'ү-н'ә лу-ь-са но(й) к'ә-лай м'ә-дам а-най(ә)-лән ва-л'әм но(й)ә т'ә-ша-гас

21,00"

22,40"

22,40"

19,40"

22,30"

22,50"

21,00"

22,15"

23,15"

4. у- чь но мэ- дам но(й)ту-ро-гой мэ- дам чук(ь)- на вьр- зь- са но(йэ) кьр(ь)- за- с'эс
 а- най(э) но мэ- дам но(йэ) а- тай мэ- дам чук(ь)- на(й) вэ- ша- са но(йэ) сай- ка- тис'
 а- най(э) но мэ- дам(ь) но(йэ) а- тай мэ- дам чук(ь)- на вэ- ша- са но(йэ) сай- ка- тис'

Тоды-сьод ваёбыж но турлы папа
 Тани лыктоз, лымы но быдмиз ке.
 Со лыктон дыръя но ми ум луэ
 Шулдыр гужемлэн но шоръёсаз.

Ай, төл төлалоз но төл төлалоз,
 Турын кабан йылын но төл шудоз.
 Турын кабан йылын но төл ке шудоз,
 Милям интыям но кин шудоз?

Ай, ай, туж жади но ял карысал
 Лапег кызьпулэн но салкымаз.
 Вож нуны луыса но колай медам
 Анайлэн валем но тушаказ.

Учы но медам но тюрагай медам
 Чукна вырзыса но кырза?
 Анай но медам но атай медам
 Чукна вешаса но сайкатись?

Бело-черные ласточки да другие птицы
 Скоро прилетят, когда снег да растает.
 Когда они прилетят да, нас уже не будет
 Посреди веселого да лета.

Ах ветер веет да, ветер веет,
 На верхушке стога да ветер играет.
 Если на верхушке стога да ветер заиграет,
 Кто вместо нас да будет играть?

Ах, ах, очень устал да отдохнул бы
 В прохладной тени низкой березы.
 Когда младенцем был да спал ли
 На постели, посланной матерью.

Соловей ли да, жаворонок ли
 Утром проснувшись, поет?
 Мама ли да, отец ли
 Утром, ласково похлопывая, будит?

$\text{♩} = 53$

...-кис' - ко-мъ но(йѣ) туж(ѣ) кю- эб-кэ(й) ка(ѳа)-мѣ(ѳа)-жэн(ѣ) въ-жам(ѣ) но въж(ѣ) въл-ти(й)

1. ми(ми) кош(ѣ)-кис'

... мѣ(ѳа)-жэн(ѣ) въ-жос(ѣ) но(й) з'ос(ѣ)-кѣт(ѣ) лю-оз ми-лам(ѣ)ас' - кэм-мѣ но тавѣт(ѣ) лю-оз

ка(ѳа)мѣ - жэн(ѣ)

ка(ѳа)мѣ - жэн(ѣ) въ-жос(ѣ) но з'ос(ѣ)-кѣт лю-оз ми-лам(ѣ)ас' - кэм-мѣ но(йѣ) вѣт(ѣ) лю-оз

25,30"

25,90"

25,40"

3. тѡл(ѣ)тѡ-ла- лоз(ѣ) но(йэ) тѡл(ѣ) тѡ- ла-лоз ту-рѣм ка(ѣ)бан(ѣ) д'ѣ-лѣн но(йѣ) тѡл(ѣ) шѣ-доз

24,20"

ту-рѣм ка-бан(ѣ) д'ѣ-лѣн но(йѣ) тѡл(ѣ) кэ шѣ-доз ми-лам(ин')(ѣ)-ти-йѣн но(йѣ) кин(ѣ) шѣ-доз

29,50"

ту-рѣм ка-бан(ѣ) д'ѣ-лѣн но тѡл(ѣ) кэ шѣ-доз ми-лам ин'(ѣ)-ти-йѣн но(йѣ) кин(ѣ) шѣ-доз

ту-рѣм(ѣ) ка... д'ѣ-лѣн но

29,50"

2. ай(ъ) тѣл(ъ) дѣр(ъ) тѣ-лас'(ъ) но ай(ъ) тѣл дѣр(ъ) ми(й) му-зѣн(ъ) тѣ-гѣ-лас'(ъ) но(й)тѣ ко-жѣ ми(й)

25,40'

туж(ъ) сѣ-кѣт(ъ) кѣл(ъ) дѣс(ъ) но(й) эн(ъ) вѣ-ра-лѣ(й) а(у)тѣ-тѣ-ка-йѣ дѣур(ъ)-тѣн но(й)тѣ кѣ-но ми(й)

25,80'

туж(ъ) сѣ-кѣт(ъ) кѣл(ъ) дѣс(ъ) но(й) эн(ъ) вѣ-ра-лѣ(й) а(у)тѣ-та-ка-йѣ дѣур(ъ)-тѣн но(й)тѣ кѣ-но ми(й)

25,90'

Ми кошкиськомы но туж кыдёке
Камышен выжъям но выж вылтй.
Камышен выжъёс но зоскыт луоз,
Милям адзиськеммы но вѳт луоз.

Ай, тѳл, дыр, тѳлась но, ай, тѳл, дыр, ми,
Музын тыгылась но кѳжы ми.
Туж секыт кылдэс но эн вералэ,
Атыкай юртын но куно ми.

Тѳл тѳлалоз но, тѳл тѳлалоз,
Турын кабан йылын но тѳл шудоз.
Турын кабан йылын но тѳл ке шудоз,
Милям интыын но кин шудоз?

Мы уходим да в далёкую даль
По камышовым мостам да по мостам.
Камышовые мосты да узкими будут,
Наша встреча да сном будет.

Ах, как ветер веющий да, ай, как ветер мы,
/Словно брошенный/ катящийся по земле горох мы.
Тяжёлых слов да не говорите,
В отцовском доме да как гости мы.

Ветер веет да, ветер веет,
На верхушке стога ветер играет,
Когда на верхушке стога ветер заиграет,
На месте нашем кто будет играть?

$\text{♩} \approx 58$

1. Чү-ийн(ь) гор(ь)-шок(ь)-лэн(ь) но(й) ьм-дү-рэс пас(ь)-кэт пö- зэ зэр(ь) сол(ь)-бат(ь) но(й) шэд(ь)-йо- сэт 23,60"

па-па вү- ьм(ь)-тэ но(й) ай ин- ти- йэ(й) вү- ви- зэ но пи- н'ал(ь) но(й) зэр(ь)-йо- сэт(й) 24,80"

па-па вү- ьм(ь)-тэ но(й) ай ин- ти- йэ(й) вү- ви- зэ пи- н'ал но зэр(ь)-йо- сэт(й) 24,20"

2. а- най- эт шэд(ь)-зэ но(й) чэс(ь)-кэт пöз(ь)-тэм ок(ь) но(й) с'ий- э- мэ но(й) ук(ь) по- ть(й) 24,80"

ми- л'эм(ь)-лэ(й)а в(ь)рэ-ма но(й) вү- виз лэ- с'а(й) ок(ь) но(й) кош(ь)-кэ- мэ но(й) ук(ь) по- ть(й) 24,10"

ми- л'эм(ь)-лэ(й)а в(ь)рэ-ма но(й) вү- виз лэ- с'а(й) ок(ь) но(й) кош(ь)-кэ- мэ но(й) ук(ь) по- ть(й) 23,90"

3. нү- лэс(ь)-кэ(й) мэ-ни но(й) пэд(ь)-ло(й) пь- рим ок(ь) ба-дар(ь) кўа-рээ(ь) но(й) эш(ь) ка- рим 23,30"

бэр(ь)-тоз-а(й) бэр-тоз-а но(й) ай шү- вэ- са(й) пи- н'ал(ь) гү- мэр(ь)-мэ но(й) ор(ь)-чэ- ти 22,50"

бэр(ь)-тоз-а(й) бэр-тоз-а но(й) ай шү- вэ- са(й) пи- н'ал(ь) гү- мэр(ь)-мэ но(й) ор(ь)-чэ- ти 22,70"

Чуинь горшоклэн но ымдурыз паськыт,
Пёзе, дыр, солдат но шыдъёсыд.
Папа вуымтэ но, ай, интые,
Вуиз, дыр, пинал но дыръёсыд.

Анаед шydзэ но ческыт пёзътэм,
Ог но сиеммы но уг поты.
Милемлы время но вуиз, лэся,
Ог но кошкeммы но уг поты.

Нюлэскы мынй но пыдло пырим,
Ог бадяр куарез но эш карим.
Бертоз-а, бертоз-а но, ай, шуыса,
Пинал гумырме но ортчйтй.

У чугунного котелка горлышко широкое,
Варится, наверное, солдату да еда.
В краях, где не бывают птицы,
Приходится да, быть нам, молодым.

Твоя мама вкусный суп сварила,
Совсем да есть не хочется.
Время наше подошло, оказывается,
Совсем уходить да не хочется.

В лес пошла и глубоко зашла,
С одним кленовым листочком подружилась.
Вернется ли, вернётся ли да, ай, думая,
Молодость свою провела.

♩ ≈ 55

1. у-чы пи-о-сэт(ы) но вў-из лэ-са(й) кўа-ки-с'эн кўа-кэ но+ ло-ба-н'ы(й)
 ми-л'эм(ы)-л'ы(й) в(ы)рэ-ма но(й) вў-из лэ-са(й) а-т'ь-кай кор(ы)-кас(ы) но(й) по-т'ь-н'ы(й)
 ми-л'эм(ы)-л'ы(й) в(ы)рэ-ма но(й) вў-из лэ-са(й) а-т'ь-кай кор(ы)-кас(ы) но(й) по-т'ь-н'ы(й)

2. о-дик(ы) пол(ы)ко-т'ьр-ти но(й) к'ьк(ы) пол ко-т'ьр-ти(й) кай-ы-ран(ы) бий-эр(ы) но(й) у-ра-мэз
 о-ди-гэз о'с(ы)к'ь-л'ы но(й) к'ь-кэз к'ь-л'из кай-ы-ран(ы) ш'ь-дэм но эш-йо-с'ы(й)
 о-ди-гэз о'с(ы)к'ь-л'ы но(й) к'ь-кэз к'ь-л'из кай-ы-ран(ы) ш'ь-дэм но эш-йо-с'ы(й)

Учыпиосыд но вуиз, лэся,
 Куакысен куаке но лобаны.
 Милемлы время но вуиз, лэся,
 Атыкай коркасы но потыны.

Одйг пол котыртй но кык пол котыртй
 Кайран Биер но урамез.
 Одйгез о́з кылы но, кыкез кылиз
 Кайран шудэм но эшгёсы.

Птенцы соловья да подросли, наверное,
 /Чтобы/ с куста на куст перелетать,
 Наше время да подошло, наверное,
 /Чтобы/ из отцовского дома уходить.

Один раз обошёл и два раза обошёл
 Милые сердцу улицы Биера.
 Не один остался, а двое остались
 Милые сердцу любимые да мои друзья.

$\text{♩} \approx 65$

ми кош-кис' - ко - мь но(й) туж кю - д'о - кэ(й) ка-мьж(ь)-лэн вьж аз'аз но(й) вож(ь)вал-тэс

ка-мьж вьж - йос(ь)-мь но(й) з'ос(ь)-кэт вь - лэм бэр(ь)-пум ас' - кэ - мь но та вь - лэм

ка-мьж вьж - йо - сэт но(й) з'ос(ь)-кэт вь - лэм бэр(ь)-пум ас' - кэ - мь но та вь - лэм

Ми кошкиськомы но туж кыдэке,
Камышлэн выж аяз но вож валтэс.
Камыш выжъёсмы но зоскыт вылэм,
Берпум адзиськеммы но та вылэм.

Мы уходим да очень далеко,
Перед камышовым мостом да — зеленый покров.
Наш камышовый мост да оказался узким,
Эта встреча наша да оказалась последней.

$\text{♩} \approx 45$

эх төл тө - ла - лоз но(й) төл(ь) тө - ла(я)-лоз ту-рэмка-бан(ь) д'ь - лэн но(й) төл(ь) шь - доз

ту-рэм(ь) ка-бан(ь) д'ь-лэн төл(ь) кэ шь - доз ми-л'ам(ь) ин(ь)-ти-йэн но(й) кин(ь) шь - доз

ту-рэм ка(я)-бан(ь) д'ь-лэн но(й) төл(ь) кэ шь - доз ми-л'ам(ь) ин(ь)-ти-йэн но(й) кин(ь) шь - доз

Эх, төл төлалоз но төл төлалоз,
Турын кабан йылын но төл шудоз.
Турын кабан йылын төл ке шудоз,
Милям интыын но кин шудоз?

Ах ветер завет да, ветер завет,
На верушке стога ветер заиграет.
Если на верушке стога да ветер заиграет,
Вместо нас да кто порезвится-поиграет?

1. ай төл(ь)тө- ла- лоз(ь)но(й) төл(ь)тө- ла- лоз ту- рым ка- бан(ь)д'ь- лат(ь)но(й) төл(ь)ш'ь- доз
 ту- рым ка- бан(ь)д'ь- лат(ь)но(й) төл(ь)кэ ш'ь- доз ми- л'ам ин'(ь)- ти- йа- м'ь кин'(ь)ш'ь- доз
 ту- рым ка- бан(ь)д'ь- лат(ь)но(й) төл(ь)кэ ш'ь- доз ми- л'ам ин'(ь)- ти- йа- м'ь кин'(ь)ш'ь- доз

2. ба- йо- б'ьж(ь)пи- зэ но(й) к'ь- т'ьн по- тэ(й) куа- ла с'ю- ри- й'ьн но(й)ш'ьр(ь)по- л'ьн
 ми- л'э- м'ь а- най(ь)но(й)к'ь- т'ьн вор(ь)дэм к'ь- ки- йаз(ь)по- н'ь- са но(й)с'ю- ри- й'ьн

Ай, төл төлалоз но төл төлалоз,
 Турын кабан йылад но төл шудоз.
 Турын кабан йылад но төл ке шудоз,
 Милям интыямы но кин шудоз?

Ваёбыж пизэ но кытын поттэ?
 Куала сьюрын но чын п'ьлын.
 Милемыз анай но кытын вордэм?
 К'ькыяз поныса но сьюрын.

Ах ветер завет да, ветер завет,
 На верхушке стога да ветер заиграет.
 Если ветер заиграет на верхушке стога да,
 Кто будет веселиться вместо нас да?

Где ласточка да птенцов выводит?
 На жердочке в куале да среди дыма.
 Где мама нас да вырастила?
 В колыбели с жердочкой, укачивая.

1. с'ѡт нѹ-лэс(ѡ) с'ѡр(ѡ)-ти но(й) с'ѡт(ѡ) пи- л'эм(ѡ) л'ѡк(ѡ)-тэ(й) ум(ѡ) тос(ѡ)-кэ(йэ) к'ѡц - ц'ѡ но(й) зо-рэм- зэ(й)

с'ѡд(ѡ) пи- л'эм(ѡ) ка- йэг(ѡ) но(й) ми но(й) кош- кис'ком ум(ѡ) тос(ѡ)-кэ(йэ) к'ѡц - ц'ѡ но(й) вѹ-э - мэз

с'ѡд(ѡ) пи- л'эм(ѡ) ка- йэг(ѡ) но(й) ми но(й) кош- кис'ком ум(ѡ) тос(ѡ)-кэ(йэ) к'ѡц - ц'ѡ но(й) вѹ-э - мэз

2. м'ѡ(ѹ) нис(ѡ)к'ѡм ди- с'эм(ѡ) но ай- ги дис'- ос- мэ(й) шо(ѹ)- ги- с'эн(ѡ) шо- гэ но(й) о- шэ- лэ(й)

м'ѡ- нис(ѡ)-к'ѡм(ѡ) к'ѡр(ѡ)-зэм но(й) айа- ги к'ѡл(ѡ)- йос-мэ(й) мо- нэ(й) нал(ѡ)-па- са но(й) к'ѡр(ѡ)-за-лэ(й)

С'ѡд н'юлэс с'ѡртй но с'ѡд пилем лыктэ,
Ум тодйське кытчы но зоремзэ.
С'ѡд пилем кадь ик ми но кошкиськом,
Ум тодйське кытчы но вуэmez.

Мынэсьтым дйсьам но, ай, дйсьёсме
Їогысен чоге но ошелэ.
Мынэсьтым кырзам но, ай, кылёсме,
Монэ малпаса но кырзалэ.

Из-за темного леса да черная туча надвигается,
Не знаем, где прольётся да дождем.
Словно черная туча, мы да уходим,
Не знаем, где мы очутимся, куда да дойдём.

Мною ношенную да, ай, одежду
С вешалки на вешалку да перемещайте.
Мною спетые да, ай, слова,
Меня вспоминая да, пойте.

$\text{♩} \approx 220$

1. с'ө'д пи-с'ай-лэ д'эртэ)-п'эд с'о- тис'- ком ай гай V с'ө'д пи-с'ай-лэ д'эртэ)-п'эд с'о- тис'- ком

ба-кэл' мэд ка- роз со пон- на V ба-кэл' мэд ка- роз со пон-на ай гай V 15,90"

2. у-рам-ти ор(э)-с'ис' с'э-кэт з'үг ай гай V у-рам-ти ор(э)-с'ис' с'э-кэт з'үг

бур-син з'үг мэ-дам мар мэ-дам V бур-син з'үг мэ-дам мар мэ-дам ай гай V 15,80"

ас'-мэ-с'эз вор(э)-дис' а-на-йэн а-тай V ас'-мэ-с'эз вор(э)-дис' а-на-йэн

ту-тэ-г'эш мэ-дам мар мэ-дам V ту-тэ-г'эш мэ-дам мар мэ-дам ай гай V 16,30"

3. у-шэ вал мэ-дам шу-шэ вал мэ-дам V у-шэ вал мэ-дам шу-шэ вал

у)-но у-ла-дэ кэр-за-с'эд V у)-но у-ла-дэ кэр-за-с'эд ай гай V 15,90"

а-най вал мэ-дам а-тай вал мэ-дам V а-най вал мэ-дам а-тай вал

сул-тэ и-н'и нун-ка-йэ шү-и-с'эд V сул-тэ ин нун-ки-йэ шү-и-с'эд ай гай V 15,60"

Сьбод песяйлы йыр-пыд сётйськом, ай, гай,
Бакель мед кароз со понна, ай гай.

Урамтй ортчись секыт зуг, ай гай,
Буртчин зуг медам, мар медам, ай гай?
Асьмемыз вордйсь анаен атай, ай гай,
Тутыгыш медам, мар медам, ай гай?

Учы вал медам, шушы вал медам
Укно улады кырзасез, ай гай?
Анай вал медам, атай вал медам
“Султы ини, нуныкае”, — шуисед, ай гай?

Чёрную бабушку поминаем, ай гай,
/букв.: голову-ноги отдаём/
Пусть благословит за это, ай гай.

По улице проехавший тяжёлый воз, ай гай,
С шёлком ли воз ли, или с чем другим, ай гай?
Нас воспитывающие отец с матерью, ай гай,
Птица ли павлин ли, или другая невиданная птица?

Соловей ли, снегирь ли
Под окном пел, ай гай,
Мать ли, отец ли:
“Вставать пора, дитяtko”, — говорил, ай гай.

♩ ≈ 255

лү-э вь-лэм тө-дъ-тө-дъ лү-э вь-лэм ул-мо-пу-лэн ай с'ас'-ка-йэз ул-мо-пу-лэн ай с'ас'-ка-йэз

1. тө-дъ-тө-дъ

8,70"

ул(ь)-мо-пу-лэн

нис'-лъ лү-э вь-лэм ө-кь-нис'-лъ лү-э вь-лэм пи-н'ал дь(ь)-я ай шь-дэм нбс пи-н'ал дь(ь)-я ай шь-дэм нбс

ө-кь-нис'-лъ

8,40"

ай дь(ь)-чи-на кь-сь-ть-нь-сь-на ай дь(ь) со на кь-сь-ть-сь-на о-бъ-са о-бъ-са кь-сь-ть-нь-коб-са о-бъ-са о-бъ-са кь-сь-ть-нь-сь-на

8,40"

-сь-на ай дь(ь) со(ь)-на кь-сь-ть-нь-сь-на кь-сь-ть-нь-сь(ь)-са

ло-бин' ло-бин' ка-лас' ло-бин'

3,50"

тон то-лон жет кыц-цэ мѣ-нид са-ри вал-дэ ай ку-тѣ-са са-ри вал-дэ ай ку-тѣ-са

2.тон то-лон жет кыц-цэ мѣ-нид

8,30"

ми но о-зѣ вѣ-лом а-ли ми но о-зѣ вѣ-лом а-ли т'ѣ-бѣр пи-иѣз ай са-лѣ-са т'ѣ-бѣр пи-иѣз ай са-лѣ-са(и)

8,40"

жи-ва ъ-рѣ-да ъ-нѣ-си ъ-рѣ-да жи-ва ъ-рѣ-да ъ-нѣ-си ъ-рѣ-да ъ-нѣ-си ъ-рѣ-да къ-съ-мѣ-нѣ-ка-ла ъ-нѣ-си ъ-рѣ-да къ-съ-мѣ-нѣ-ка-ла

8,60"

ай дѣр-ви-чѣ-на къ-съ-мѣ-нѣ-къ-съ-на ай дѣр-ви-чѣ-на къ-съ-мѣ-нѣ-къ-съ-на о-бѣ-са(и) о-бѣ-са(и) къ-съ-мѣ-нѣ(и) о-бѣ-са(и) о-бѣ-са(и) о-бѣ-са(и) къ-съ-мѣ-нѣ(и)

къ-съ-мѣ-нѣ-къ-на ай дѣр-ви-на къ-съ-мѣ-нѣ-къ-на къ-съ-мѣ-нѣ(и) о-бѣ-са(и)

8,30"

ло-бин' ло-бин' ка-лас' ло-бин'

2,90"

Тоды-тоды луэ, вылэм,
Улмопулэн, ай, сяськаез.
Окынысьлы луэ, вылэм,
Пинал дыръя, ай, шудэмъёс.

Припев: Ай, дыр, вичина кысымыны кысына,
Ай, дыр, сёна кысымыны сёна,
Обыса, обыса кысымыны кобса,
Обыса, обыса кысымыны обса,
Лобинь, лобинь калась лобинь.

Тон толон жыт кытчы мынїд,
Сари валдэ, ай, кутыса?
Ми но озы ветлом али
Чебер пиез, ай, жаляса.

Припев: Жива арыда, анысы арыда,
Анысы арыда кысымынэ кала,
Ай, дыр, вичина кысымыны кысына,
Обыса, обыса кысымынэ кобыса,
Обыса, обыса кысымынэ обыса,
Лобинь, лобинь калась лобинь.

Белыми-белыми бывают, оказывается,
Яблоневые, ай, цветы.
Раскаяние приходит, оказывается,
После легких забав в молодости.

Припев.

Куда ты вечером направился,
Буланого коня взнуздав?
И мы также пойдём сейчас,
Красивых парней жалея.

Припев.

8,80"

у-зѣ-бо-рѣ-лис' сла'-ка-зѣ у-зѣ-бо-рѣ-лис' сла'-ка-зѣ нѣ- у-жѣ-ли ай лѣ-га-лом нѣ- у-жѣ-ли ай лѣ-га-лом

8,50"

тондѣ-ра-тон ай э-шѣ-лис' тондѣ-ра-тон ай э-шѣ-лис' нѣ- у-жѣ-ли ай лѣ-кис'-ком нѣ- у-жѣ-ли ай лѣ-кис'-ком оп - оп

8,80"

оп ѣ-рѣ-ла жи-ва ѣ-рѣ-ла ѣ-нѣ-си ѣ-рѣ-ла ѣ-нѣ-си ѣ-рѣ-ла квѣ-сь-мѣ-нѣ-ка-ла ѣ-нѣ-си ѣ-рѣ-ла квѣ-сь-мѣ-нѣ-ка-ла

Музыкальный фрагмент с тремя станами нотной записи. В центре — текст песни на русском языке. Над нотами в начале каждого такта стоят динамические знаки \underline{V} . Длительность фрагмента обозначена как 8,00''.

ай деркь-сь-на кь-сь-мь-нь-кь-сь-на ай деркь-сь-на кь-сь-мь-нь-кь-сь-на об-са об-са кь-сь-мь-нь-об-са об-са об-са(и) кь-сь-мь-нь-об-са

Музыкальный фрагмент с тремя станами нотной записи. Длительность фрагмента обозначена как 3,20''.

о-бин' ло-бин' б у б у
ло-бин' ка-лас' ло-бин'

Узы-борылэсь сяськазэ
 Неужели, ай, лёгалом?
 Тон яратон, ай, эшелэсь
 Неужели, ай, люкиськом?

Припев: Жива арыла, анысы арыла,
 Анысы арыла кысымыны кала,
 Ай, дыр, кысына кысымыны кысына,
 Обыса, обыса кысымыны кобса,
 Обыса, обыса кысымыны обса,
 Обинь, лобинь калась лобинь.

Цвет земляники-клубники
 Неужели мы затопчем?
 С вами, любимыми друзьями,
 Неужели мы расстанемся?
 Припев.

$\text{♩} \approx 240$

1. у-зи-йэ тон бо-ри-йэ тон ша-ка-рэ тон ай мў-э тон ша-ка-рэ тон..

5,40"

ша-карэ-вол мў-э э-вол ша-карэ-вол мў-э э-вол лул га-жа-нэ ай тон э-вол лул га-жа-нэ..

7,90"

жи-ва эрэ-ла э-нэ-си эрэ-ла жи-ва эрэ-ла э-нэ-си эрэ-ла э-нэ-си эрэ-ла кэ-сьменька-ла э-нэ-си эрэ-ла

8,00"

ай дъркѣсъ-на къ-сѣмѣнѣкъсъ-на ай дъркѣсъ-на къ-сѣмѣнѣкъсъ-на о-бѣ-са о-бѣ-са къ-сѣмѣнѣко-дѣса о-бѣ-сай о-бѣ-сай

8,30''

о-бѣ-сай(о)о-бѣ-са

о-бин' ло-бин' ка-лас' ло-бин'

3,20''

2.ван' вал пи-нал ай дър-йос-мѣ ван' вал пи-нал ай дър-йос-мѣ пас'-към у-рам ай зос-кѣтвал пас'-кѣт у-рам..

8,50''

пас'-кѣт у-ра-мѣз ^{дѣр(ѣ)} сѣз-йа-са пас'-кѣт у-ра-мѣз ^{дѣр(ѣ)} сѣз-йа-са ван' вал вѣз-лон ай дѣр-йоо-мѣ ван' вал вѣз-лон...

8,50"

жи-ва ѣ-рѣ-ла ѣ-нѣ-с'и ѣ-рѣ-ла жѣ-ва ѣ-рѣ-ла ѣ-нѣ-с'и ѣ-рѣ-ла ѣ-нѣ-с'и ѣ-рѣ-ла кѣ-сѣ-мѣ-нѣ-ка-ла ѣ-нѣ-с'и ѣ-рѣ-ла

8,70"

ай дѣр кѣ-сѣ-на кѣ-сѣ-мѣ-нѣ-кѣ-сѣ-на ай дѣр кѣ-сѣ-на кѣ-сѣ-мѣ-нѣ-кѣ-сѣ-на о-бѣ-са о-бѣ-са кѣ-сѣ-мѣ-нѣ-ко-бѣ-са о-бѣ-са о-бѣ-са ай

8,90"

о-бѣ-н' ло-бѣ-н'

Узые тон, борые тон,
Шекаре тон, ай, муэ тон.
Шекар өвөл, муэ өвөл,
Лул гажанэ, ай, тон өвөл.

Припев: Жива арыла, анысы арыла,
Аныса арыла кысымыны кала,
Ай, дыр, кысына кысымына кысына,
Обыса, обыса кысымыны кобыса,
Обинь, лобинь калась лобинь.

Вань вал пинал, ай, дыр'ёсмы,
Паськыт урам, ай, зоскыт вал.
Паськыт урамеэ, дыр, сэз'яса,
Вань вал ветлон, ай, дыр'ёсмы.

Припев.

о-бин' ло-бин' ка-лас' ло-бин'

ка-лас' ло-бин'

3,40''

Моя земляничка ты, моя клубничка ты,
Мой сладкий ты, ай, медовый ты.
И не сахар, и не мед,
И не задушевный друг, ай, ты.

Припев.

Были в юности, ай, времена,
Широкая улица, ай, тесной /нам/ была.
Широкая улица, наверное, звоном откликалась,
Были у нас в юности такие времена.

Припев.

$\text{♩} = 240$

1. ви-йа ви-йа л'ом-пу сас'-ка ви-йа ви-йа л'ом-пу сас'-ка ви-йам ин'-тиаз ай л'омпо-тэ ви-йамин'-тиаз 7,70"

ор-чэ-кош-кэ пи-нал гу-м'эр ор-чэ-кош-кэ пи-нал гу-м'эр сул-мэз к'о'-тэз ай по-э'р-тэ сул-мэз к'о'-тэз... и-их 7,90"

жи-ва в'р'-ла в'н'-си в'р'-ла жи-ва в'р'-ла в'н'-си в'р'-ла в'н'-си в'р'-ла в'н'-си в'р'-ла к'в'-сь-т'в'-н'ка-ла в'н'-си в'р'-ла(й) 8,00"

ай д'эр к'в'-сь-на к'в'-сь-т'в'-н'к'в'-сь-на ой д'эр к'в'-сь-на к'в'-сь-т'в'-н'к'в'-сь-на о-б'в'-са о-б'в'-са к'в'-сь-т'в'-н'к'в'-сь-на о-б'в'-са о-б'в'-са 7,20"

о-бин' ло-бин' ка-лас' ло-бин' 3,30"

2. т'о'-д'в'к'ис'-н'э ай вожк'уа-ро т'о'-д'в'к'ис'-н'э ай вожк'уа-ро ма-л'э мэ-дам ай г'у-ри-йо ма-л'э мэ-дам... 7,80"

ас'-мэн г'у-м'эр ва-чи г'в'-нэ ас'-мэн г'у-м'эр ва-чи г'в'-нэ ма-л'э мэ-дам ай кай-ги-йо ма-л'э мэ-дам... 7,90"

8,20"

Жи-ва ы-рѣ-ла ы-нѣ-си ы-рѣ-ла жы-ва ы-рѣ-ла ы-нѣ-си ы-рѣ-ла ы-нѣ-си ы-рѣ-ла къ-симѣ-нѣ ка-ла ы-нѣ-си ы-рѣ-ла(й)

7,50"

ой дѣр къ-сѣ-на къ-сѣ-мѣ-нѣ къ-сѣ-на ой дѣр къ-сѣ-на къ-сѣ-мѣ-нѣ къ-сѣ-на о-бѣ-са о-бѣ-са къ-сѣ-мѣ-нѣ ко-бѣ-са обѣ-са о-бѣ-са(й)

3,60"

о-бин' ло-бин' ка-лас' ло-бин'

Вия-вия льѡмпу сяська,
Виям интыяз льѡм потэ.
Ортче-кошке пинал гумыр,
Сюлэmez-кѡтэз, ай, позыртэ.

Припев: Жива арыла, анысы арыла,
Анысы арыла кысымыны кала,
Ай, дыр, кысына кысымыны кысына,
Ой, дыр, кысына кысымыны кысына,
Обыса, обыса кысымыны обыса,
Обинь, лобинь калась лобинь.

Тѡды кызыпу, ай, вож куаро,
Малы медам, ай, гурыѣ?
Асьмелэн гумыр вакчи гинэ,
Малы медам, ай, кайгуо?

Припев: Жива арыла, анысы арыла,
Анысы арыла кысымыны кала,
Ой, дыр, кысына кысымыны кысына,
Обыса, обыса кысымыны кобыса,
Обинь, лобинь калась лобинь.

Летит-облетает черемуховый цвет,
Вместо опавших /цветов/, ай, черѣмуха созреет.
Проходит-уходит молодая пора,
Сердце-душу, ай, печалит.

Припев.
Белая берѣза, ай, с зелеными листьями,
Отчего же, ай, на ней сережки /распустились/?
Наш век короток да,
Отчего же, ай, столько горя?

Припев.

СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТНЫХ СЛОВ

- апара — грязь, слякоть < *тат.* апара — забродившее тесто
алтын — золото < *тат.* алтын — золото
баскич — ступеньки < *тат.* баскыч — лестница, ступень
ббз — отбеленная ткань < *тат.* ббз — бязь
голькыт — розовый, бордовый
гумыр — жизнь < *тат.* гомер — жизнь (время от рождения до смерти)
дару — лекарство < *тат.* дару — лекарство
дбсьмак — творожная или картофельная ватрушка
зуг — воз < *тат.* йок — воз
кадырланы — почитать, уважать < *тат.* кадерлөү — почитать, уважать
кайран — милый < *тат.* хәйран — удивительный, изумительный, чудный, чудесный
какшаны — устать, ослабнуть < *тат.* какшау — хиреть, захиреть, дряхлеть, одряхлеть
куажгетны (*звукоподр.*) — бурлить, шуметь (о воде)
кубо чук (кубо — прялка; чук — бахрома) — украшенное лентами навершие прялки; ритуальный свадебный атрибут
куй (күй) — мелодия, напев < *тат.* көй — мотив, мелодия, напев
люрганы — неожиданно вспорхнуть из-под ног (о перепелке) (*лит.:* юрганы — бежать иноходью)
му (мү) — мед (ср. *лит.* мусур: му-сур — медовуха)
бкыныны — каяться, жалеть < *тат.* үкенү — каяться, жалеть, сожалеть
пась — шуба (ср. *коми:* пась — шуба; пасьтасьны — одеваться)
рахат — спокойствие, благоденствие < *тат.* рәхәт — наслаждение, удовольствие, блаженство; благодать
сагыныны — скучать < *тат.* сагыну — скучать, тосковать
сбл — здоровый < *чув.* сыв (сыв) — здоровый; < *тат.* сау — здоровый
сюрыко (уст.) — подобранный, подогнутый (о подоле одежды) < *коми* — сюркништны — подобрать, подогнуть, поджать немного
тбзыны — успокоиться, утешиться < *тат.* түзү — терпеть, стерпеть, вынести, выдержать
төр зус (төр — передний; зус — скамья) — почетное место за столом < *тат.* түр — передний угол, красный угол, почетное место
чияк — пронзительно (о свисте)
чуинь — чугуи < *тат.* чуен — чугуи
шекар — сахар < *тат.* шикәр — сахар
шбдыны — зацепиться
ям (д'ам) — красота < *тат.* ямь — красота, краса
ят (д'ат) — чужой, незнакомый < *тат.* ят — чужой, чуждый, посторонний

СОСТАВ ЭКСПЕДИЦИЙ

- ФЭ КГК-81*: Байгельдина Ирина Муртазовна, Байгельдина Нина Федоровна.
- ФЭ КГК-86: Нуриева Ирина Муртазовна, Байгельдина Нина Федоровна;
Нуриева Ирина Муртазовна, Байгельдин Муртаза Туймурзинвич;
Нуриева Ирина Муртазовна, Семенов Александр Васильевич;
Нуриева Ирина Муртазовна, Ходырева Марина Германовна.
- ФЭ УИИЯЛ**-87: Нуриева Ирина Муртазовна;
Нуриева Ирина Муртазовна, Васильева Ирина;
Нуриева Ирина Муртазовна, Шاپеева Екатерина.

- ФЭ УИИЯЛ-88: Долганова Лидия Николаевна, Трофимова Елена Ясоновна,
Мусина Надежда Дмитриевна.
- ФЭ УИИЯЛ-89: Долганова Лидия Николаевна, Трофимова Елена Ясоновна,
Мусина Надежда Дмитриевна, Карпов Андрей Михайлович.
- ФЭ УИИЯЛ-90: Нуриева Ирина Муртазовна, Кожевникова Светлана Вениаминовна.
- ФЭ УИИЯЛ-93: Нуриева Ирина Муртазовна, Напольских Владимир Владимирович,
Белых Сергей Константинович, Кропачев Олег Викторович;
Нуриева Ирина Муртазовна, Байгельдина Нина Федоровна.

* ФЭ КГК — фольклорная экспедиция Казанской государственной консерватории.

** ФЭ УИИЯЛ — фольклорная экспедиция Удмуртского института истории, языка и литературы УрО РАН.

КОММЕНТАРИИ

Вõй юон сямен (масленичные песни)

1*. *Ошторма-Юмья***

Кельмакова Тукья Кельмаковна, 1919, местная; Иванова Евдокия Михайловна, 1921, местная; Карпова Мензамал Исекеевна, 1932, род. в д. Старой Юмье; Елизарова Туктан Даутовна, 1933, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ***, оп. 1Н, д. 807; ФА-73****.

2. *Старая Кня-Юмья*

Поликарпова Екатерина Ивановна, 1931, местная; Петрова Мария Максимовна, 1931, род. в д. Балдыкне.

ФЭ КГК-86.

Нискылан сямен (песни катания с гор)

3. *Куркино*

Баймакова Анна Федоровна, 1925, местная; Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная; Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской области.

ФЭ КГК-86.

4. *Верхняя Шунь*

Суякова Татьяна Ефимовна, 1921, местная; Суякова Александра Сергеевна, 1926, местная.

ФЭ КГК-86.

5. *Верхняя Шунь*

Суякова Татьяна Ефимовна, 1921, местная.

ФЭ КГК-86.

Акашка сямен (песни обряда акашка)

6. *Нырья*

Егорова Зоя Яковлевна, 1943, род. в д. Балдыкне.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

7. *Старая Кня-Юмья*

Поликарпова Екатерина Ивановна, 1931, местная; Петрова Мария Максимовна, 1931, род. в д. Балдыкне; Николаева Елизавета Михайловна, 1934, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

8. *Балдыкня*

Васильева Зоя Степановна, 1934, род. в д. Старой Кня-Юмье; Иванова Ольга Андреевна, 1930, род. в д. Средний Кумор; Макарова Евдокия Никифоровна, 1940, местная; Кузьмина Антонида Евгеньевна, 1949, род. в д. Иштуган, Кузьмина Нина Александровна, 1925, род. в д. Старой Кня-Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

9. *Иштуган*

Федорова Зоя Константиновна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96

10. *Красный Цветок*

Михайлова Анна Петровна, 1932, род. в д. Филипповке.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

11. *Верхняя Юмья*

Семенова Елена Игнатьевна, 1936, род. в д. Старой Юмье; Петрова Матрена Семеновна, 1919, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

12. *Красный Цветок*

Михайлова Анна Петровна, 1932, род. в д. Филипповке.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

Исполнительница Анна Петровна Михайлова спела напев акашка д. Филипповки, откуда сама родом.

13. *Филипповка*

Григорьева Нина Григорьевна, 1936, род. в д. Средний Кумор; Ефимова Анастасия Яковлевна, 1925, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

Первую мелострофу исполнительницы спели, по инерции повторяя ритм предыдущей песни (JJJ).

14. *Верхний Кумор*

Петрова Татьяна Гавриловна, 1911, местная; Тукташева Туктасем Гиреевна, 1930, род. в д. Средний Кумор; Семенова Бегзян Шахтиевна, 1923, местная.

ФЭ КГК-86.

В первом куплете исполнительницы перепутали последовательность полустроф, затем они спели "по правилам" (первая строфа — о жаворонке, вторая — о празднике Акашка).

15. *Новый Кумор*

Анисимова Антонина Ивановна, 1929, местная; Егорова Екатерина Григорьевна, 1939, местная; Исекеева Анна Степановна, 1940, род. в д. Старой Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

* Номер песни.

** Название населенного пункта.

*** РФ УИИЯЛ — Рукописный фонд УИИЯЛ.

**** ФА — фонограммархив.

16. *Средний Кумор*

Васильева Анна Петровна, 1941, местная; Степанова Анастасия Александровна, 1930, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-78.

17. *Старая Юмья*

Туктарова Ольга Ивановна, 1924, местная; Даутова Туктастон Исекеевна, 1925, местная; Иванова Нина Викторовна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

18. *Старая Юмья*

Петрова Анна Васильевна, 1927, местная; Павлова Анна Федоровна, 1918, местная; Беляева Прасковья Архиповна, 1918, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

19. *Старая Юмья*

Абрамова Зинаида Александровна, 1939, род. в д. Филипповке; Владимирова Евгения Михайловна, 1930, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

20. *Вильмон*

Павлова София Павловна, 1939, род. в д. Куркино; Тимошкина Ольга Андреевна, 1926, род. в д. Балдыкне; Ильина Евдокия Осиповна, 1925, род. в д. Старой Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-111.

21. *Ижевск*

Дрекунова Галина Исенбаевна, 1940, род. в д. Ошторма-Юмье; Ильина Татьяна Исенбаевна, 1933, род. в д. Ошторма-Юмье.

ФЭ КГК-86.

Обе исполнительницы — сестры, с середины 50-х годов проживают в Ижевске.

22. *Ошторма-Юмья*

Танасева Анастасия Сергеевна, 1923, местная; Андреева Анна Петровна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

23. *Куркино*

Баймакова Анна Федоровна, 1925, местная; Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная; Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.

ФЭ КГК-86.

24. *Куркино*

Байгельдин Туймурза Байгельдинович, 1905—1987, местный.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

25. *Куркино*

Многоканальная запись: 1-й канал — Байгельдина Джамия Даминовна, 1920, местная; 2-й канал — Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.; 3-й канал — Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

26. *Верхний Кузьмесь*

Алексеева Валентина Алексеевна, 1930, местная; Алексеева Лидия Васильевна, 1933, местная; Игнатъева Матрена Филипповна, 1937, род. в д. Куркино.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

Образ "дороги диких гусей" ("луд жазег сюрес") как Млечного Пути распространен и в марийском фольклоре.

27. *Нижний Кузьмесь*

Михайлова Анастасия Григорьевна, 1910, местная; Осипова Мария Тихоновна, 1924, местная; Глухова Татьяна, 1932, местная; Исхакова Галина Ишматовна, 1925, местная; Иванова Елизавета Алексеевна, 1919, местная.

ФЭ КГК-81.

28. *Студеный Ключ*

Петрова Матрена Ивановна, 1922, род. в д. Средний Кумор; Филиппова Гильметон Кибечеевна, 1929, род. в д. Верхний Кумор.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

29. *Новая Уча*

Сергеева Александра Романовна, 1926, род. в д. Нижней Уче.

ФЭ УИИЯЛ-88, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 781; ФА-96.

30. *Новая Уча*

Сергеева Александра Романовна, род. в д. Нижней Уче; Пичугина Мария Егоровна, 1936, род. в д. Нижней Уче.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

31. *Пойкино*

Павлова Серафима Николаевна, 1939, местная; Павлова Федора Сидоровна, 1909, местная.

ФЭ УИИЯЛ-89, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 793; ФА-102.

32. *Починок-Сутер*

Иванова Дарья Павловна, 1915, род. в д. Пойкино.

ФЭ КГК-86.

Исполнительница Дарья Павловна Иванова спела мотив акашка д. Пойкино, откуда сама родом.

33. *Нижняя Русь*

Егорова Наталья Яковлевна, 1931, местная; Хайбуллина Марфа Ивановна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-88, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 781; ФА-96.

34. *Нижний Кумор*

Петрова Екатерина Ивановна, 1924, местная; Васильева Федора Алексеевна, 1929, род. в д. Нижний Кузьмесь; Иванова Елизавета Алексеевна, 1918, родилась и живет в д. Нижний Кузьмесь; Фролова Мария Степановна, 1930, род. в д. Верхний Кумор.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-78.

Песня выделяется особой манерой исполнения: акцент первого звука в каждой ритмической группе.

35. *Нижний Кумор*

Многоканальная запись: 1-й канал — Петрова Екатерина Ивановна, 1924, местная; 2-й канал — Хайбуллина Гильмекей Шамеевна, 1925, местная; 3-й канал — Гордеева Анна Васильевна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-119.

Екатерину Ивановну Петрову местные жители называют Тюрагай (Жаворонок) за красивый звонкий голос. Акцентная манера исполнения песни сохраняется.

Во второй строфе исполнительницы из-за стремления к созвучию окончаний слов (сюрыса-поньса) изменили традиционную форму слова. Правильная версия:

Ваёбыж пизэ кытын поттэ?

Куала *сюрыын* чын пушкын.

36. *Верхняя Шунь*

Суякова Татьяна Ефимовна, 1921, местная; Трофимова Мария Павловна, 1944, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

Первый куплет спела Татьяна Ефимовна Суякова.

37. *Люддон*

Иванова Мария Михайловна, 1941, род. в д. Старой Уче; Моисеева Фатима Ахметгалиевна, 1923, татарка, род. в д. Нижний Искубаш; Мурзина Екатерина Ивановна, 1931, местная; Артемьева Александра Филипповна, 1931, род. в д. Старой Уче.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

38. *Старый Канисар*

Мухаметшина Канифа Сайфулловна, 1940, местная; Федорова Ямиля Ракеевна, 1918, местная; Ахметшина Ирина Павловна, 1927, местная; Федорова Гильбике Шарафеевна, 1924, местная.

ФЭ КГК-86.

39. *Новый Канисар*

Многоканальная запись: 1-й канал — Бекматова Агзьян Мухамедеевна, 1924, местная; 2-й канал — Ахметова Гульзамал Рахматеевна, 1921, местная; 3-й канал — Ишмухаметова Александра Даниловна, 1922, род. в д. Старый Канисар.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

40. *Починок-Сутер*

Романова Екатерина Павловна, 1928, род. в д. Новой Уче; Сарамакова Тутыбей Байметовна, 1919, род. в д. Старый Канисар; Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар; Жукова Зинаида Константиновна, 1945, местная.

ФЭ КГК-86.

41. *Вожашур*

Гильмутдинова Альфия Гильмутдиновна, 1941, татарка, местная; Спиридонова Клавдия Петровна, 1938, род. в д. Починок-Сутер; Шамшиева Екатерина Васильевна,

1939, род. в д. Нижний Кумор; Яковлева Екатерина Васильевна, 1931, местная; Ахметова Галия Ахметовна, 1937, местная.

ФЭ УИИЯЛ-88, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 781; ФА-96.

42. *Новый Канисар*

Ахметова Гульзамал Рахматеевна, 1921, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

В самом обряде закличка урай исполняется через промежуток времени, если хозяева не торопятся выйти на зов.

43. *Старая Уча*

Куракина Мария Максимовна, 1919, род. в д. Нижней Уче.

ФЭ УИИЯЛ-88, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 781; ФА-96.

Мария Максимовна спела мотив акашка своей деревни Нижней Учи.

44. *Новая Уча*

Сергеева Александра Романовна, род. в д. Нижней Уче; Пичугина Мария Егоровна, 1936, род. в д. Нижней Уче.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

Обе исполнительницы, Александра Романовна Сергеева и Мария Егоровна Пичугина, спели мелодию акашка своей деревни Нижней Учи, где они родились и выросли.

45. *Старая Уча*

Павлова Анастасия Павловна, 1917, местная.

ФЭ УИИЯЛ-88, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 781; ФА-96.

46. *Старая Уча*

Куракина Мария Максимовна, 1919, род. в д. Нижней Уче; Игнатьева Александра Архиповна, 1925, местная; Васильева Анисья Романовна, 1919, род. в д. Нижней Уче.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

Запевала Мария Максимовна Куракина начало песни стала петь на мелодию акашка д. Нижней Учи, откуда сама родом.

47. *Лельвиж*

Виссарionoва Анисья Якпаровна, 1930, местная; Евдокимова Елена Абрамовна, 1924, местная; Николаева Елизавета Николаевна, 1924, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

Семык, возь выл, Эчыран, таган сямен (тронцкие, луговые, качельные песни)

48. *Студеный Ключ*

Петрова Матрена Ивановна, 1922, род. в д. Средний Кумор; Филиппова Гильметон Кибечеевна, 1929, род. в д. Верхний Кумор.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73

49. Ошторма-Юмья

Танасева Анастасия Сергеевна, 1923, местная; Николаева Федотья Гордеевна, 1919, местная; Кельмакова Тукья Кельмаковна, 1919, местная; Ермолаева Елизавета Яковлевна, 1930, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

Песня записана во время обряда поминания предков на деревенском кладбище.

50. Ошторма-Юмья

Кельмакова Тукья Кельмаковна, 1919, местная; Иванова Евдокия Михайловна, 1921, местная; Карпова Мензамал Исекеевна, 1932, род. в д. Старой Юмье; Елизарова Туктан Даутовна, 1933, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

51. Вильмон

Яковлева Евгения Семеновна, 1933, местная; Романова Галина Туктауловна, 1935, род. в д. Филипповке; Ильина Фекла Васильевна, 1910, род. в д. Старой Кня-Юмье; Трофимова Евгения Егоровна, 1940, род. в д. Старой Юмье; Хмелева Галина Гайфулловна, 1930, род. в д. Верхней Юмье; Ильина Екатерина Ивановна, 1928, род. в д. Старой Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

52. Филипповка

Григорьева Нина Григорьевна, 1936, род. в д. Средний Кумор; Ефимова Анастасия Яковлевна, 1925, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

Во второй строфе из-за подмены образов (птица/папа вместо кукушки/кикы) утратился смысл содержания. Правильная версия:

Нюлэскын папа, ай, туж уно:	В лесу птиц очень много,
Кыкылэсь жожез чик ёвл.	Но печальнее кукушки никого нет.

53. Новый Кумор

Анисимова Антонина Ивановна, 1929, местная; Егорова Екатерина Григорьевна, 1939, местная; Исекеева Анна Степановна, 1940, род. в д. Старой Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

54. Старая Кня-Юмья

Поликарпова Екатерина Ивановна, 1931, местная; Петрова Мария Максимовна, 1931, род. в д. Балдыкне.

ФЭ КГК-86.

55. Верхний Кузьмесь

Алексеева Валентина Алексеевна, 1930, местная; Алексеева Лидия Васильевна, 1933, местная; Игнатьева Матрена Филипповна, 1937, род. в д. Куркино.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

56. Куркино

Баймакова Анна Федоровна, 1925, местная; Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная; Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.

ФЭ КГК-86.

57. Куркино

Многоканальная запись: 1-й канал — Байгельдина Джамиля Даминовна, 1920, местная; 2-й канал — Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.; 3-й канал — Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

58. Иштуган

Федорова Зоя Константиновна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

59. Лельвиж

Виссарнонова Анисья Якпаровна, 1930, местная; Евдокимова Елена Абрамовна, 1924, местная; Николаева Елизавета Николаевна, 1924, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

60. Лельвиж

Виссарнонова Анисья Якпаровна, 1930, местная; Евдокимова Елена Абрамовна, 1924, местная; Николаева Елизавета Николаевна, 1924, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

Интересно, что одну и ту же мелодию (№ 59, 60) исполнительницы обозначили как троицкую (семык) и весеннюю (тулыс). По поэтическому тексту весенняя песня №60 примыкает к шошминской традиции.

61. Верхняя Юмья

Семенова Елена Игнатьевна, 1936, род. в д. Старой Юмье; Петрова Матрена Семеновна, 1919, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

62. Старая Юмья

Абрамова Зинаида Александровна, 1939, род. в д. Филипповке; Владимировна Евгения Михайловна, 1930, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

63. Старая Юмья

Тимофеева Антонина Дмитриевна, 1941, род. в д. Верхней Юмье; Яковлева Елизавета Егоровна, 1947, местная; Васильева Екатерина Максимовна, 1937, местная; Трофимова Галина Ивановна, 1952, местная; Абрамова Зинаида Александровна, 1939, род. в д. Филипповке.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

64. Старая Юмья

Петрова Анна Васильевна, 1927, местная; Павлова Анна Федоровна, 1918, местная; Беляева Прасковья Архиповна, 1918, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

65. Нижний Кумор

Многоканальная запись: 1-й канал — Петрова Екатерина Ивановна, 1924, местная; 2-й канал — Хайбуллина Гильмекей Шамеевна, 1925, местная; 3-й канал — Гордеева Анна Васильевна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-119.

66. Средний Кумор

Васильева Анна Петровна, 1941, местная; Степанова Анастасия Александровна, 1930, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-78.

67. Верхняя Шунь

Суякова Татьяна Ефимовна, 1921, местная; Суякова Александра Сергеевна, 1926, местная.

ФЭ КГК-86.

Эта песня довольно близка интонационно к марийской святочной (шорзол муро), записанной нами в марийской деревне Старой Кне Кукморского района.

68. Балдыкня

Васильева Зоя Степановна, 1934, род. в д. Старой Кня-Юмье; Иванова Ольга Андреевна, 1930, род. в д. Средний Кумор; Макарова Евдокия Никифоровна, 1940, местная; Кузьмина Антонида Евгеньевна, 1949, род. в д. Иштуган; Кузьмина Нина Александровна, 1925, род. в д. Старой Кня-Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

69. Иштуган

Федорова Зоя Константиновна, 1932, местная.

ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

70. Старый Канисар

Мухаметшина Канифа Сайфулловна, 1940, местная; Федорова Ямиля Ракеевна, 1918, местная; Ахметшина Ирина Павловна, 1927, местная; Федорова Гильбике Шарафеевна, 1924, местная.

ФЭ КГК-86.

71. Новый Канисар

Многоканальная запись: 1-й канал — Бекматова Агзия Мухамедеевна, 1924, местная; 2-й канал — Ахметова Гульзамал Рахмеевна, 1921, местная; 3-й канал — Ишмухаметова Александра Даниловна, 1922, род. в д. Старый Канисар.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

72. Починок-Сутер

Романова Екатерина Павловна, 1928, род. в д. Новой Уче; Сарамакова Тутыбей Байметовна, 1910, род. в д. Старый Канисар; Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар; Жукова Зинаида Константиновна, 1945, местная.

ФЭ КГК-86.

73. Старый Канисар

Мухаметшина Канифа Сайфулловна, 1940, местная; Федорова Ямиля Ракеевна, 1918, местная; Ахметшина Ирина Павловна, 1927, местная; Федорова Гильбике Шарафеевна, 1924, местная.

ФЭ КГК-86.

Песня интересна с точки зрения исполнительских возможностей: не все исполнители могут спеть мелострофу на одном дыхании, без цезур, как того требуют правила. Отсюда и название *кузь таган куй* (длинная качельная песня). Помимо своего основ-

ного названия, этот напев имеет и другие: таган куштон, таган сэрттон куй (букв.: мелодия при ломании качелей, мелодия во время разбирания качелей).

74. Починок-Сутер

Иванова Дарья Павловна, 1915, род. в д. Пойкино; Файзуллина Васига Файзулловна, 1940, татарка, род. в д. Пойкино.

ФЭ КГК-86.

75. Починок-Сутер

Иванова Дарья Павловна, 1915, род. в д. Пойкино.

ФЭ КГК-86.

76. Старая Кня-Юмья

Поликарпова Екатерина Ивановна, 1931, местная; Петрова Мария Максимовна, 1931, род. в д. Балдыкне.

ФЭ КГК-86.

В песне используется форма напева и стиха татарской народной песни “Бибигазизэ” (М. Нигметзянов. Татарские народные песни. Казань, 1976. № 132), в которой обращение Биби Газизэ (тат.: биби — хозяйка, госпожа; газиз — 1) дорогой, милый, желанный; 2) имя собств. мужское) приобретает значение редифа.

77. Балдыкня

Васильева Зоя Степановна, 1934, род. в д. Старой Кня-Юмье; Иванова Ольга Андреевна, 1930, род. в д. Средний Кумор; Макарова Евдокия Никифоровна, 1940, местная; Кузьмина Антонида Евгеньевна, 1949, род. в д. Иштуган; Кузьмина Нина Александровна, 1925, род. в д. Старой Кня-Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

78. Починок-Сутер

Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар.

ФЭ КГК-86.

79. Починок-Сутер

Иванова Дарья Павловна, 1915, род. в д. Пойкино; Файзуллина Васига Файзулловна, 1940, татарка, род. в д. Пойкино.

ФЭ КГК-86.

80. Починок-Сутер

Романова Екатерина Павловна, 1928, род. в д. Новой Уче; Сарамакова Тутыбей Байметовна, 1919, род. в д. Старый Канисар; Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар; Жукова Зинаида Константиновна, 1945, местная.

ФЭ КГК-86.

Сйзыль юон сямен (песня осеннего пира)

81. Новый Канисар

Многоканальная запись: 1-й канал — Бекматова Агзия Мухамедеевна, 1924, местная; 2-й канал — Ахметова Гульзамал Рахмеевна, 1921, местная; 3-й канал — Ишмухаметова Александра Даниловна, 1922, род. в д. Старый Канисар.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

Юон, куно сектан сямен (гостевые песни)

82. Студеный Ключ

Петрова Матрена Ивановна, 1922, род. в д. Средний Кумор; Филиппова Гильметон Кибечеевна, 1929, род. в д. Верхний Кумор.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

83. Старая Юмья

Туктарова Ольга Ивановна, 1924, местная; Даутова Туктастон Исекеевна, 1925, местная; Иванова Нина Викторовна, 1927, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

84. Верхняя Юмья

Семенова Елена Игнатъевна, 1936, род. в д. Старой Юмье; Петрова Матрена Семеновна, 1919, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

85. Ошторма-Юмья

Иванова Евдокия Михайловна, 1921, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.
В округе д. Старую Юмью называют Вуж гурт (Старая деревня), а жители более отдаленных деревень — Зумья.

86. Нижний Кумор

Многоканальная запись: 1-й канал — Петрова Екатерина Ивановна, 1924, местная; 2-й канал — Хайбуллина Гильмекей Шамеевна, 1925, местная; 3-й канал — Гордеева Анна Васильевна, 1927, местная.
ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-119.

87. Нырья

Егорова Зоя Яковлевна, 1943, род. в д. Балдыкне.
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

88. Иштуган

Федорова Зоя Константиновна, 1932, местная.
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

89. Куркино

Баймакова Анна Федоровна, 1925, местная; Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная; Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.
ФЭ КГК-86.

90. Филипповка

Григорьева Нина Григорьевна, 1936, род. в д. Средний Кумор; Ефимова Анастасия Яковлевна, 1925, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

91. Вильмон

Яковлева Евгения Семеновна, 1933, местная; Романова Галина Туктауловна, 1935, род. в д. Филипповке; Ильина Фекла Васильевна, 1910, род. в д. Старой Кня-Юмье; Трофимова Евгения Егоровна, 1940, род. в д. Старой Юмье; Хмелева Галина Гайфуловна, 1930, род. в д. Верхней Юмье; Ильина Екатерина Ивановна, 1928, род. в д. Старой Юмье.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

92. Новый Кумор

Анисимова Антонина Ивановна, 1929, местная; Егорова Екатерина Григорьевна, 1939, местная; Исекеева Анна Степановна, 1940, род. в д. Старой Юмье.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

93. Починок-Сутер

Иванова Дарья Павловна, 1915, род. в д. Пойкино.
ФЭ КГК-86.

94. Починок-Сутер

Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар.
ФЭ КГК-86.

95. Починок-Сутер

Романова Екатерина Павловна, 1928, род. в д. Новой Уче; Сарамакова Тутыбей Байметовна, 1919, род. в д. Старый Канисар; Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар; Жукова Зинаида Константиновна, 1945, местная.
ФЭ КГК-86.

96. Старый Канисар

Мухаметшина Канифа Сайфулловна, 1940, местная; Федорова Ямиля Ракеевна, 1918, местная; Ахметшина Ирина Павловна, 1927, местная; Федорова Гильбике Ша-рафеевна, 1924, местная.
ФЭ КГК-86.

Сюан сямен (свадебные песни)

97. Филипповка

Григорьева Нина Григорьевна, 1936, род. в д. Средний Кумор; Ефимова Анастасия Яковлевна, 1925, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

98. Ошторма-Юмья

Кельмакова Тукья Кельмаковна, 1919, местная; Иванова Евдокия Михайловна, 1921, местная; Карпова Мензамал Исекеевна, 1932, род. в д. Старой Юмье; Елизарова Туктан Даутовна, 1933, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

99. Ошторма-Юмья

Кельмакова Тукья Кельмаковна, 1919, местная; Иванова Евдокия Михайловна, 1921, местная; Карпова Мензамал Исекеевна, 1932, род. в д. Старой Юмье; Елизарова Туктан Даутовна, 1933, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

100. Вильмон

Яковлева Евгения Семеновна, 1933, местная; Романова Галина Туктауловна, 1935, род. в д. Филипповке; Ильина Фекла Васильевна, 1910, род. в д. Старой Кня-Юмье; Трофимова Евгения Егоровна, 1940, род. в д. Старой Юмье; Хмелева Галина Гайфуловна, 1930, род. в д. Верхней Юмье; Ильина Екатерина Ивановна, 1928, род. в д. Старой Юмье.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

101. *Нижний Кумор*

Многоканальная запись: 1-й канал — Петрова Екатерина Ивановна, 1924, местная; 2-й канал — Хайбуллина Гильмекей Шамеевна, 1925, местная; 3-й канал — Гордеева Анна Васильевна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-119.

102. *Починок-Сутер*

Романова Екатерина Павловна, 1928, род. в д. Новой Уче; Сарамакова Тутубей Байметовна, 1919, род. в д. Старый Канисар; Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар; Жукова Зинаида Константиновна, 1945, местная.

ФЭ КГК-86.

103. *Новый Канисар*

Многоканальная запись: 1-й канал — Бекматова Агзьян Мухамадеевна, 1924, местная; 2-й канал — Ахметова Гульзамал Рахмадеевна, 1921, местная; 3-й канал — Ишмухаметова Александра Даниловна, 1922, род. в д. Старый Канисар.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

Во второй полустрофе очевидна ошибка при исполнении. Верная версия:

Мар *адзонъэсмэс* ом тодэ, ай гай,
Пыд азэ лыктыса усьытэк, ай гай.

104. *Старая Кня-Юмья*

Поликарпова Екатерина Ивановна, 1931, местная; Петрова Мария Максимовна, 1931, род. в д. Балдыкне.

ФЭ КГК-86.

105. *Старая Юмья*

Тимофеева Антонина Дмитриевна, 1941, род. в д. Верхней Юмье; Яковлева Елизавета Егоровна, 1947, местная; Васильева Екатерина Максимовна, 1937, местная; Трофимова Татьяна Васильевна, 1948, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

106. *Старая Юмья*

Туктарова Ольга Ивановна, 1924, местная; Даутова Туктастон Исекеевна, 1925, местная; Иванова Нина Викторовна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

107. *Верхняя Юмья*

Семенова Елена Игнатьевна, 1936, род. в д. Старой Юмье; Петрова Матрена Семеновна, 1919, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

108. *Куркино*

Баймакова Анна Федоровна, 1925, местная; Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная; Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.

ФЭ КГК-86.

Во второй строфе исполнительницы не повторили первую строку текста, поэтому мелострофа оказалась укороченной.

109. *Старый Канисар*

Мухаметшина Канифа Сайфулловна, 1940, местная; Федорова Ямиля Ракеевна, 1918, местная; Ахметшина Ирина Павловна, 1927, местная; Федорова Гильбике Ша-рафеевна, 1924, местная.

ФЭ КГК-86.

110. *Новый Кумор*

Анисимова Антонина Ивановна, 1929, местная; Егорова Екатерина Григорьевна, 1939, местная; Исекеева Анна Степановна, 1940, род. в д. Старой Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

Ныл келян сямен (песни проводов невесты)

111. *Старая Юмья*

Туктарова Ольга Ивановна, 1924, местная; Даутова Туктастон Исекеевна, 1925, местная; Иванова Нина Викторовна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

112. *Верхняя Юмья*

Семенова Елена Игнатьевна, 1936, род. в д. Старой Юмье; Петрова Матрена Семеновна, 1919, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

113. *Ошторма-Юмья*

Иванова Евдокия Михайловна, 1921, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

114. *Студеный Ключ*

Петрова Матрена Ивановна, 1922, род. в д. Средний Кумор; Филиппова Гильмектон Кибечеевна, 1929, род. в д. Верхний Кумор.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

115. *Новый Кумор*

Анисимова Антонина Ивановна, 1929, местная; Егорова Екатерина Григорьевна, 1939, местная; Исекеева Анна Степановна, 1940, род. в д. Старой Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

116. *Старая Кня-Юмья*

Поликарпова Екатерина Ивановна, 1931, местная; Петрова Мария Максимовна, 1931, род. в д. Балдыкне.

ФЭ КГК-86.

117. *Куркино*

Баймакова Анна Федоровна, 1925, местная; Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная; Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.

ФЭ КГК-86.

В тексте произошла контаминация двух строф: в первой строфе исполнительницы спели только первую ее половину, вторую — полностью.

118. *Иштуган*

Федорова Зоя Константиновна, 1932, местная.
ФЭ УИИЯЛ-90, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 810; ФА-96.

119. *Филипповка*

Григорьева Нина Григорьевна, 1936, род. в д. Средний Кумор; Ефимова Анастасия Яковлевна, 1925, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

120. *Старый Канисар*

Мухаметшина Канифа Сайфулловна, 1940, местная; Федорова Ямиля Ракеевна, 1918, местная; Ахметшина Ирина Павловна, 1927, местная; Федорова Гильбике Ша-рафеевна, 1924, местная.
ФЭ КГК-86.

121. *Новый Канисар*

Многоканальная запись: 1-й канал — Бекматова Агзия Мухамедеевна, 1924, местная; 2-й канал — Ахметова Гульзамал Рахмадеевна, 1921, местная; 3-й канал — Иш-мухаметова Александра Даниловна, 1922, род. в д. Старый Канисар.
ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

122. *Починок-Сутер*

Романова Екатерина Павловна, 1928, род. в д. Новой Уче; Сарамакова Тутыбей Байметовна, 1919, род. в д. Старый Канисар; Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар; Жукова Зинаида Константиновна, 1945, местная.
ФЭ КГК-86.

Эмеспн келян сямен (песня проводов зятя)

123. *Старая Уча*

Куракина Мария Максимовна, 1919, род. в д. Нижней Уче; Игнатьева Александра Архиповна, 1925, местная; Васильева Анисья Романовна, 1919, род. в д. Нижней Уче.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 809; ФА-77.

Солдат келян сямен (песни проводов солдата)

124. *Верхняя Юмья*

Семенова Елена Игнатьевна, 1936, род. в д. Старой Юмье; Петрова Матрена Семеновна, 1919, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

125. *Ошторма-Юмья*

Кельмакова Тукья Кельмаковна, 1919, местная; Иванова Евдокия Михайловна, 1921, местная; Карпова Мензамал Исекеевна, 1932, род. в д. Старой Юмье; Елизарова Туктан Даутовна, 1933, местная.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

126. *Новый Кумор*

Анисимова Антонина Ивановна, 1929, местная; Егорова Екатерина Григорьевна, 1939, местная; Исекеева Анна Степановна, 1940, род. в д. Старой Юмье.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

127. *Вильмон*

Яковлева Евгения Семеновна, 1933, местная; Романова Галина Туктауловна, 1935, род. в д. Филипповке; Ильина Фекла Васильевна, 1910, род. в д. Старой Кня-Юмье; Трофимова Евгения Егоровна, 1940, род. в д. Старой Юмье; Хмелева Галина Гайфулловна, 1930, род. в д. Верхней Юмье; Ильина Екатерина Ивановна, 1928, род. в д. Старой Юмье.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

128. *Студеный Ключ*

Петрова Матрена Ивановна, 1922, род. в д. Средний Кумор; Филиппова Гильмек-тон Кибечеевна, 1929, род. в д. Верхний Кумор.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

129. *Куркино*

Баймакова Анна Федоровна, 1925, местная; Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная; Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.
ФЭ КГК-86.

130. *Куркино*

Многоканальная запись: 1-й канал — Байгельдина Джамиля Даминовна, 1920, местная; 2-й канал — Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Ки-ровской обл.; 3-й канал — Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная.
ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

131. *Старый Канисар*

Мухаметшина Канифа Сайфулловна, 1940, местная; Федорова Ямиля Ракеевна, 1918, местная; Ахметшина Ирина Павловна, 1927, местная; Федорова Гильбике Ша-рафеевна, 1924, местная.
ФЭ КГК-86.

132. *Починок-Сутер*

Романова Екатерина Павловна, 1928, род. в д. Новой Уче; Сарамакова Тутыбей Байметовна, 1919, род. в д. Старый Канисар; Усманова Гильмаз Усмановна, 1924, род. в д. Старый Канисар; Жукова Зинаида Константиновна, 1945, местная.
ФЭ КГК-86.

133. *Починок-Сутер*

Иванова Дарья Павловна, 1915, род. в д. Пойкино.
ФЭ КГК-86.

134. *Старая Юмья*

Тимофеева Антонина Дмитриевна, 1941, род. в д. Верхней Юмье; Яковлева Ели-завета Егоровна, 1947, местная; Васильева Екатерина Максимовна, 1937, местная; Трофимова Галина Ивановна, 1952, местная; Абрамова Зинаида Александровна, 1939, род. в д. Филипповке.
ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

135. *Филиповка*

Григорьева Нина Григорьевна, 1936, род. в д. Средний Кумор; Ефимова Анастасия Яковлевна, 1925, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

136. *Лельвиж*

Виссарионова Анисья Якпаровна, 1930, местная; Евдокимова Елена Абрамовна, 1924, местная; Николаева Елизавета Николаевна, 1924, местная.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

Йыр-пыд сётон сямен (песня обряда поминания)

137. *Новая Уча*

Сергеева Александра Романовна, 1926, род. в д. Нижней Уче.

ФЭ УИИЯЛ-88, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 781; ФА-96.

Песня исполняется пиано (тихо, негромко) в несколько ускоренном темпе, без привычных для свадебных песен акцентов на первых долях в каждом такте.

Юмшан сямен (обрядовые плясовые песни)

138. *Новый Канисар*

Многоканальная запись: 1-й канал — Бекматова Агзьян Мухаммадеевна, 1924, местная; 2-й канал — Ахметова Гульзамал Рахмадеевна, 1921, местная; 3-й канал — Ишмухаметова Александра Даниловна, 1922, род. в д. Старый Канисар.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

Припев состоит из асемантических слов — звукоподражаний татарской речи.

139. *Нижний Кумор*

Многоканальная запись: 1-й канал — Петрова Екатерина Ивановна, 1924, местная; 2-й канал — Хайбуллина Гильмекей Шамеевна, 1925, местная; 3-й канал — Гордеева Анна Васильевна, 1927, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-119.

140. *Куркино*

Многоканальная запись: 1-й канал — Байгельдина Джамия Даминовна, 1920, местная; 2-й канал — Сабанаева Галина Архиповна, 1939, род. в д. Удмурт Китяк Кировской обл.; 3-й канал — Сабанаева Марфа Федоровна, 1931, местная.

ФЭ УИИЯЛ-93, РФ УИИЯЛ, оп. 2Н, д. 965; ФА-123.

141. *Верхняя Юмья*

Семенова Елена Игнатьевна, 1936, род. в д. Старой Юмье.

ФЭ УИИЯЛ-87, РФ УИИЯЛ, оп. 1Н, д. 807; ФА-73.

УКАЗАТЕЛЬ МЕСТА ЗАПИСИ

Место записи	Жанр	Номер	Место записи	Жанр	Номер	Место записи	Жанр	Номер
Балдыкня	Семык, семык уй	77,68	Люгдон	Солдат келян	136	Средний Кумор	Юон, куно сектан	93, 94, 95
	Акашка	8		Акашка	37		Сюан	102
Верхний Кузьмесь	Акашка	26	Нижний Кузьмесь	Акашка	27	Средний Кумор	Ныл келян	122
	Возь выл	55	Нижний Кумор	Акашка	34, 35		Солдат келян	132, 133
Верхний Кумор	Акашка	14	Нижний Кумор	Семык	65	Средний Кумор	Акашка	16
Верхняя Шунь	Акашка	4,5		Юон	86		Средний Кумор	Возь выл
	Акашка	36	Сюан	101	Старая Кня-Юмья	Вбй юон		2
	Зечыран	67	Юмшан	139		Акашка	7	
Верхняя Юмья	Акашка	11	Нижняя Русь	Акашка	33	Старая Кня-Юмья	Возь выл, семык	54, 76
	Семык	61	Новый Канисар	Акашка	39		Сюан	104
	Юон	84	Новый Канисар	Закличка	42	Старая Уча	Ныл келян	116
	Сюан	107		Вакчи таган	71		Акашка	43, 45, 46
	Ныл келян	112		Сюан	103	Эмеспи келян	123	
	Солдат келян	124		Сйзыл юон	81	Старая Юмья	Акашка	17, 18, 19
	Юмшан	141		Ныл келян	121		Зечыран, семык	62, 63, 64
Вильмон	Акашка	20		Юмшан	138	Юон	83	
	Зечыран	51		Новый Кумор	Акашка	15	Сюан	105, 106
	Юон	91	Семык		53	Ныл келян	111	
	Сюан	100	Юон		92	Солдат келян	134	
	Солдат келян	127	Сюан		110	Старый Канисар	Акашка	38
	Вожашур	Акашка	41		Ныл келян		115	Вакчи таган, кузь
Ижевск		Акашка	21		Солдат келян	126	Юон	96
Иштуган	Акашка	9	Новая Уча	Акашка	29, 30, 44	Сюан	109	
	Зечыран	58	Новая Уча	Йыр-пыд сётон	137	Ныл келян	120	
	Семык уй	69		Нырья	Акашка	6	Солдат келян	131
	Юон	88	Нырья	Юон	87	Студеный Ключ	Акашка	28
	Ныл келян	118		Вбй юон	1		Семык	48
Красный Цветок	Акашка	10, 12	Ошторма-Юмья	Акашка	22	Юон	82	
Куркино	Нискылан	3	Ошторма-Юмья	Семык, Зечыран	49, 50	Ныл келян	114	
	Акашка	23—25		Юон	85	Солдат келян	128	
	Возь выл	56, 57		Сюан	98, 99	Филипповка	Акашка	13
	Юон	89		Ныл келян	113		Семык	52
	Сюан	108		Солдат келян	125	Юон	90	
	Ныл келян	117		Пойкино	Акашка	31	Сюан	97
	Солдат келян	129, 130			Акашка	32, 40	Ныл келян	119
	Юмшан	140		Починок-Сутер	Вакчи семык, кузь	72, 74, 75,	Солдат келян	135
Лельвиж	Акашка	47	Починок-Сутер	таган, возь выл,	78, 79, 80	Филипповка	Акашка	13
	Семык, тулыс	59, 60		Семык			Семык	52

УКАЗАТЕЛЬ ТЕКСТОВ

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер	Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Азьвьесь зундэсэз но нуллыса, нуллыса... /Оттого что/ серебряное кольцо долго носила...	Акашка	27	Арча шур кузя ветлон дыръя... Когда ходишь вдоль реки Арча...	Возь выл	56
Азьвьесь шуредлэн луез алтын... У серебряной речки песок золотой...	Возь выл; сюан	56; 109	Бадзым сюреслэн, ай, тузонэз... С большой дороги, ай, пыль...	Акашка	25
Ай, вуиз-а, но вуиз-а, ай гай... Ай, наступила ли да наступила ли, ай гай...	Вöй юон	2	Бакчаед бадзым, емышез ческыт... Созревшие в саду плоды вкусны...	Сюан	105
Ай гай, эшгёсы, ум тодйське... Ай гай, друзья, не ведаем...	Акашка	10	Бакчамы бадзым шуэм (но) понна... Хотя наш сад и большим кажется...	Акашка; сюан	7; 110
Ай, пужым шаула, пужым шаула... Ах, сосна шумит, сосна шумит...	Зечыран	58	Бакчаосмылэн но, ай, шулдырез... Наши сады да, ай, красивы...	Юон	90
Ай, төл, дыр, төлась но, ай, төл, дыр, ми... Ах, как ветер веющий да, ай, как ветер мы...	Солдат келян	130	Бакчаям емыш öй ке пукты... Если в саду плодов не посадить...	Акашка	31
Ай, туж жади но ял карысал... Ах, очень устал да отдохнул бы...	Солдат келян	129	Бусые потй, чияк шултй... В поле вышел, громко свистнул...	Семык	53
Акашка лыктоз но (лыктэ)* сагыныса... Праздник Акашка придет да, радуясь...	Акашка	43, 46	Бусы но капка (но) кызыпу юбо... В воротах за околицей да за березовый столб...	Ныл келян; солдат келян	111, 117; 126
Акашка медло но (А)кашка медло... Акашка пусть будет да, Акашка пусть будет...	Акашка	29, 45	Бусы (но) шорад (шорын) (но) одйген тыпы... С одинокого дуба, что посреди поля...	Акашка; сол- дат келян	17, 23; 124
Акашка юон но, ай, кузь юон... Праздник Акашка да, ай, длинный праздник...	Акашка	28	Бусыын сюрес но, ай, туж уно... В поле дорог да очень много...	Юон	95
Анаед шыдзэ но ческыт пöзэтэм... Твоя мама вкусный суп сварила...	Солдат келян	131	Бусыын тюрагаед но öз ке кырза... Если в поле жаворонок да не споет...	Акашка	41
Анаен атай но туж усто вал... Родители да наши были споры...	Юон	86	Бызыыса пырим но, ай, ми татчы... Зашли да, ай, мы сюда...	Акашка	29
Анай милемлы но: “Эн кырза,— шуиз... Мать нам да: “Не пой,— говорила...	Юон	82	Бызыыса тубим гурезь но йылэ... Бегом поднялись на верхушку горы...	Сюан	108
Апара-апара, ай, шуо вал... Слякотно, слякотно /весной/, говорили...	Акашка	6	Вае милемлы кубо чук, ай гай... Дайте нам кубо чук...	Сюан	99
Арскын (бен, но) лыктэм (но) тюрагаед (Акаш- каед)... Каждый год да прилетающий жаворонок...	Акашка	7, 8, 9, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 26, 25, 26, 27, 34, 35, 36, 37, 40, 41	Ваёбыж пизз (но) кытын (дыр) поттэ (м) (вордэм)... Где ласточка птенцов выводит...	Акашка; се- мык, возь выл; сюан; солдат келян	14, 21, 35; 49, 66; 97, 103; 135

* В скобках даны варианты слов, встречаемых в текстах.

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
(Вань) вал милям (мынам) (но) пинал (ветлон) (гинэ, ай, но) дыръёсмы... Были в юности у нас да времена	Акашка; се- мык; куно сектан; сол- дат келян; юмшан	16; 64, 80; 94; 128; 140
Векчи-(но) векчи бадьпу пёлтй... Между тонкими-тонкими ивами...	Акашка; се- мык	10; 70, 72
Векчиен-векчиен но, ай, виясьтэ... Тонкой-тонкой /струйкой/ да, ай, льющийся /самогон/...	Акашка	36
Вия (но) вия льёмпу (но) сяська... Летит-облетает черемуховый цвет...	Семык, возь выл; сюан; юмшан	49, 56; 107; 141
Вожак возь вылад (вылын) чуж сяськаез (сяськаед)... На зеленом лугу желтые цветы...	Семык, возь выл	52, 66
Возь ана вылэ но сюрлое кылиз... На лугу да мой серп остался...	Ныл келян	120
(Чебер гинэ) возь вылад (но) (гинэ но) кузьыли муҷед... На красивом лугу — муравейники...	Семык, возь выл	49, 65, 79, 80
Возь вылын (но) сяська (но, гинэ) кызьы жу́жа... Как на лугу цветы распускаются...	Возь выл, се- мык, зечы- ран, кузь та- ган; ныл ке- лян	55, 61, 66, 67, 73, 78; 121
Возьлэн чеберез но, ай, ма дыръя... В какую да пору луга, ай, красивы...	Семык	61
Вылын кизили ко́ня, дыр, ай гай... Сколько на небе звезд, наверное...	Сюан	103
Гидкуазьдэс вольт но, ай, чужелэ... Просторный двор да, ай, /так/ подметите...	Сйзьыл юон	81
Жингыр но жингыр ми лыктйм, ай гай... Звеня да позванивая мы приехали...	Сюан	98, 100, 103, 107, 110
Жужыт гурезез тубыса, тубыса... На высокую гору поднимаюсь-поднимаюсь	Вой юон	2

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Жужыт но гурезь, борыё гурезь... Высокая да гора, клубничная гора...	Акашка	39
Жужыт (но) жужыт гурезь йылтй... Над верхушкой высокой да высокой горы...	Акашка; юон	25; 96
Жёк вылад трос но шыдэд-нянед... На столе много да угощения...	Акашка; сйзьыл юон	33; 81
Жегез кизиськом но узымлы... Рожь сеем да под озимые...	Акашка	31
Жег-жег бусытй (бусы пыр) но, ай, бызид-а... Через ржаное поле да, ай, пробежала ли...	Ныл келян	121, 122
Жечыран (таган) (сюрес), ай, татй-а (татын-а)... Дорога на качели, ай, здесь ли проходит...	Жечыран, се- мык, возь выл	50, 51, 54, 62, 63, 67
Изиськод(-а) медам, эшъёсы... Спите ли, друзья...	Семык уй	68, 69
Йырад но изьяым но шляпадэ... Шляпу, которую ты носишь...	Эмеспи келян	123
(Ай, ой) кабан сюриллям (но) кабан сюриллям... (Ах) стог заскирдовали да, стог заскирдовали, говорят...	Акашка; юон	19; 87
Каллен но каллен но лёгаськисько... Потихоньку-полегоньку да ступаю...	Акашка	28
Капка выжыяд (кенер но бордын но) люкам лымыед... У ворот (около забора) накопившийся снег...	Сюан; ныл келян	104; 121
Кезыт ошмеслэн но мар пайдаез... Какая да польза от холодного родника...	Юон	89
(Ай) келялом(-ы) ке (шуомы но), ай, келялом... (Ах) если уж провожать, ай, проводим...	Ныл келян; эмеспи келян	112, 114, 117, 118, 119, 120; 123
Кизытэк узым (но), ай, уз поты... Не посеешь — озимь не взойдет...	Акашка	20, 34
Кикьед силёз куак шорад... Кукушка прокукует в роще...	Семык уй	68
Кисьмамтэ палезез малы бичад (синд)... Почему ты собрала (съела) неспелую рябину...	Кузь таган; ныл келян	75; 116

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Княмы сюрломы но, ай, вань дыръя... Если уж серп в руках мы держим...	Юон	92
Кошкись вуэ кошкисько вал... В полую воду едва не упала...	Тулыс сямен	60
Куазьлэсь сактэмзэ бм тодэ (мон бй тоды)... /О том, что/ рассвело — я не ведала...	Акашка; сю-ан	12, 103
Куать чуко такъя ми лэсьтйм, ай гай... Такъя с шестью лентами мы сшили...	Сюан	104
Кубиста вылэ ву кисьталэ... Капустные грядки водой полейте...	Акашка	6
Кыдёкын адске, чиль-дол адске... Издалека виден, блестит-переливается...	Семык	59
Кызьпулэн куарез вож вылэм, ай гай... У березки листья зеленые, оказывается...	Сюан	109
Кызы (но) лыктйды (но, ай), тй татчы Как же пришли да вы сюда...	Куно сектан; сюан	93; 108
Кырзалом али, кырзалом али... Споём сейчас, споем сейчас...	Семык	77
Кырзам ке — ортчоз (но, ай, та) гумыр (-мы)... Петь будем — пройдет (да, ай, эта) жизнь...	Акашка; зечыран; юон; сюан	25, 30; 50; 83, 89, 102
Кытын, дыр, милям домбро, ай гай... Где же наша домбра...	Сюан	102
Лапег кызьпулэн салкымаз, ай гай... В прохладной тени низкой березки...	Сюан	104, 106
Луд жазег скюрес но, ай, туж вылын... Млечный Путь (букв.: дорога диких гусей) да очень (от нас) высоко...	Акашка	26
Лыктэ пилемед — зоре (дыр) куазед... Надвигается туча — дождь (наверное) пойдет...	Акашка; сю-ан	15, 21; 97
Лысву уз усыы, пужмер уз усы... От росы не вымокнет, от инея не почернеет...	Акашка	12
Льбмпу сясыка төлзе, төлзе... Черемуховый цвет летит-облетает...	Нискылан	4

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Ми ке но кулйм, дунне кылёз... Когда мы умрем, мир останется...	Акашка	21
Ми кошкиськомы но туж кыдёке... Мы уходим да очень далеко...	Солдат келян	130, 133
Милемыз анай вордэм, дыр, ай гай... Нас матушка растила, наверное...	Сюан	103
Ми лыктйм татчы но вал уल्याса... Мы приехали сюда, погоняя лошадей...	Юон	95
Милям пылтьёсмы малы кынме... Почему наши ноги мерзнут...	Семык	53
Ми пинальёсыз вордйськомы, ай гай... Мы детей растим-выхаживаем...	Сюан	103
Мынэсьтым дйсям но, ай, дйсьёсме... Мнсю ношенную да, ай, одежду...	Солдат келян	136
Нискыланы, ай, чалелэ, ай, чалелэ... Кататься, ай, приходите, ай, приходите...	Нискылан	3
Нискыланы лымы уз усы, лымы уз усы... Снег не выпадет, чтобы покататься...	Нискылан	3
Нюктй но гоптй ми лыктйм, ай гай... По оврагам да логам мы приехали...	Сюан	101
Нюлэскы мынй но пыдло пырим... В лес пошла и глубоко зашла...	Солдат келян	131
Нюлэскын папа, ай, туж уно... В лесу, наверное, птиц, ай, очень много...	Семык	52
Нылэз но пиез вордйськом, ай гай... Детей да растим-воспитываем...	Сюан	109
Одйг пол котырты но кык пол котырты... Один раз обошел и два раза обошел...	Солдат келян	132
Ойдо кырзалом-гурлалом, ай гай... Давайте споём да, петь будем...	Сюан	102
Ойдо мынйм ке гинэ но мыныса бертом... Давайте пойдем же да сходим...	Возь выл	79
Ойдо эшгёс луоме, ай, луоме... Давайте друзьями станем, ай, станем...	Семык	72

Продолжение указателя

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Отй ортчыкуд, (но, ай), пыр, туганэ... Там пройдете (да, ай) — заходите, родные...	Акашка; сйзыл юон	21; 81
(Ай, али) папа (но) кырза, (но) папа кырза... (Ах) птицы поют... птицы поют...	Нискылан; Акашка; возь выл; солдат келян	4; 14, 31, 33; 66; 127
Папа пиосыд но вуо, лэся... Пришла пора птенцам да, наверное...	Солдат келян	124
Пиналэз-пиез но, ай, вордйськомы... Маленького сына да, ай, растим...	Юон	96
Пуксимы валлэн (валэ но, ай) жечъёсаз... Сели мы (да, ай) на быстрых коней...	Акашка	11, 24, 32, 45
Пуксиськомы, (ай гай, но) васькиськомы... Когда садимся, (ай гай, да) едем...	Вой юон; Акашка	1; 23
Сандык пьдэсад алача кесэг... На дне сундука кусок холста...	Ныл келян	115
Сиеммы милям но, ай, уг поты... Есть нам да, ай, не хочется...	Акашка; юон	47; 84
Сйзыл (но) луоз (но), тулыс луоз... Осень (да) пройдет (да), весна наступит...	Акашка; се- мык	40; 49, 76
Со пал яр дурын, ай, тй вал-а... На том берегу вы ли были...	Возь выл	57
(Тоды-) съд (но) ваёбыж (пизэ) (но) турлы папа... (Бело-) черные ласточки да другие птицы...	Возь выл; солдат келян	57; 125, 129
Съд нюлэс съры но сайкоз сайки... За темным лесом да поле раскорчевывал...	Юон	85
Съд нюлэс съртй но съд пилем лыктэ... Из-за темного леса да черная туча надвигается...	Солдат келян	136
Съд песяйлы йыр-пыд сётйськом, ай гай... Черную бабушку поминаем...	Йыр-пыд сё- тон	137
Сюмык пьдэстэс но учкыса юэ... На дно рюмки да глядя пей...	Юон	89
Сюрелслэь кузьэ но, ай, кин тодэ... Длину дороги этой да, ай, кто узнает...	Юон	126
Сюрелслэь кузьэ но, ай, кин тодэ... Длину дороги этой да, ай, кто узнает...	Солдат келян	

Продолжение указателя

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Сюрес но кузя сезы кизи... Вдоль да дороги овёс посеяла...	Акашка	31
(Италмас; Тэтэ; Чалма) (но) сяськадэ (сяська, сяськаез) (но) бичатэк кыли... Цветы италмас, не собрав, оставила...	Возь выл, се- мык	59, 76, 78
Сяська төлзэмез тодысал ке... Если бы знала, что цветы облетят...	Акашка	34
Таган сюресмы, ай, татй-а... Наша дорога к качелям, ай, здесь ли проходит...	Таган	71, 73, 74
Тау шуиськомы но, ай, шьдэдлы... Благодарим да, ай, за угощение...	Сйзыл юон	81
Толон но адзи (но), ай, мон тонэ (тйледыз)... Вчера да видела да, ай, я тебя (вас)...	Акашка; возь выл	33; 55
Тон толон жыт кытчы мынд... Куда ты вечером направился...	Юмшан	138
Тоды-тоды луэ вылэм... Белыми-белыми бывают, оказывается...	Юмшан	138
Тоды кызьпу, ай, вож куаро... Белая береза, ай, с зелеными листьями...	Юмшан	141
Тоды кеч луыса но пукид медам... Белым зайчиком да сидела ли ты...	Ныл келян	122
Тоды кечъёслы вералэ... Белым зайчикам скажите...	Жечыран	67
Тоды кышетэд зангари шало... Белый платок с васильковыми кистями...	Сюан	103
Тоды кышетэ но, ай, тон вылэм... Белый мой платок да, ай, на твоей голове...	Юон	86
Тоды чулка, тоды чулка, чубор чулка... Белые чулки, белые чулки, пестрые чулки...	Нискылан	3
(Ай, эх) төл төлалоз но төл төлалоз... (Ах) ветер завет да, ветер завет...	Акашка; сол- дат келян	44; 129, 130, 134, 135
Төрне вордйськоз, ай, вальёслэсь... Карий (жеребёнок) родится, ай, у лошади...	Акашка	38

Продолжение указателя

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Тулыслэн вуэз марлы куажгетэ... Отчего весенняя вода бурлит...	Тулыс	60
Туннэ жыт куазед (туэ куазьёсыд но), ай, туж кезьыт... Вечер сегодня очень холодный...	Акашка; юон	35; 89
Турын но чоги(но) кускам понй... Траву да срезала и вокруг пояса обвязала...	Акашка	18,23
Тюрагай папа но луысал ке... Если бы была жаворонком...	Акашка	27
Тюрагай папа но малы уз кырза... Как же жаворонку да не петь...	Акашка	22
Тюрагай уз кырза, кин кырзалоз... Жаворонок не сплет, кто же заплет...	Акашка	14
Убоен-убоен (ай) вож сугон(-эд)... Рядами-рядами (ай) зеленый лук...	Акашка; семык; юон	16, 21; 70; 92
Узы-борылэсь сяськазэ... Цвет земляники-клубники...	Юмшан	139
Узые тон, борые тон... Моя земляничка ты, моя клубничка ты...	Юмшан	140
Узыез кисьмам, борыез кисьмам... Земляника поспела, клубника поспела...	Акашка	38
Узыен боры, ай, кисьматозь... Пока земляника с клубникой, ай, созреют...	Акашка; возь выл	16; 54
Узыен борыез (но) бичаса-бичаса... Землянику с клубникой (да) собирая-собирая...	Юон, куно сектан; сюан	91, 94; 97
Узыё гурезь (но) борыё гурезь... На склонах (горы) земляника, на склонах клубника...	Акашка	11, 29
Улмопу бакчае пырим ке, ай гай... Если зайдем в яблоневый сад...	Сюан	99
Улмопулэн куарез ёвёл... У яблони нет листьев...	Нискылан	4
Улмопуосыд, ай, пересьме... Яблони, ай, стареют...	Акашка	13

Продолжение указателя

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Улэ но ваське (васькоз), вылэ (но) тубе (тубоз)... Вниз да спускается, вверх да поднимается...	Акашка; сюан	25; 105
Урамтй (татй) ортчись (но, ай) секыт зуг (-ед)... По улице (здесь) проехавший (да, ай) тяжелый воз... пыд сётон	Акашка; йыр-	18, 37, 46; 137
Учог уламы но ём ке тылдэ... Если в загнетке огня не развести...	Сйзыл юон	81
Учы вал медам, шушы вал медам... Соловей ли, снегирь ли...	Йыр-пыд сё- тон	137
Учы но медам но тюрагай медам... Соловей ли да, жаворонки ли...	Солдат келян	129
Учыпиносуд но вуиз, лэся... Птенцы соловья да подросли, наверное...	Солдат келян	132
Учы но чирдэ но учы чирдэ... Соловей поет да, соловей заливается...	Акашка	20
Учыед чирдэ (но), ай, чын медам... Соловей заливается, ай, правда ли...	Акашка	16, 26
Чалелэ, чалелэ нискыланы... Идемте, идемте кататься...	Нискылан	5
Чале люкасыкыса кырзалом, ай гай... Давайте соберемся и споем...	Сюан	105
Чалма дэрае(-д), ай, туж тоды... Холст чалмы, ай, очень белый...	Ныл келян	113, 116
Чалма сяськаез уг тользы, шуо вал... Цветок италмас, говорили, не осыплется...	Семык	49
Чильтыр но чальтыр чай сюмык, ай гай... Блестят да переливается чайная чашка...	Сюан	101
Чёжен зэзегез но, ай, вордйд ке... Гусят да утят, ай, если вырастишь...	Акашка	13
Чуннь горшоклэн но ымдурыз паськыт... У чугунного котелка да горлышко широкое...	Солдат келян	131
Чужез но луоз, вожез луоз... И желтая да есть, и зеленая найдется...	Семык	48
Чукна папаед но шук-шук кырза... Утром птицы да поют-заливаются...	Семык	65

Продолжение указателя

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Чукна чынкытэт писпу йылын... Утренний туман над деревьями...	Акашка	35
Шар-шар кырзасал (но), шар-шар ббрдысал... Громко-громко запела бы, навзрыд зарыдала бы...	Акашка; сйзбыл юон	39; 81
Шукки, дыр, бадзым, ай, кусоме... Отбила, наверное, большую, ай, косу...	Акашка; возь выл	38; 66

Продолжение указателя

Первая строка поэтического текста	Жанр	Номер
Шур ул кузяяд бадьпуэд, ай, гай... В низине реки ивы...	Сюан	109
Эшгъёс, асьмеос, ай, будймы... Друзья, мы с вами, ай, выросли...	Возь выл	57
Эшгъёсы медам но, ай, тй медам... Вы ли, друзья мон да, ай, не вы ли...	Юон	88

УКАЗАТЕЛЬ ЧИСЛА СЛОГОВ
(по первой полустрофе поэтического текста)

Число слогов	Жанр	Номер	Число слогов	Жанр	Номер
8+7	Нискылан	4	10+9	Акашка	22, 26, 27
	Тулъс	60		Семык	61
8+8	Акашка	24		Кузь таган	75
	Семык, возъ выл,	49, 66, 68		Сйзьыл юон; юон	81; 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 93
	Семык уй			Солдат келян	124, 126, 127, 128, 132
	Ныл келян	112, 114, 118			
8+8+4	Юмшан	140	10+10	Акашка	19, 20, 37, 38, 40, 43, 44, 45, 46
8+8+8+4	Юмшан	141		Юон	95
8+8+8+8	Юмшан	138, 139		Эмеспи келян	123
9+7	Семык, Зечыран	48, 67		Солдат келян	130, 133, 134, 135
9+8	Акашка	6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 23, 25, 34, 35	10+10+11	Нискылан	5
	Зечыран, возъ выл,	50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 62, 63	10+11	Акашка	29, 30
	Семык		11+9	Юон	82, 92
	Ныл келян	111, 113, 117, 119		Солдат келян	131, 136
9+9	Акашка	12, 21, 31, 32	11+10	Акашка	17
	Семык, семык уй	64, 69, 73		Семык	65
	Кузь таган	74		Солдат келян	129
	Юон	96	11+11	Акашка	36, 39
9+10	Акашка	18	11+9+8+10	Сюан; йыр-пыд сѣтон	99; 137
	Вакчи таган	71	12+9	Юон	87
10+8	Акашка	28, 33	12+10	Акашка	41, 47
	Зечыран, семык	56, 59		Вакчи семык, семык возъ выл	70, 72
	Ныл келян	115, 116, 120, 121, 122		Солдат келян	125
10+8+7+9	Сюан	102, 105	12+11	Возъ выл	78, 79
10+8+8+10	Вѳй юон; сюан	1, 2; 97, 98, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 110	12+12	Нискылан	3
			13+9	Юон, куно сектан	91, 94
10+8+9+11	Сюан	109	13+11	Семык	80
			15+8	Семык	76, 77

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ НАПЕВОВ

Роберт Лах, 1926* (номер песни)	Ласло Викар, 1989** (номер песни)	Наст. изд., 1995 (номер песни)	Роберт Лах, 1926 (номер песни)	Ласло Викар, 1989 (номер песни)	Наст. изд., 1995 (номер песни)
—	1	—	16—18	—	—
—	—	4	20	—	—
—	—	5	21, 22, 24	—	—
—	90, 95	6—11	25, 26	—	—
—	164, 165, 166	12—16	28, 29	—	—
—	173, 291	17—22	30, 32, 33, 34	—	—
3, 9	—	23—25	46—48, 50—54	—	—
—	167	26, 27	49	—	—
—	—	28	55—58	—	—
—	—	29, 30	—	14, 25, 32, 38	—
—	—	31, 32	—	83, 102, 111	61—64, 66
—	305	33	—	121	—
—	—	34, 35	—	—	65
—	2	36, 37	—	140	—
—	3, 4, 5	38—41	—	181, 182	67
—	—	42	—	—	68, 69
—	223	43, 44	—	85, 101	3, 70, 72
—	226, 227	45, 46	—	88, 89, 98	71
—	224	47	—	123	73, 74, 75
1, 19	91—93, 124, 125	48—60	—	218	76, 77
2	—	—	—	159, 160, 204, 205, 206	78, 80
5	—	—	—	100, 105, 107, 109, 110, 112—116, 169, 171, 172	81—96
6, 7, 12	—	—	—	46—58, 60, 61, 63, 64	1, 2, 97—110, 137
8, 11	—	—	—	143—155, 185, 186	111—122
10	—	—	—	—	123
13	—	—	31, 35, 36, 38—40	122, 126—138, 141, 142, 183	124—136
14	—	—	—	77, 80, 81, 156	138—141
15	—	—	27, 41—45	—	—
			4, 23	—	—

*R. Lach. Gesänge russischer Kriegsgefangener. Wien und Leipzig, 1926.

**Laszlo Vikar, Gabor Bereczki. Votyak Folksongs. Budapest, 1989.

УКАЗАТЕЛЬ ЗВУКОРЯДОВ

№	Вид звукоряда*	Жанр	Номер	№	Вид звукоряда	Жанр	Номер
1.	$\boxed{g}^{**} a h$	Вой юон Акашка Семык, возь выл, зечыран Юон Сюан Солдат келян Йыр-пыд сётон	1 6, 7, 8, 9, 10 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 70 82 97, 98, 99, 100, 101, 102, 104 124, 125, 127, 128, 129 137	6.	$e \boxed{g} a h d^1$	Возь выл, семык Сюан Солдат келян Юмшан	66, 72 105, 109 134 141
2.	$\boxed{g} a h d^1$	Акашка Семык, тулыс, зечыран Сйзыл юон Юон Сюан Ныл келян Солдат келян Юмшан	11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 31 60, 67, 68, 69 81 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 106, 107, 108, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122 126, 130, 132, 133, 135, 136 138	7.	$e \boxed{g} a h c^1 d^1$	Нискылан	4
3.	$\boxed{g} a h d^1 e^1$	Акашка Юмшан	15, 21, 22, 28, 32 139	8.	$e \boxed{g} a h d^1 e^1$	Акашка	34, 35
4.	$\boxed{g} a h d^1 e^1 g^1$	Акашка	29, 30, 33	9.	$d \boxed{g} a h$	Вой юон Нискылан	2 3
5.	$e \boxed{g} a h$	Таган Сюан Солдат келян	71, 73, 74, 75 103 131	10.	$d e \boxed{g} a h$	Сюан	110
				11.	$d \boxed{g} a h d^1 e^1$	Юмшан	140
				12.	$a h d^1 e^1 \boxed{g^1}$	Нискылан	5
				13.	$\boxed{d} e g$	Акашка	36, 37
				14.	$\boxed{d} e g a$	Эмеспи келян	123
				15.	$d e g a$	Закличка "Урай"	42
				16.	$\boxed{d} e g a h$	Акашка Семык, возь выл	43 76, 78, 79, 80
				17.	$\boxed{d} e g a h d^1$	Акашка Семык	44, 45, 46, 47 77
				18.	$h \boxed{d^1} e^1 g^1$	Акашка	38, 39, 40, 41

*При составлении данного указателя мы не учитывали опевающие, вспомогательные, а также мобильные, колеблющиеся звуки, не имеющие ладообразующего значения.

** \boxed{g} — главный опорный звук лада.

Фото Ласло Фельфелди № 1, 2; фото Байгельдина П. Т., Менладшина М. М. № 3, 4, 11, 14 — 24; фото Ахметова Г.Г., Менладшина М. М. № 5 — 10, 12, 13.



1. Фольклорный ансамбль,
д. Средний Кумор



2. Жукова Зинаида Константиновна,
д. Починок-Сутер



3. Осинова Мария Тихоновна,
д. Нижний Кузьмес



4. Игнатъева Матрена Филипповна,
д. Верхний Кузьмес



5. Файзуллина Васига Файзуловна,
д. Починок-Сутер



6. Ишмухаметова Александра Даниловна,
д. Новый Канисар



7. Федорова Гильбике Шарафеевна,
д. Старый Канисар



8. Мухаметшина Канифа Сайфулловна,
д. Старый Канисар



9. Федорова Ямиля Ракеевна,
д. Старый Канисар



10. Ахметшина Ирина Павловна,
д. Старый Канисар



11. Алексеева Валентина Алексеевна,
д. Верхний Кузьмес



12. Бекматова Агзьян Мухамедеевна,
д. Старый Кансар



13. Романова Екатерина Павловна,
д. Починок-Сутер



14. Николаева Елизавета Николаевна,
д. Старая Кня-Юмья



15. Егорова Зоя Яковлевна,
д. Нырья



16. Михайлова Анастасия Григорьевна,
д. Нижний Кузьмес



17. Поликарпова Екатерина Ивановна,
д. Старая Кня-Юмья



18. Исхакова Галина Ишматовна,
д. Верхний Кузьмес



19. Баймакова Анна Федоровна,
д. Куркино



20. Иванова Елизавета Алексеевна,
д. Нижний Кузьмес



21. Петрова Мария Максимовна,
д. Старая Кня-Юмья



22. Сабанаева Галина Архиповна,
д. Куркино



23. Байгельдина Джамия Даминовна,
д. Куркино



24. Сабанаева Марфа Федоровна,
д. Куркино

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5	Ныл келян сямен. Песни проводов невесты	170
Песня в обряде (этнографические сведения)	9	Эмесни келян сямен. Песня проводов зятя	181
Календарно-обрядовые песни		Солдат келян сямен. Песни проводов солдата	182
Вбй юон сямен. Масленичные песни	15	Йыр-ымд сётон сямен. Песня поминального обряда	198
Нискмылан сямен. Песни катания с гор	17	Юмшан сямен. Обрядовые плясовые песни	200
Акашка сямен. Песни обряда акашка	21	Словарь диалектных слов	212
Семьк, возь выл, Зечыран/таган сямен. Трощки, луговые, качельные песни	75	Состав экспедиций	213
Сйвьыл юон сямен. Песня осеннего пира	117	Комментарии	214
Семейно-обрядовые песни		Указатель места записи	223
Юон, кушо сектая сямен. Гостевые песни	124	Указатель текстов	224
Сюан сямен. Свадебные песни	138	Указатель числа слогов	230
		Сравнительный указатель напевов	231
		Указатель звукорядов	232

Печатается по решению ученого совета Удмуртского института истории, языка и литературы и НИСО УрО РАН по плану выпуска 1994 г.

Нурьева Ирина Муртазовна

ПЕСНИ ЗАВЯТСКИХ УДМУРТОВ

ЛР № 020764

Редактор *Н. В. Глагова*. Художник *П. Г. Костылев*. Технический редактор *В. Ф. Песоцкая*. Корректор *В. С. Наговицына*. Рисунок на форзаце *К. Ш. Галиханова*.

НИСО УрО РАН № 51(93). Сдано в набор 27.10.94. Подписано в печать 11.07.95. Форма т 60x84/8. Бумага мелованная. Гарнитура Литературная. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 26,97+1,4 вкл. Уч.-изд. л. 25,83+1,31 вкл. Тираж 500 экз. Заказ № 0345. "С" № 3.

Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения РАН. 426004 Ижевск, ул. Ломоносова, 4.

Ижевская республиканская типография. 426057 Ижевск, ул. Пастухова, 13.

